

HEINE HENRIE

SABBAT HERCEGNŐ  
ROMÁNCA



PT  
2318  
A8A45

AWIWA RIADÁSA





A  
könyv-  
diszítések  
és a borítéklapot

Tábor János festő, gra-  
fikus rajzolta. Sajtó alá ren-  
dezte Erdős-Singer Nándor.  
Ebből a könyvből 50 számo-  
zott példány készült finom  
merített papíron a fordítás a  
rajzolóművész aláírásával.



s z á m.

Nyomatott a Pallas irodal-  
mi és nyomdai részvénytár-  
saság nyomdájában,  
Budapest, V. ker.,

Honvéd-utca

10. sz.

a.

Lávostzella  
Tábor János



1 7 9 7 — 1 8 5 6





PT  
2318  
ABA-75



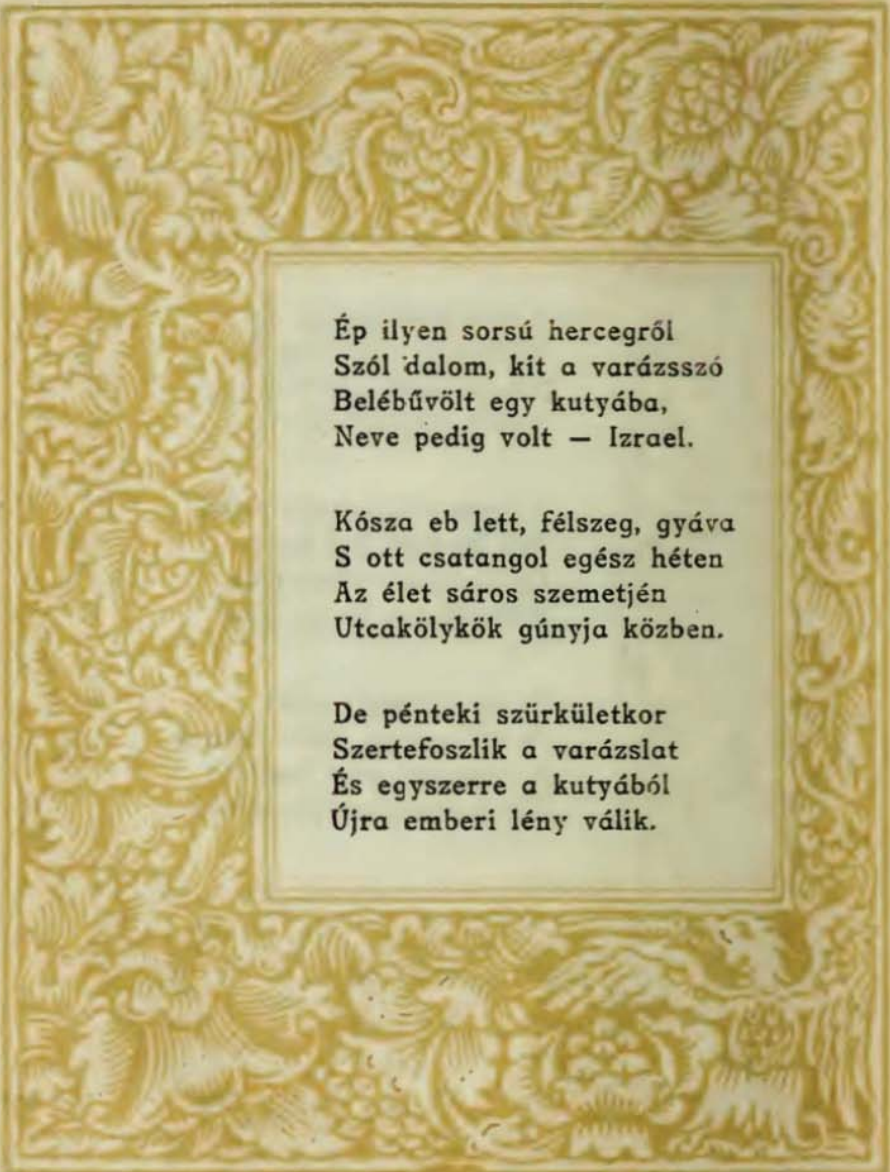


A

rab mesékben láthatunk  
Elátkozott hercegeket,  
Kik időnkint visszanyerik  
Régi, szép alakjukat:

A bozontos szörnyetegből  
Deli királyfi lett ismét  
Ékszerdíszes öltözetben  
Szerelmesen furulyázva.

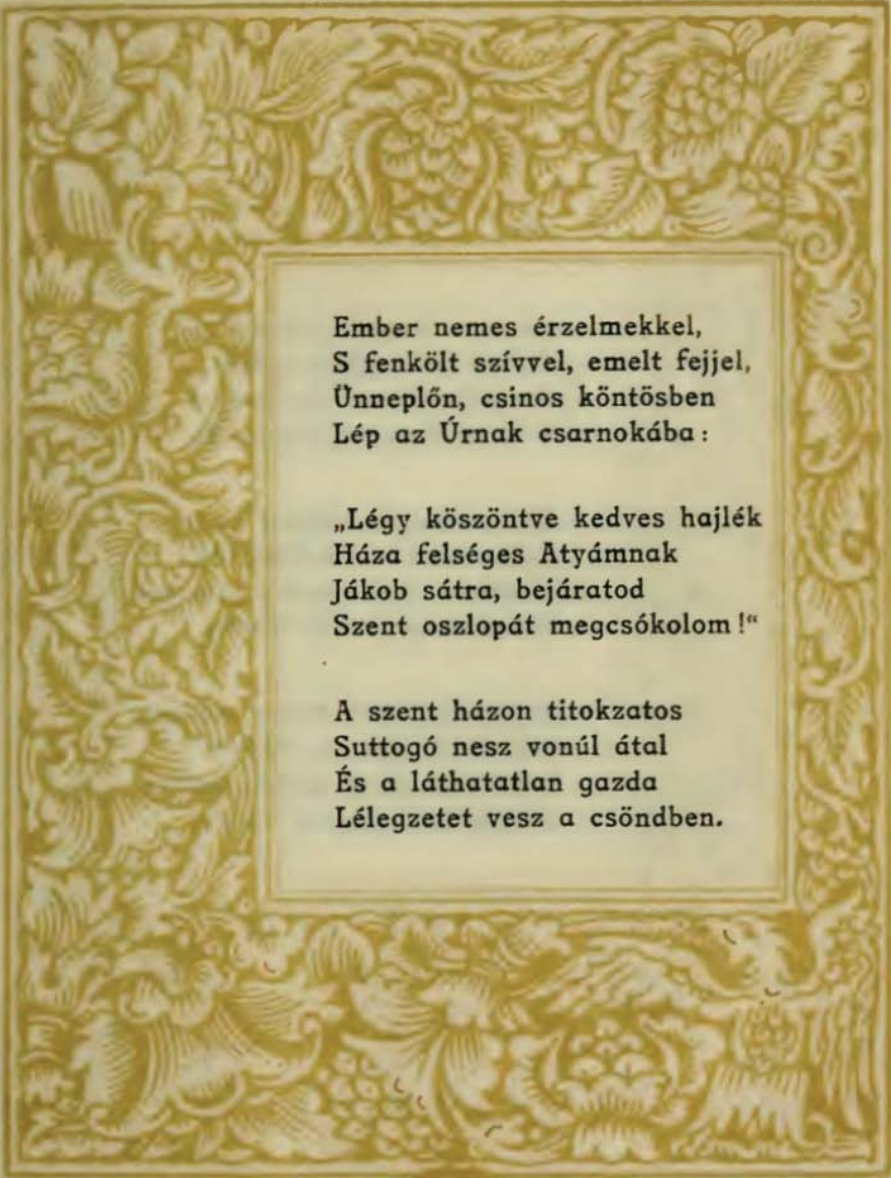
De a varázsidő elfut  
És mi menten viszontlátjuk  
A fenséges szép királyfit  
Egy toprongyos ijesztőben.



Ép ilyen sorsú hercegről  
Szól dalom, kit a varázsszó  
Belébűvölt egy kutyába,  
Neve pedig volt — Izrael.

Kósza eb lett, félszeg, gyáva  
S ott csatangol egész héten  
Az élet sáros szemetjén  
Utcakölykök gúnyja közben.

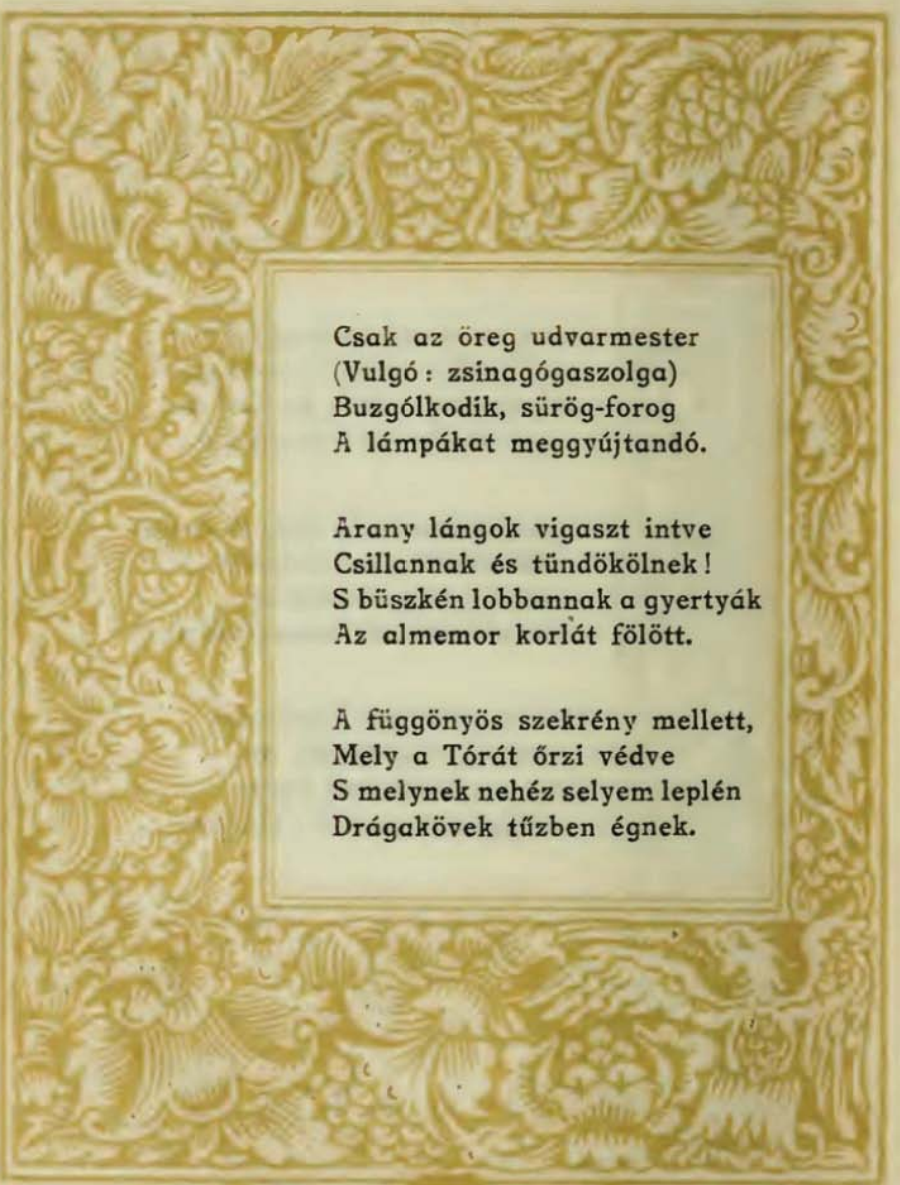
De pénteki szürkületkor  
Szertefoszlik a varázslat  
És egyszerre a kutyából  
Újra emberi lény válik.



Ember nemes érzelmekkel,  
S fenkölt szívvel, emelt fejjel,  
Ünneplőn, csinos köntösben  
Lép az Úrnak csarnokába:

„Légy köszöntve kedves hajlék  
Háza felséges Atyámnak  
Jákob sátra, bejáratod  
Szent oszlopát megcsókolom!”

A szent házon titokzatos  
Suttogó nesz vonúl átal  
És a láthatatlan gazda  
Lélegzetet vesz a csöndben.

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The central text is enclosed in a simple rectangular frame.

Csak az öreg udvarmester  
(Vulgó: zsinagógaszolga)  
Buzgólkodik, sűrög-forog  
A lámpákat meggyújtandó.

Arany lángok vigaszt intve  
Csillannak és tündökölnek!  
S büszkén lobbannak a gyertyák  
Az almemor korlát fölött.

A függönyös szekrény mellett,  
Mely a Tórát őrzi védve  
S melynek nehéz selyem leplén  
Drágakövek tűzben égnék.

Ott az imaasztalánál  
Áll már a községi kántor :  
Szép emberke. Kis köpenye  
Kacéran övezi vállát.

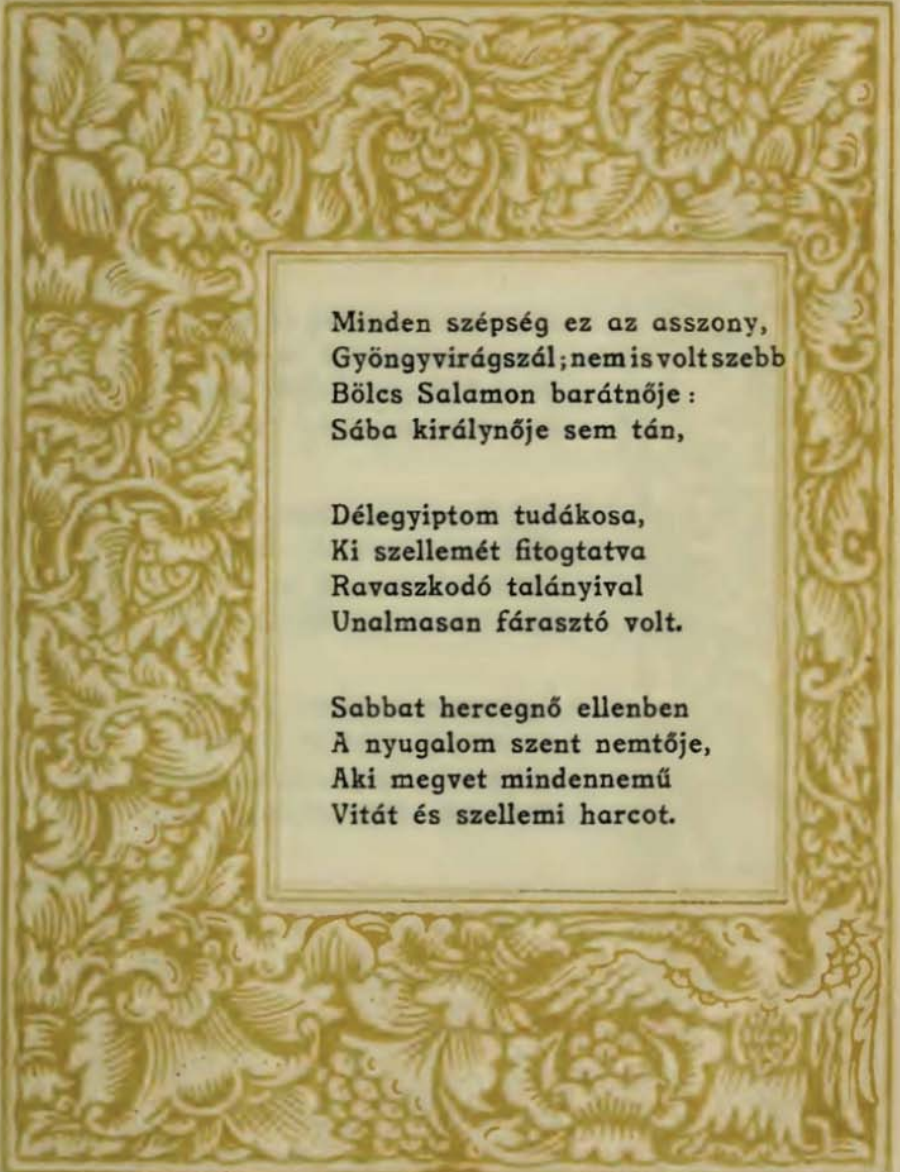
S hogy a fehér kezét lássák  
A tarkóját simogatja,  
Majd a halántékán babrál,  
S köszörülgeti a torkát.

Trillázik magában halkan,  
Amig végre fölujjongva  
Énekel és száll a hangja :  
«Lecha dodi likrat kalla.»

«Lecha dodi likrat kalla —  
Jöjj kedvesem, vár már rád  
Szende arád, ki előtted  
Szemérmes arcát fölfedi.»

Ezt a bűvös nászkölteményt  
Nagyhírű költő szerezte:  
Dalosa a szerelemnek,  
Don Jehuda ben Halévy.

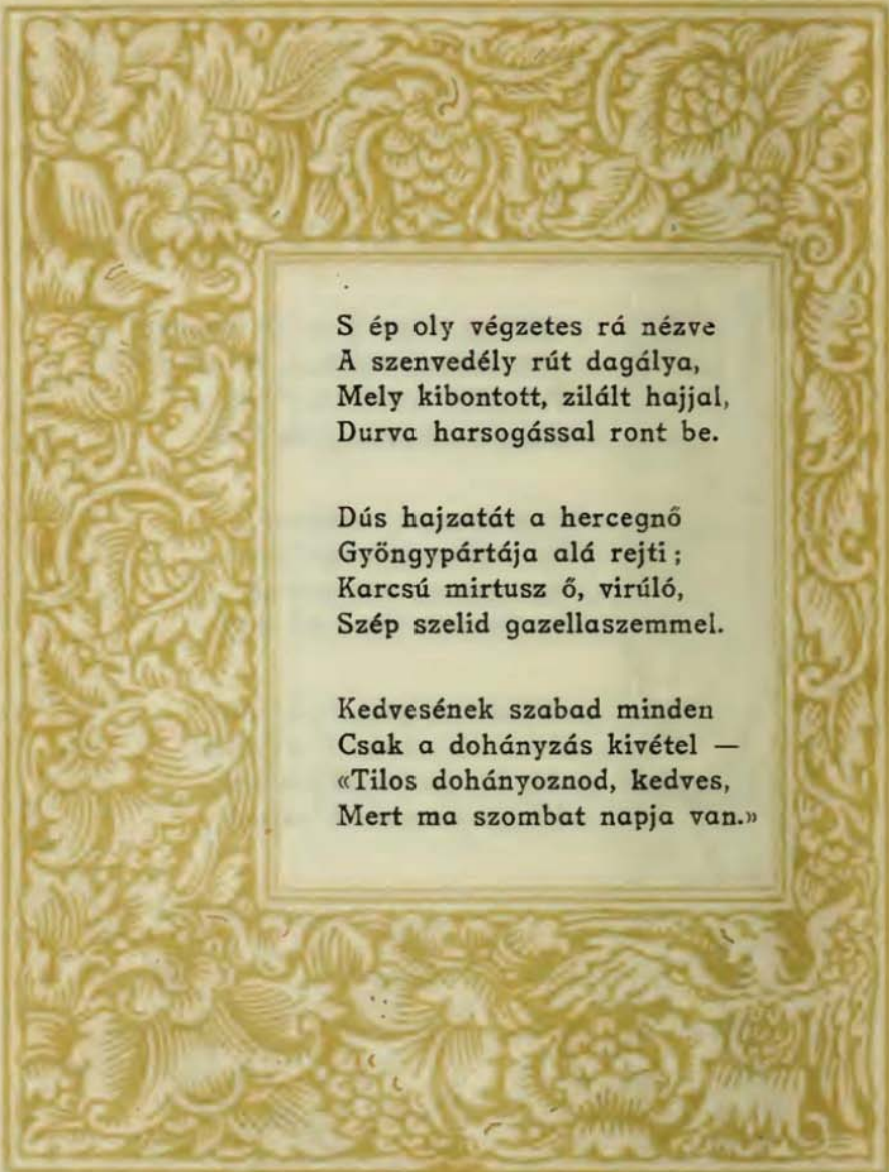
E költeményben ünneplik  
Frigykötését Izraelnek  
Sabbat hercegasszonyával,  
Ki a béke királynője.

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border is composed of repeating patterns of leaves, flowers, and scrolling vines, creating a rich, textured frame around the central text.

Minden szépség ez az asszony,  
Gyöngyvirágszál; nem is volt szebb  
Bölcs Salamon barátnője :  
Sába királynője sem tán,

Délegyiptom tudákosa,  
Ki szellemét fitogtatva  
Ravaszkodó talányival  
Unalmasan fárasztó volt.

Sabbat hercegnő ellenben  
A nyugalom szent nemtője,  
Aki megvet mindennemű  
Vitát és szellemi harcot.



S ép oly végzetes rá nézve  
A szenvedély rút dagálya,  
Mely kibontott, zilált hajjal,  
Durva harsogással ront be.


Dús hajzatát a hercegnő  
Gyöngypártája alá rejti;  
Karcsú mirtusz ő, viruló,  
Szép szelid gazellaszemmel.

Kedvesének szabad minden  
Csak a dohányzás kivétel —  
«Tilos dohányoznod, kedves,  
Mert ma szombat napja van.»

„De e helyett kárpótlásul  
Gőzölögjön neked máma  
Egy isteni, pompás éték :  
Ma te saletet egyél !“

„Salet, szép, isteni ötlet,  
Elysium buja lánya !“  
Így énekelt volna Schiller,  
Ha egyszer megízlelt volna.

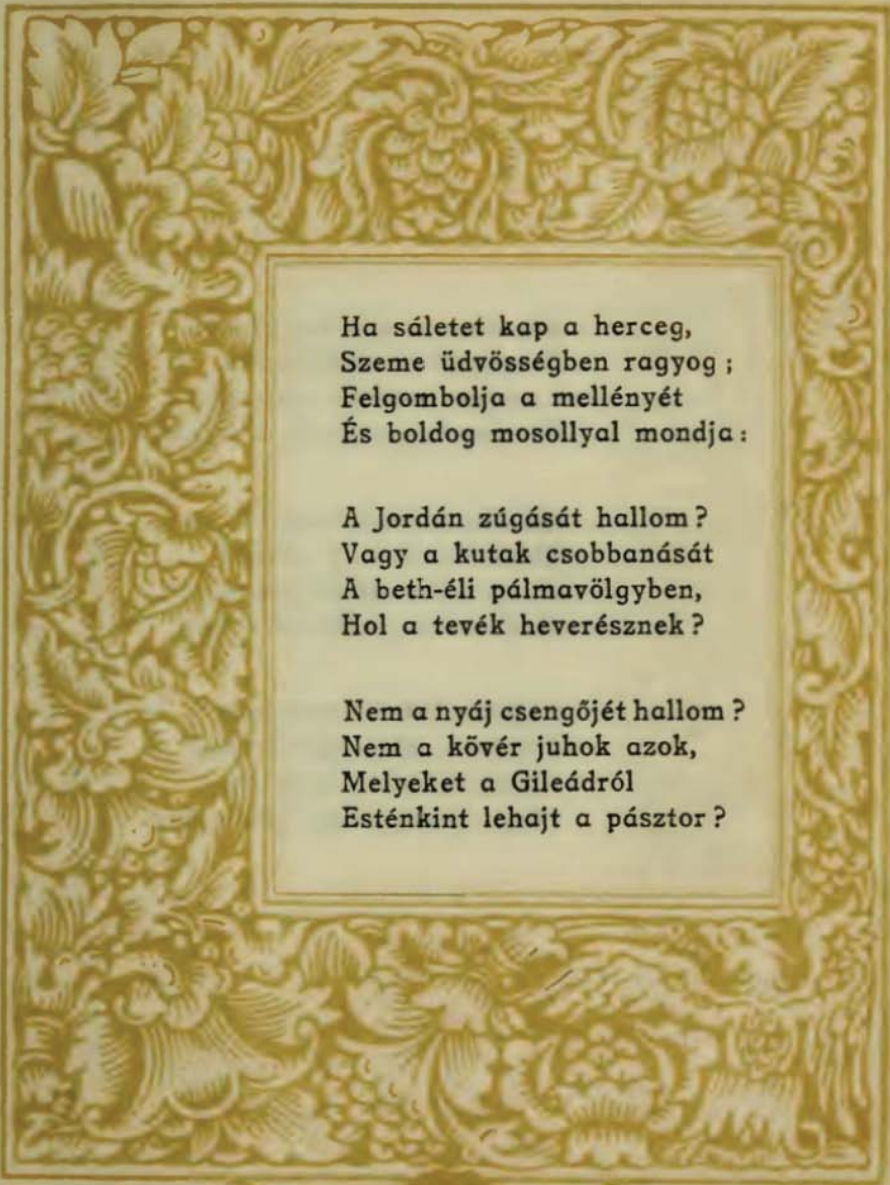
Salet, az az égi éték,  
Melynek titkára az Isten  
Maga oktatta ki Mózes  
Főnt a Szinai-hegyen :



Ott, ahol a Mindenható  
Azt a sok jó hit-tan-tételt  
És azt a szent Tízparancsot  
Mennydörgés közt átaladta.

Salet: — az az igaz Isten  
Szent kóser ambróziája,  
Édenkerti gyönyörkenyér —  
S ezt az ételt összemérve

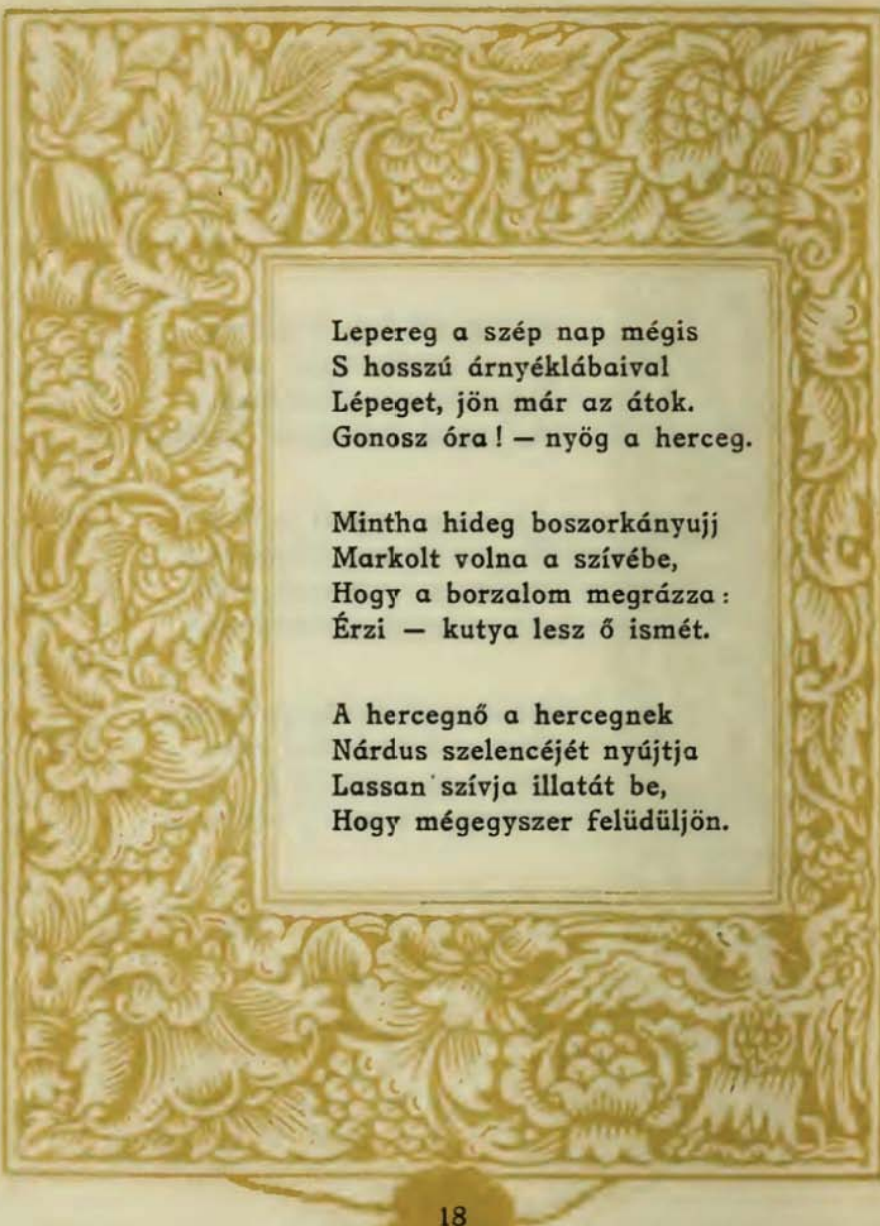
Azzal, mit a pogány görög  
Álistenek ettek egykor  
Álruhás ördöglétükre:  
Nem volt az más hitvány sárnál.



Ha sáletet kap a herceg,  
Szeme üdvösségben ragyog ;  
Felgombolja a mellényét  
És boldog mosollyal mondja :

A Jordán zúgását hallom ?  
Vagy a kutak csobbanását  
A beth-éli pálmavölgyben,  
Hol a tevék heverésznek ?

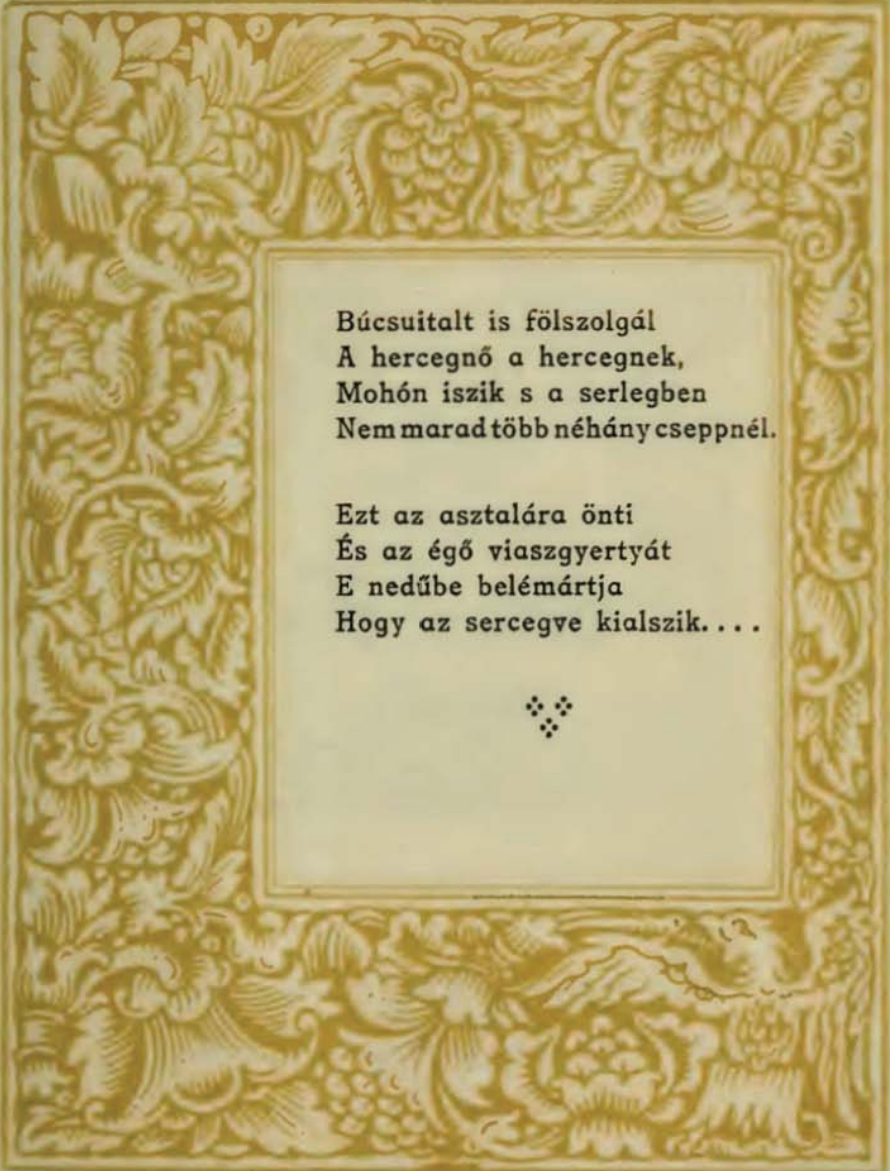
Nem a nyáj csengőjét hallom ?  
Nem a kövér juhok azok,  
Melyeket a Gileádról  
Esténkint lehajt a pásztor ?



Lepereg a szép nap mégis  
S hosszú árnyéklábaival  
Lépeget, jön már az átok.  
Gonosz óra! — nyög a herceg.

Mínta hideg boszorkányujj  
Markolt volna a szívébe,  
Hogy a borzalom megrázza:  
Érzi — kutya lesz ő ismét.

A hercegnő a hercegnek  
Nárdus szelencéjét nyújtja  
Lassan szívja illatát be,  
Hogy mégegyszer felüdüljön.



Búcsuitalt is fölszolgál  
A hercegnő a hercegnek,  
Mohón iszik s a serlegben  
Nem marad több néhány cseppnél.

Ezt az asztalára önti  
És az égő viaszgyertyát  
E nedűbe belémártja  
Hogy az sercegeve kialszik. . . .







*Jehuda  
ben  
Halevi*



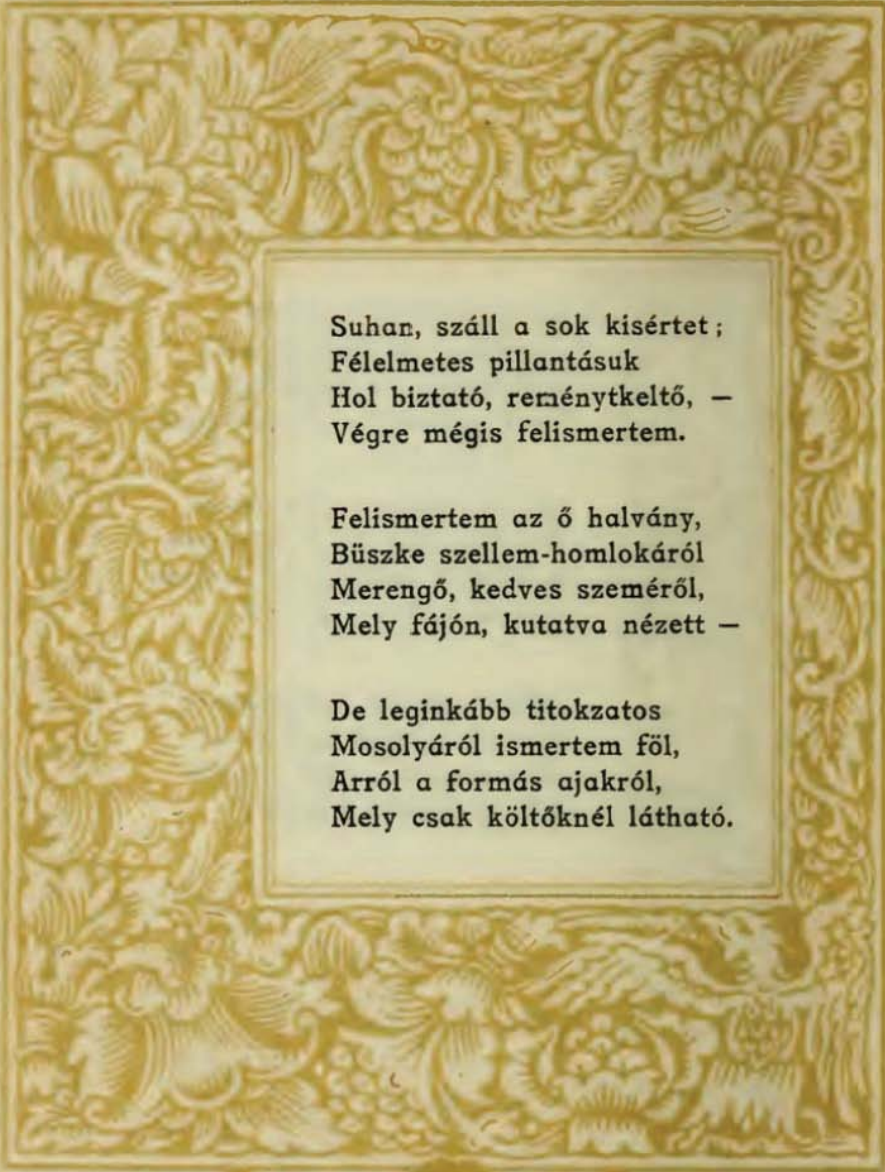


E

pedve tapadjon nyelvem  
Inyemhez és hervadjon el  
Jobbkezem, ha elfeledlek  
Csak egyszer is — Jeruzsálem.“

Szó és dallam szakadatlan  
Ott zeng-zúg ma a fejemben  
S mintha férfi-hangot hallnék  
Zsoltosmákat énekelve.

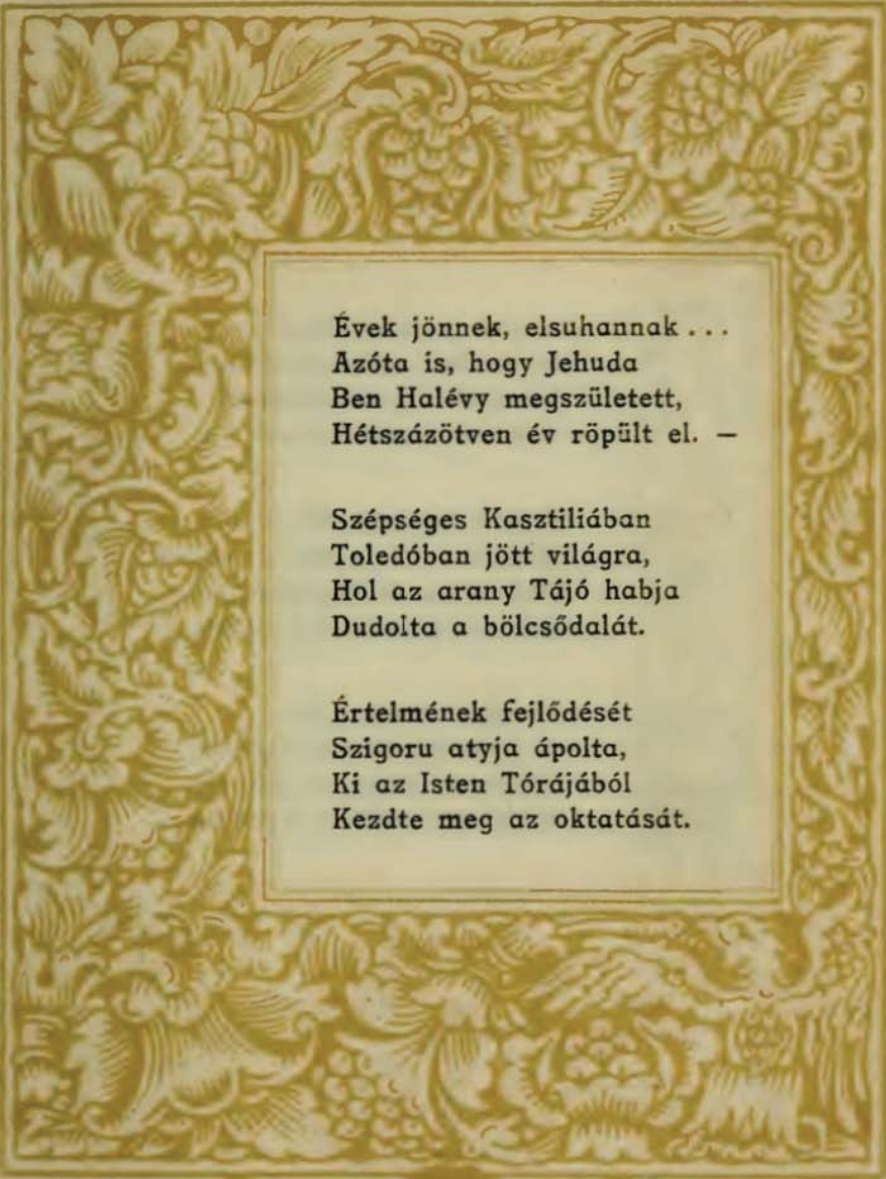
Olykor jönnek, megjelennek  
Hosszú, sötétlő szakállak;  
Álomárnyak, vajjon melyik  
Jehuda Halévy köztük?



Suhan, száll a sok kísértet;  
Félelmetes pillantásuk  
Hol biztató, reménykeltő, —  
Végre mégis felismertem.

Felismertem az ő halvány,  
Büszke szellem-homlokáról  
Merengő, kedves szeméről,  
Mely fájón, kutatva nézett —

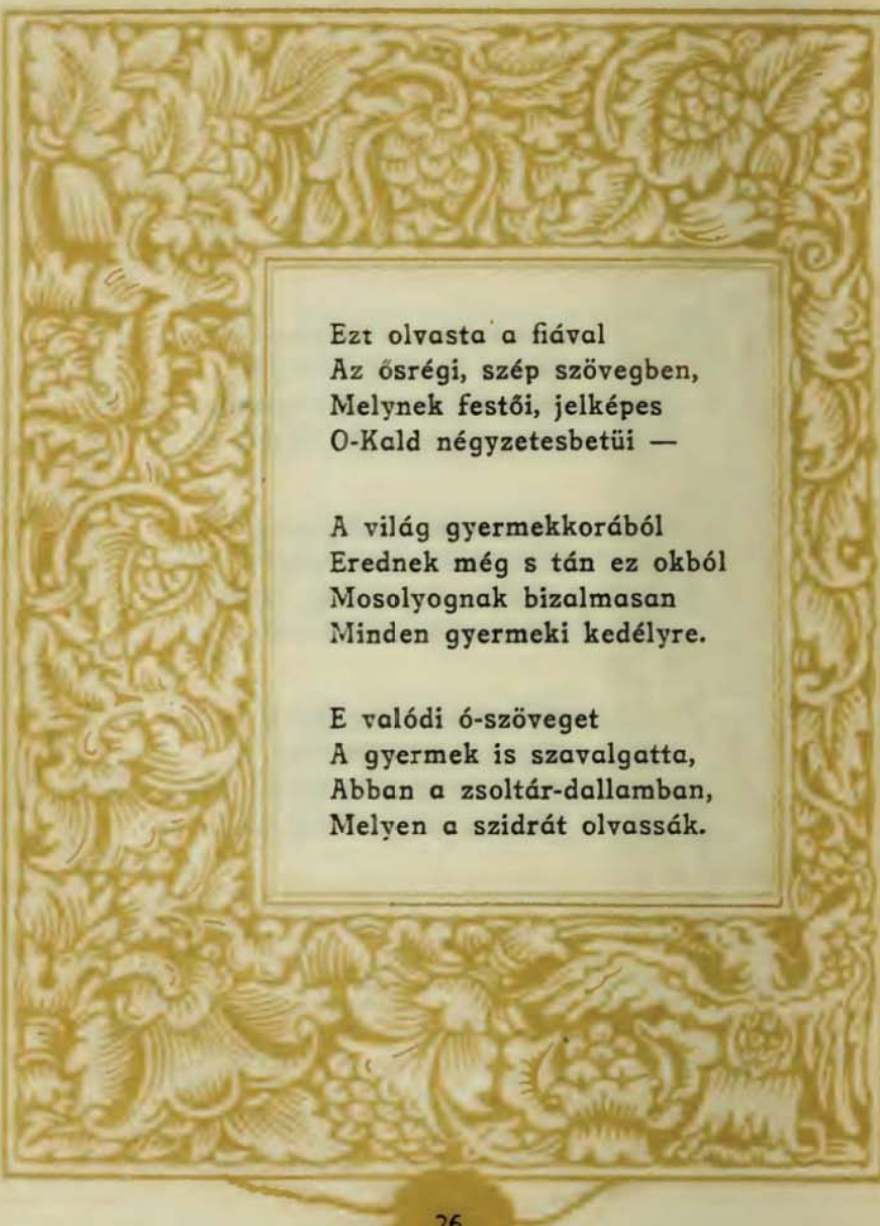
De leginkább titokzatos  
Mosolyáról ismertem föl,  
Arról a formás ajakról,  
Mely csak költőknél látható.



Évek jönnek, elsuhanak ...  
Azóta is, hogy Jehuda  
Ben Halévy megszületett,  
Hétszázötven év röpült el. —

Szépséges Kasztiliában  
Toledóban jött világra,  
Hol az arany Tájó habja  
Dudolta a bölcsődalát.

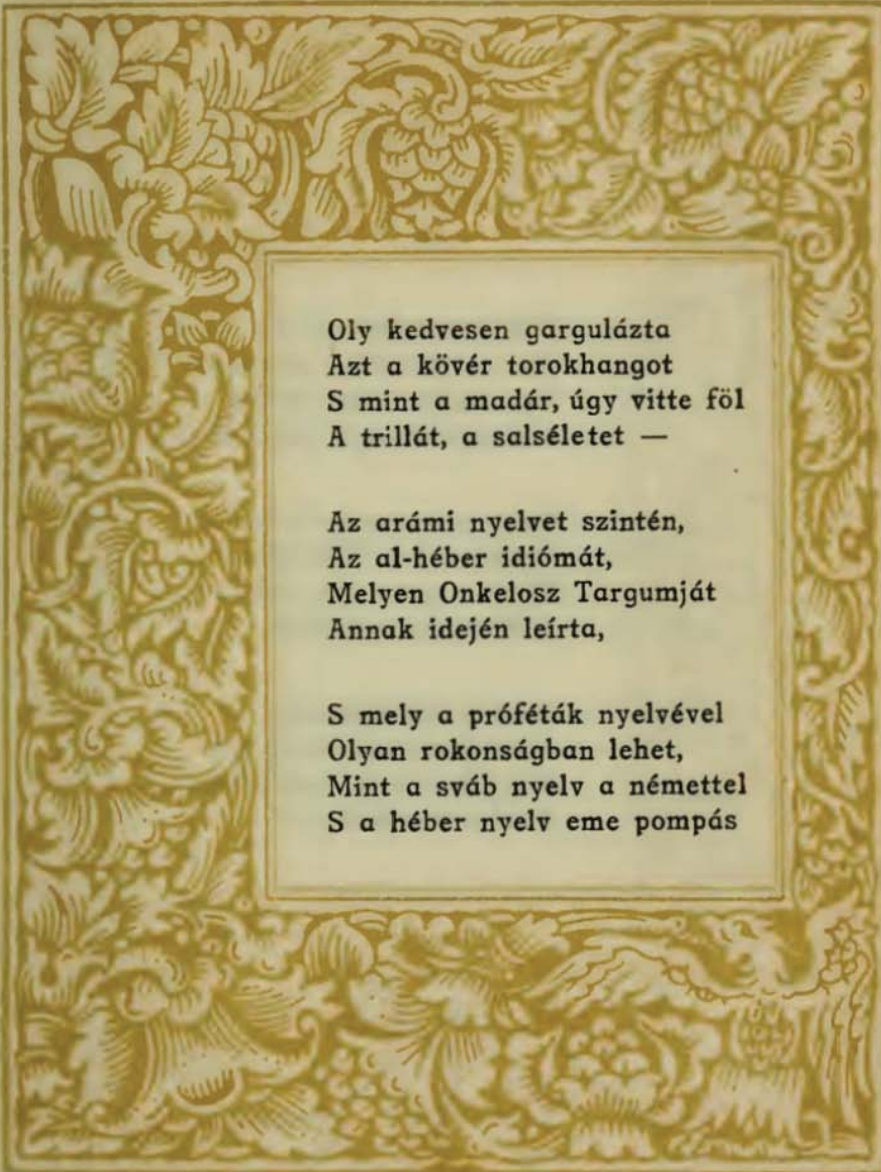
Értelmének fejlődését  
Szigoru atyja ápolta,  
Ki az Isten Tórájából  
Kezdte meg az oktatását.



Ezt olvasta a fiával  
Az ősrégi, szép szövegben,  
Melynek festői, jelképes  
O-Kald négyzetesbetűi —

A világ gyermekkorából  
Erednek még s tán ez okból  
Mosolyognak bizalmasan  
Minden gyermeki kedélyre.

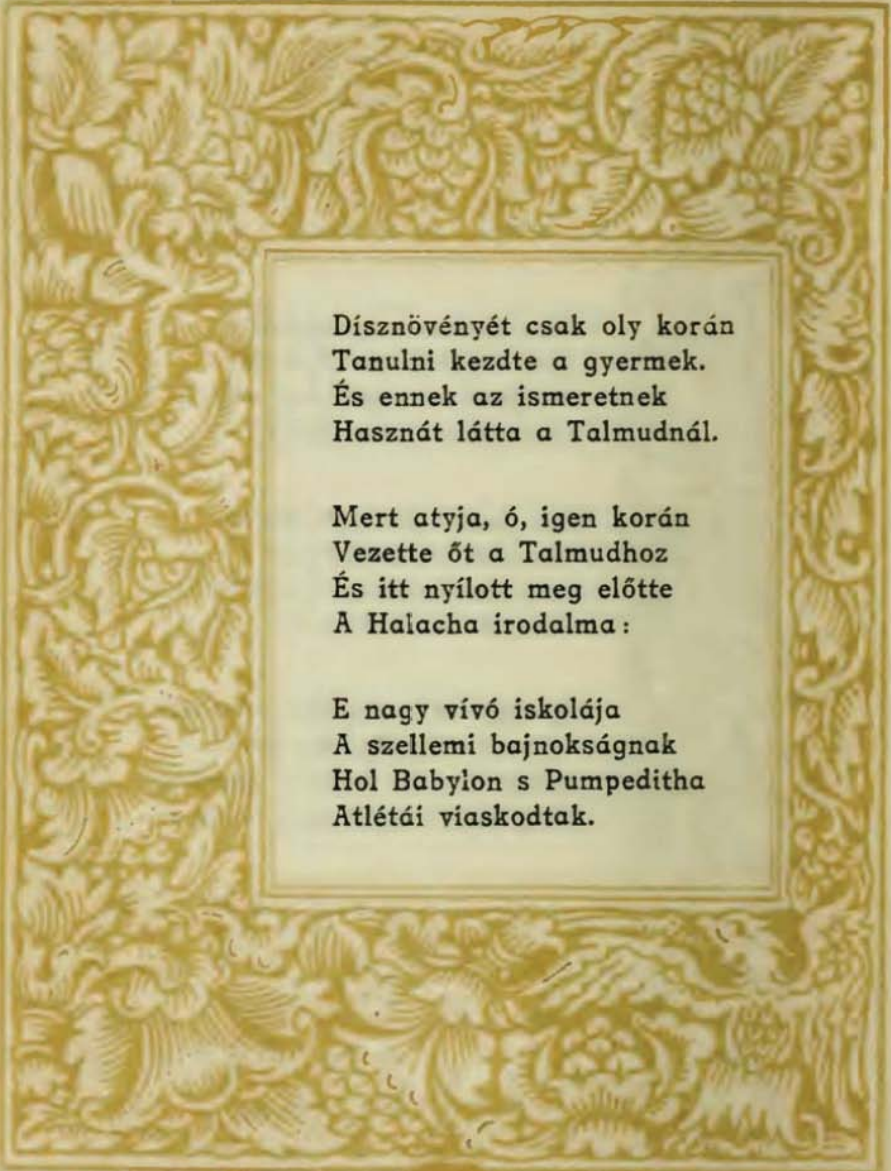
E valódi ó-szöveget  
A gyermek is szavalgatta,  
Abban a zsoltár-dallamban,  
Melyen a szidrárt olvassák.

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border is composed of repeating patterns of leaves, flowers, and scrolling vines, creating a rich, textured frame around the central text.

Oly kedvesen gargulázta  
Azt a kövér torokhangot  
S mint a madár, úgy vitte föl  
A trillát, a salséletet —

Az arámi nyelvet szintén,  
Az al-héber idiómát,  
Melyen Onkelosz Targumját  
Annak idején leírta,

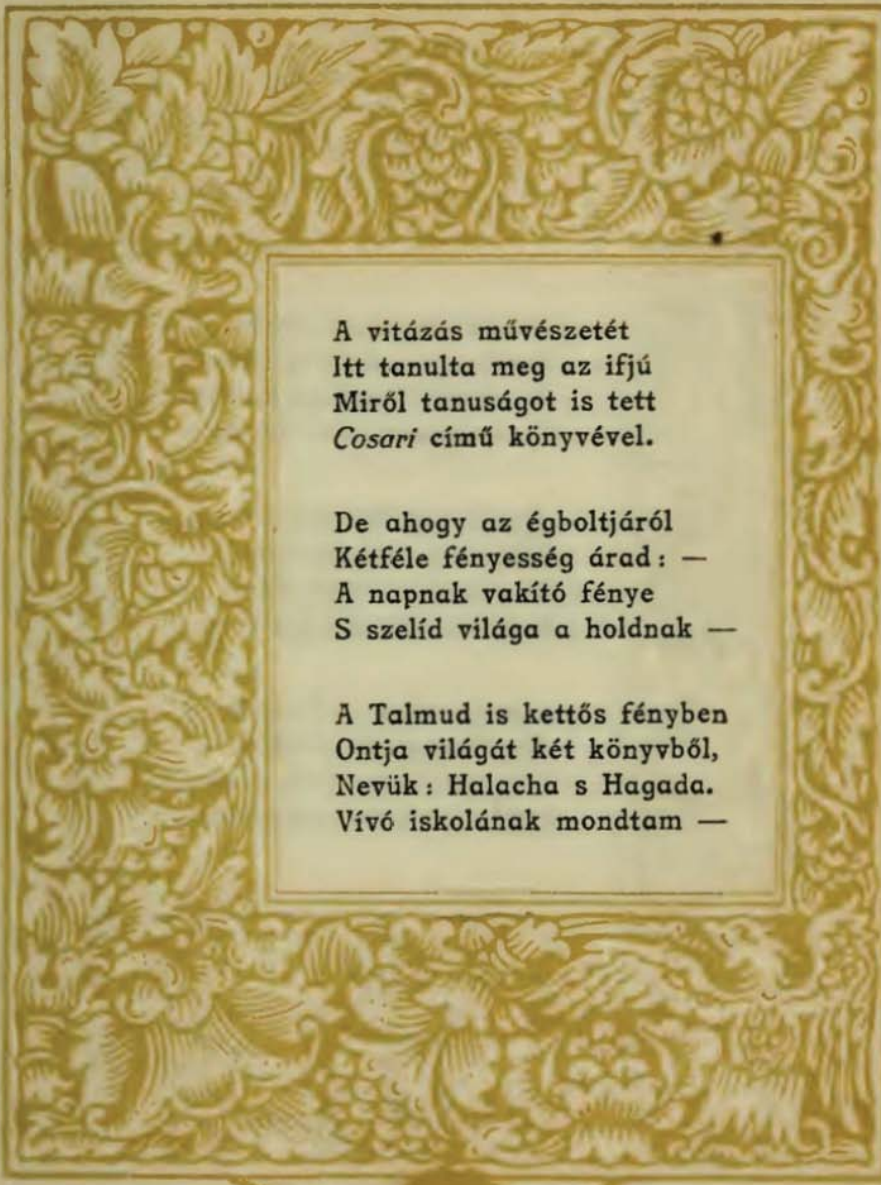
S mely a próféták nyelvével  
Olyan rokonságban lehet,  
Mint a sváb nyelv a némettel  
S a héber nyelv eme pompás



Dísznövényét csak oly korán  
Tanulni kezdte a gyermek.  
És ennek az ismeretnek  
Hasznát látta a Talmudnál.

Mert atyja, ó, igen korán  
Vezette őt a Talmudhoz  
És itt nyílt meg előtte  
A Halacha irodalma:

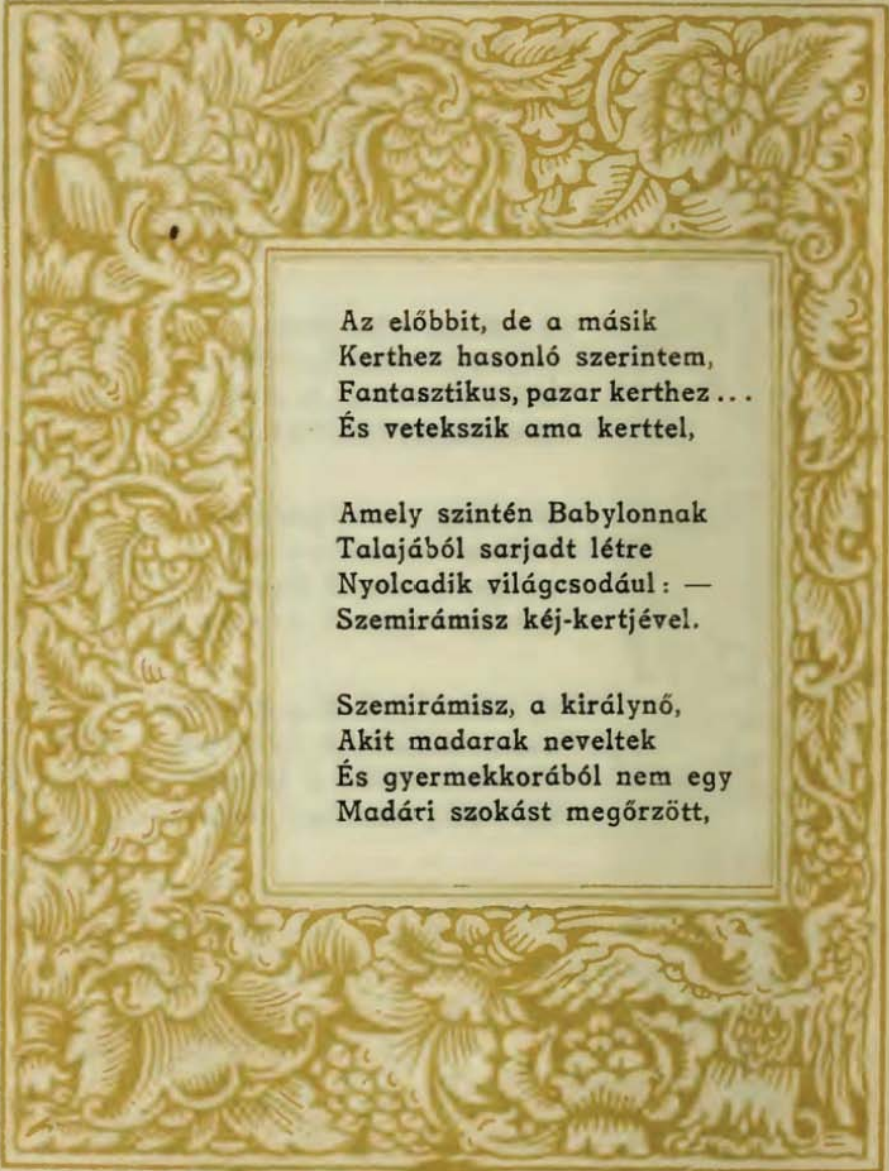
E nagy vívó iskolája  
A szellemi bajnokságnak  
Hol Babylon s Pumpeditha  
Atlétái viaskodtak.

A decorative border with intricate floral and foliate patterns in a golden-brown color, framing the central text area.

A vitázás művészetét  
Itt tanulta meg az ifjú  
Miről tanúságot is tett  
*Cosari* című könyvével.

De ahogy az égboltjáról  
Kétféle fényesség árad : —  
A napnak vakító fénye  
S szelíd világa a holdnak —

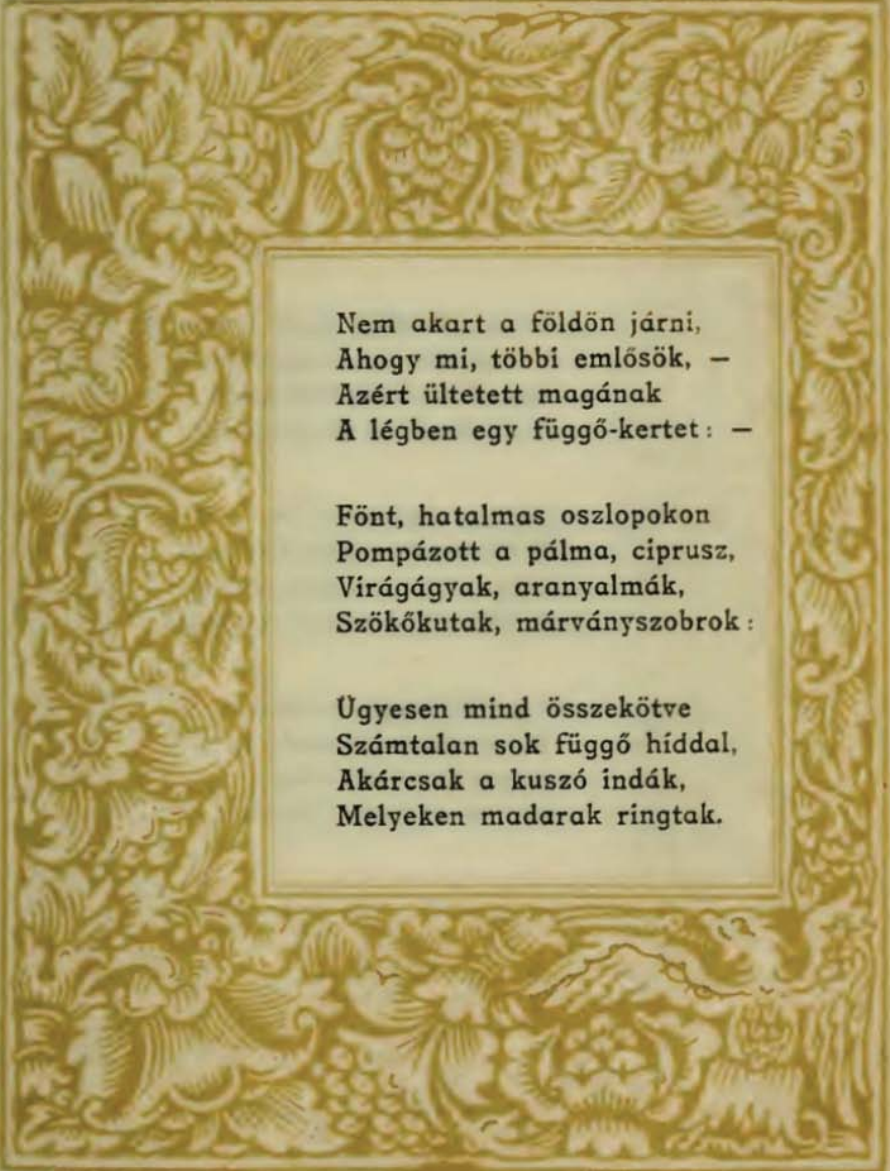
A Talmud is kettős fényben  
Ontja világát két könyvből,  
Nevük : Halacha s Hagada.  
Vívó iskolának mondtam —



Az előbbi, de a másik  
Kerthez hasonló szerintem,  
Fantasztikus, pazar kerthez ...  
És vetekszik ama kerttel,

Amely szintén Babylonnak  
Talajából sarjadt létre  
Nyolcadik világcsodául: —  
Szemirámisz kéj-kertjével.

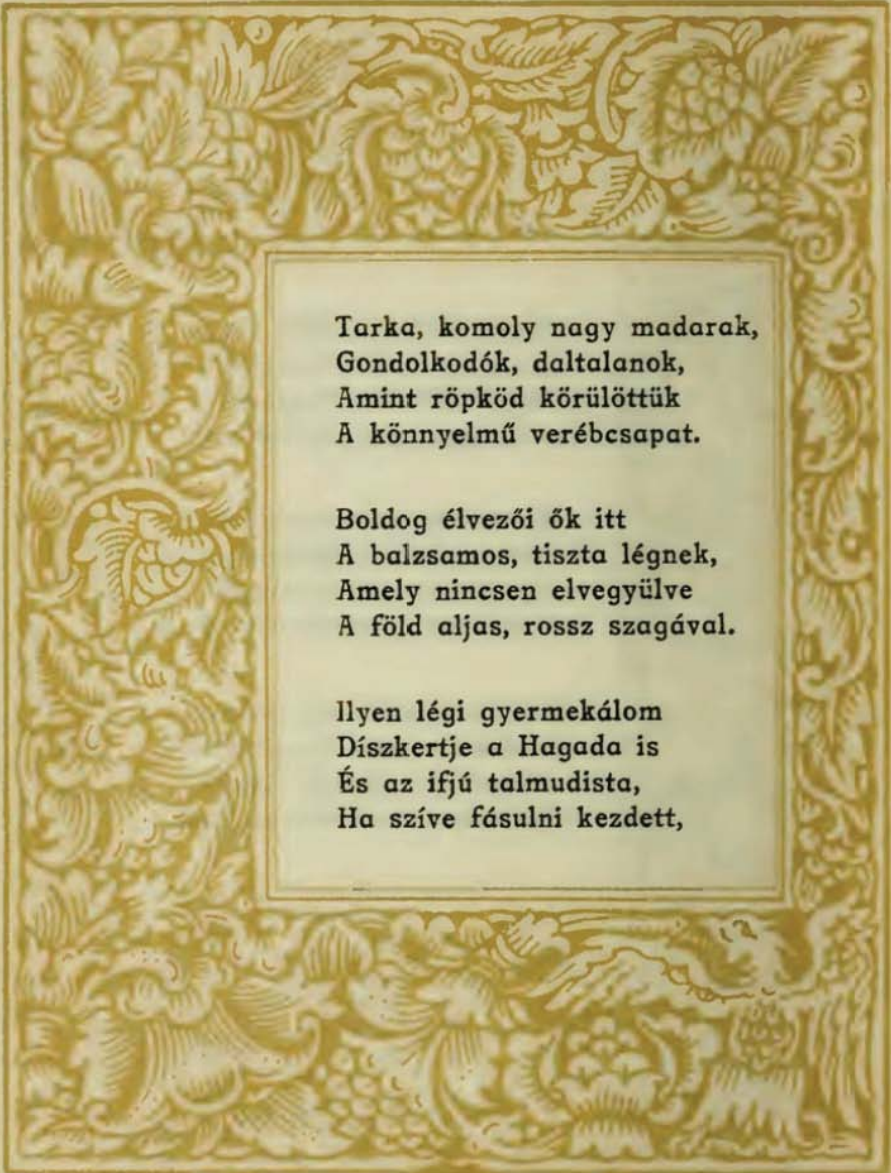
Szemirámisz, a királynő,  
Akit madarak neveltek  
És gyermekkorából nem egy  
Madári szokást megőrzött,



Nem akart a földön járni,  
Ahogy mi, többi emlősök, –  
Azért ültetett magának  
A légben egy függő-kertet: –

Főnt, hatalmas oszlopokon  
Pompázott a pálma, ciprusz,  
Virágágak, aranyalmák,  
Szökőkutak, márványszobrok:

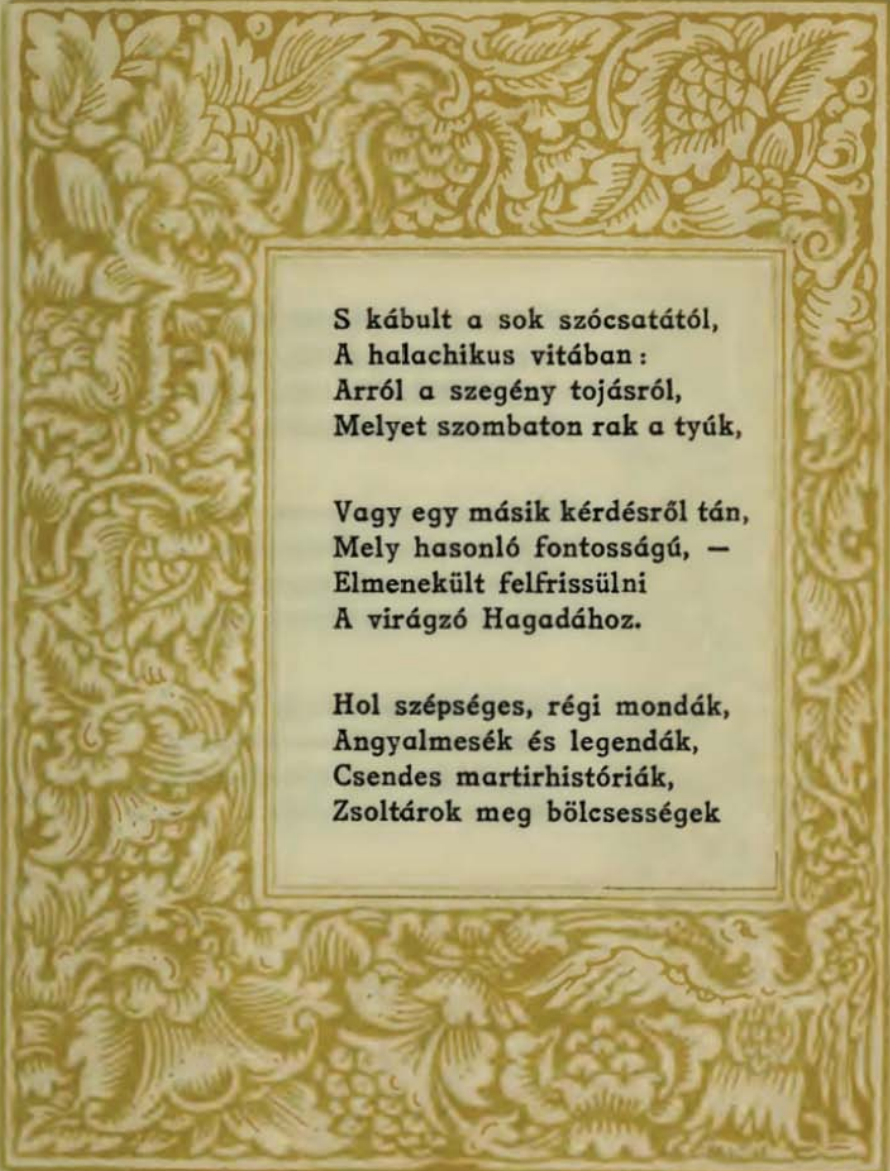
Ügyesen mind összekötve  
Számptalan sok függő híddal,  
Akárcsak a kuszó indák,  
Melyeken madarak ringtak.



Tarka, komoly nagy madarak,  
Gondolkodók, daltalanok,  
Amint röpköd körülöttük  
A könnyelmű verébcapat.

Boldog élvezői ők itt  
A balzsamos, tiszta légnek,  
Amely nincsen elvegyülve  
A föld aljas, rossz szagával.

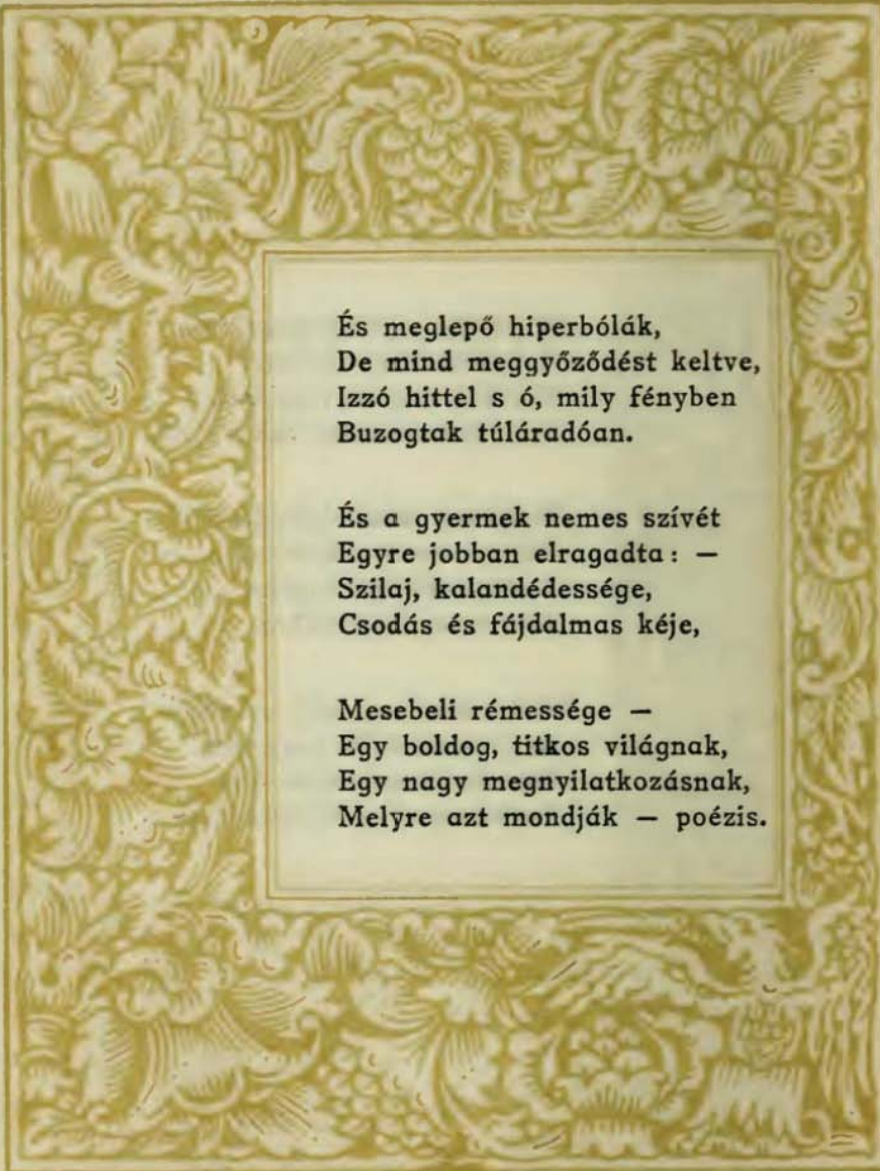
Ilyen légi gyermekálom  
Díszkertje a Hagada is  
És az ifjú talmudista,  
Ha szíve fásulni kezdett,



S kábult a sok szócsatától,  
A halachikus vitában:  
Arról a szegény tojásról,  
Melyet szombaton rak a tyúk,

Vagy egy másik kérdésről tán,  
Mely hasonló fontosságú, —  
Elmenekült felfrissülni  
A virágzó Hagadához.

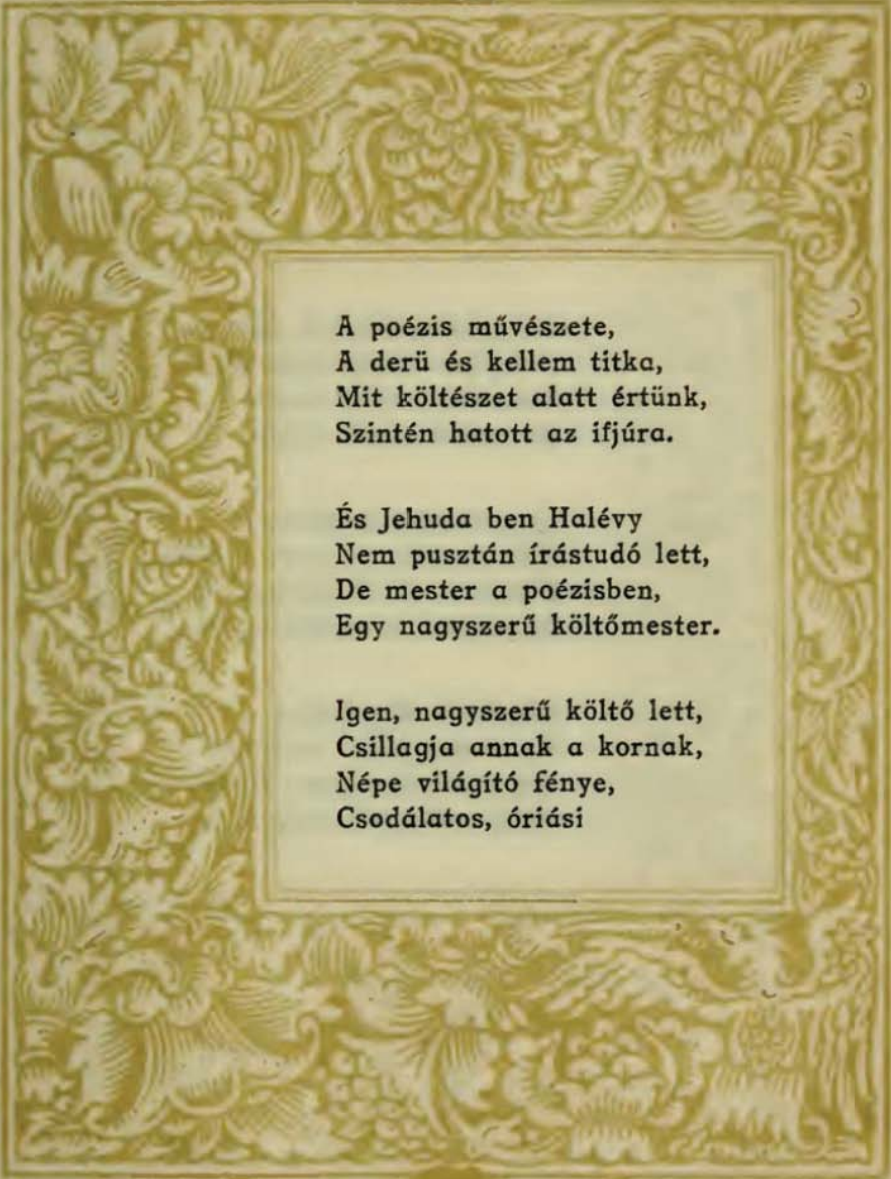
Hol szépséges, régi mondák,  
Angyalmesék és legendák,  
Csendes martirhistóriák,  
Zsoltárok meg bölcsességek



És meglepő hiperbólák,  
De mind meggyőződést keltve,  
Izzó hittel s ó, mily fényben  
Buzogtak túláradóan.

És a gyermek nemes szívét  
Egyre jobban elragadta: —  
Szilaj, kalandédessége,  
Csodás és fájdalmas kéje,

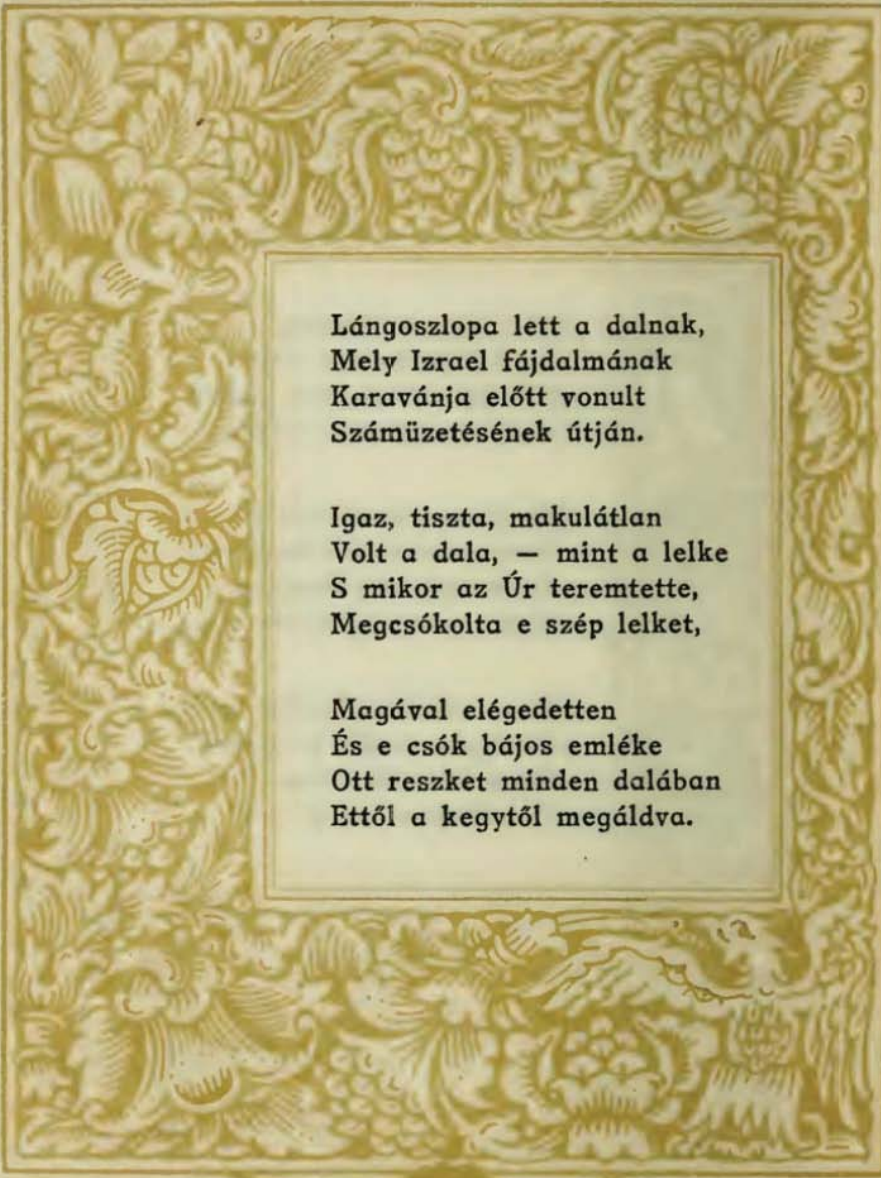
Mesebeli rémessége —  
Egy boldog, titkos világnak,  
Egy nagy megnyilatkozásnak,  
Melyre azt mondják — poézis.



A poézis művészete,  
A derü és kellem titka,  
Mit költészet alatt értünk,  
Szintén hatott az ifjúra.

És Jehuda ben Halévy  
Nem pusztán írástudó lett,  
De mester a poézisben,  
Egy nagyszerű költőmester.

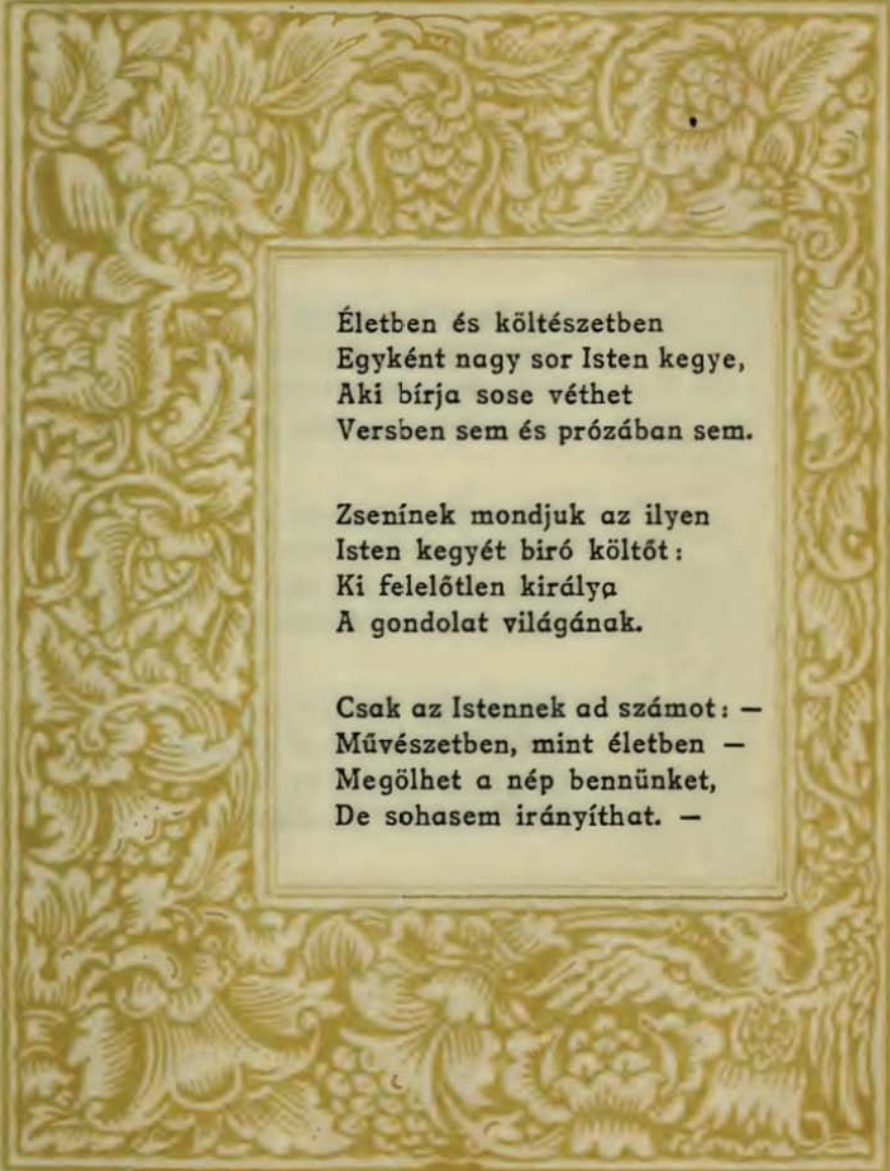
Igen, nagyszerű költő lett,  
Csillagja annak a kornak,  
Népe világító fénye,  
Csodálatos, óriási



Lángoszlopa lett a dalnak,  
Mely Izrael fájdalemának  
Karavánja előtt vonult  
Száműzetésének útján.

Igaz, tiszta, makulátlan  
Volt a dala, — mint a lelke  
S mikor az Úr teremtetten,  
Megcsókolta e szép lelket,

Magával elégedetten  
És e csók bájos emléke  
Ott reszket minden dalában  
Ettől a kegytől megáldva.



Életben és költészetben  
Egyként nagy sor Isten kegye,  
Aki bírja sose véthet  
Versben sem és prózában sem.

Zseninek mondjuk az ilyen  
Isten kegyét bíró költőt:  
Ki felelőtlen királya  
A gondolat világának.

Csak az Istennek ad számot: —  
Művészetben, mint életben —  
Megölhet a nép bennünket,  
De sohasem irányíthat. —

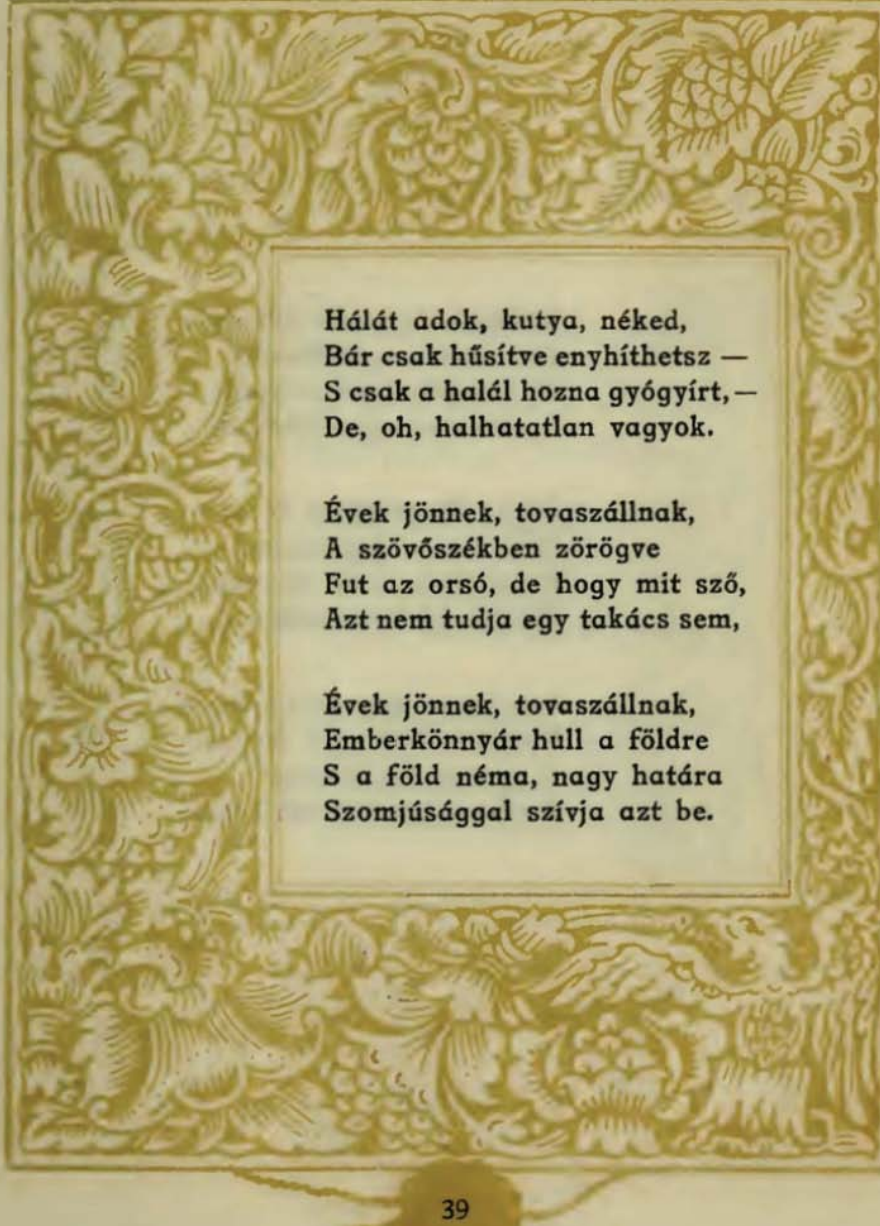


A

folyóknál Babylonban  
Sírva ültünk és hárfánkat  
A fűzfákhoz támasztottuk  
Ismered e régi dalt még?

Ismered a dallamát még?  
Mely kezdetben olyan fájón  
Nyöszörgött, sírt, akár egy üst,  
Mely ott forr a tűzhelyen.

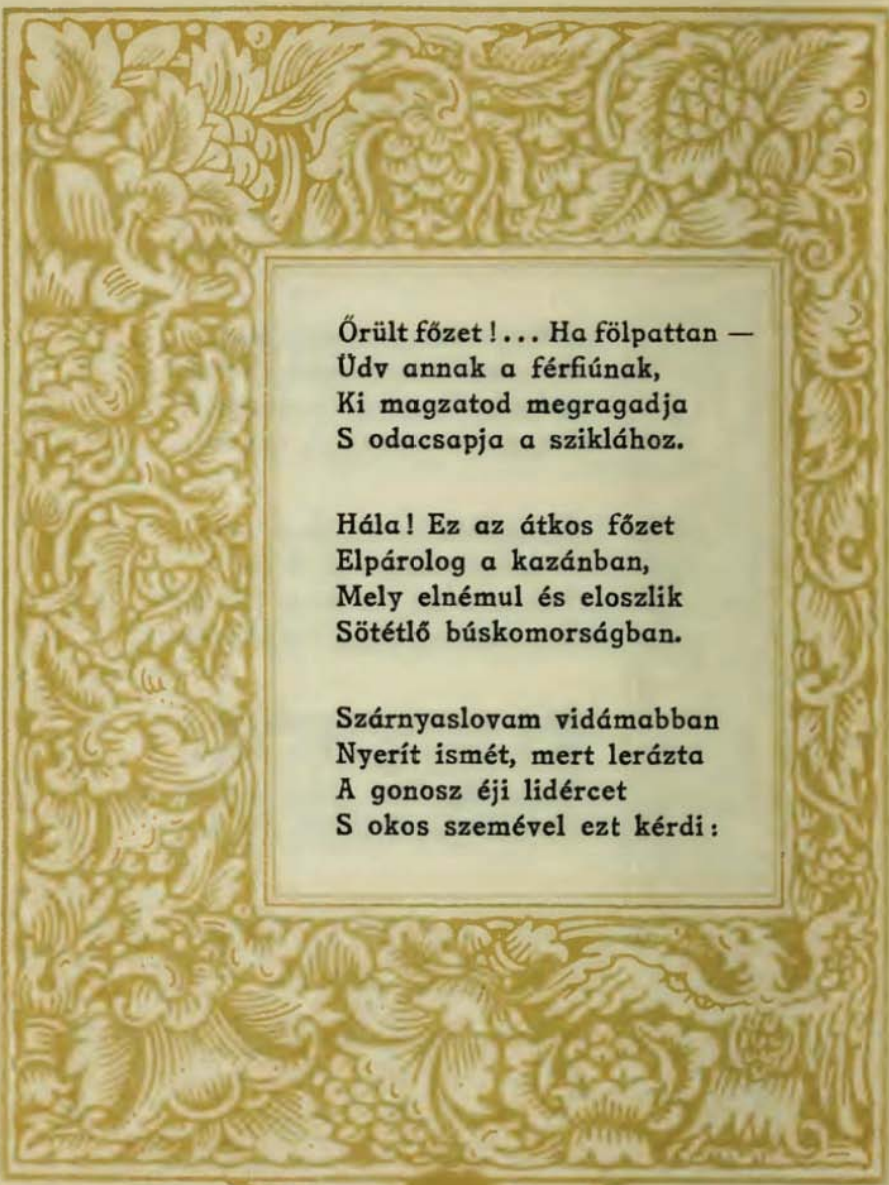
Régen, egy évezred óta  
Sötét fájdalom forr bennem  
És az idő sebem nyalja,  
Mint a kutya Jób fekélyét.



Hálát adok, kutya, néked,  
Bár csak hűsítve enyhíthetsz —  
S csak a halál hozna gyógyírt,—  
De, oh, halhatatlan vagyok.

Évek jönnek, tovaszállnak,  
A szövőszékben zörögve  
Fut az orsó, de hogy mit sző,  
Azt nem tudja egy takács sem,

Évek jönnek, tovaszállnak,  
Emberkönnyár hull a földre  
S a föld néma, nagy határa  
Szomjúsággal szívja azt be.

The page is framed by a wide, intricate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border features large, stylized flowers and scrolling vines, creating a rich, textured frame around the central text.

Őrült főzet!... Ha fölpattan —  
Üdv annak a férfiúnak,  
Ki magzatod megragadja  
S odacsapja a sziklához.

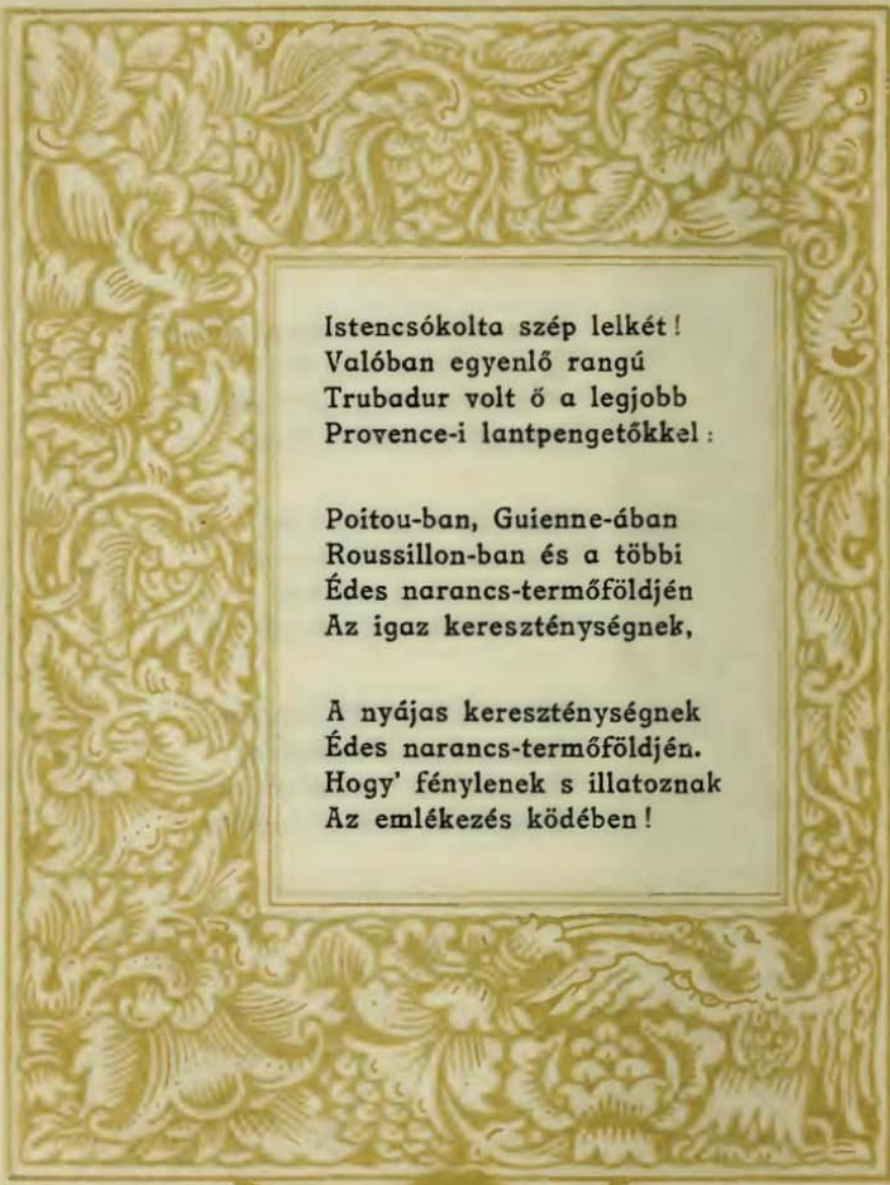
Hála! Ez az átkos főzet  
Elpárolog a kazánban,  
Mely elnémul és eloszlik  
Sötétlő búskomorságban.

Szárnyaslovam vidámabban  
Nyerít ismét, mert lerázta  
A gonosz éji lidércet  
S okos szemével ezt kérdi:

«Visszamenjünk Spanyolhonba?  
A kicsi talmudistához,  
— Kiből aztán nagy költő lett. —  
Jehuda ben Halévyhez?

Igen, költő lett belőle,  
Eszme-király-koronával,  
Ura az álomvilágnak,  
Költő, Isten kegyelméből.

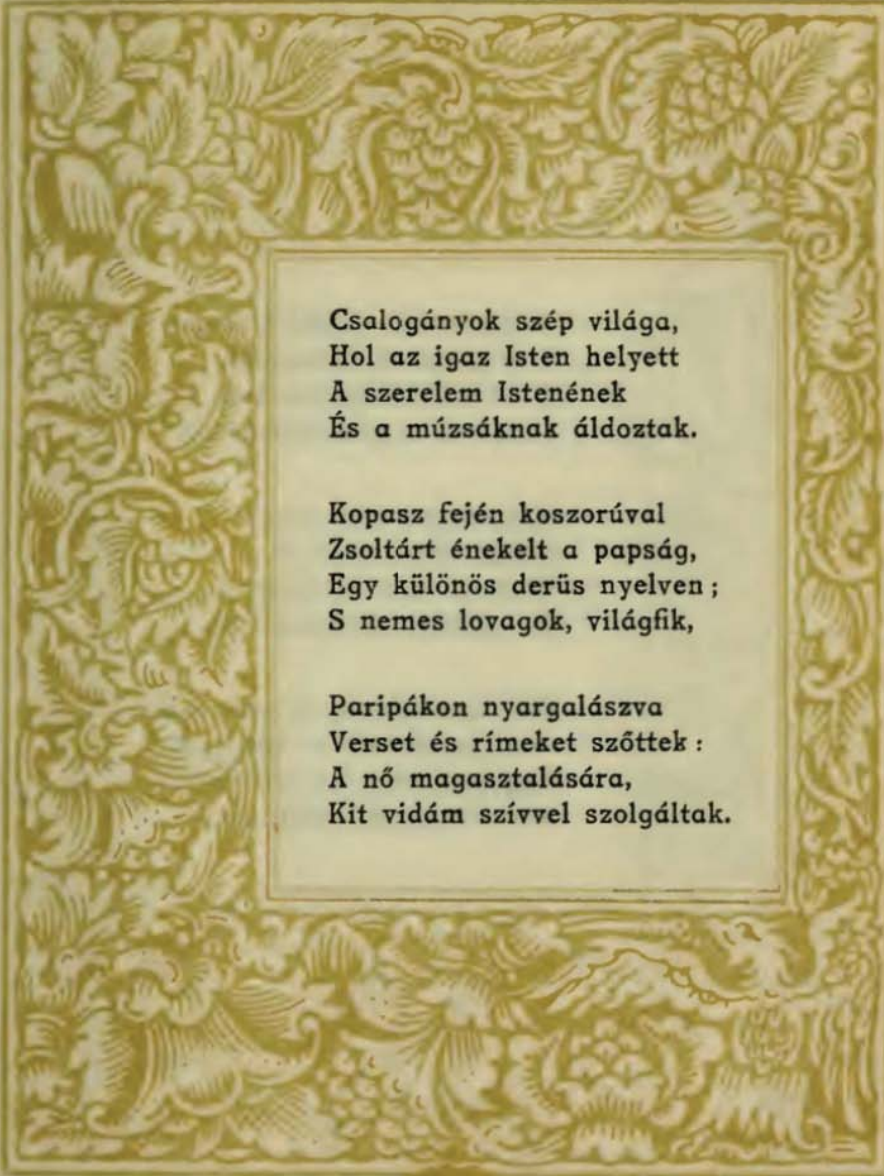
Ki szent korholó dalokba,  
Halk szerelmi énekekbe,  
Tercinákba, chansonokba  
Öntötte ki minden lángját,



Istencsókolta szép lelkét !  
Valóban egyenlő rangú  
Trubadur volt ő a legjobb  
Provence-i lantpengetőkkel :

Poitou-ban, Guienne-ában  
Roussillon-ban és a többi  
Édes narancs-termőföldjén  
Az igaz kereszténységnek,

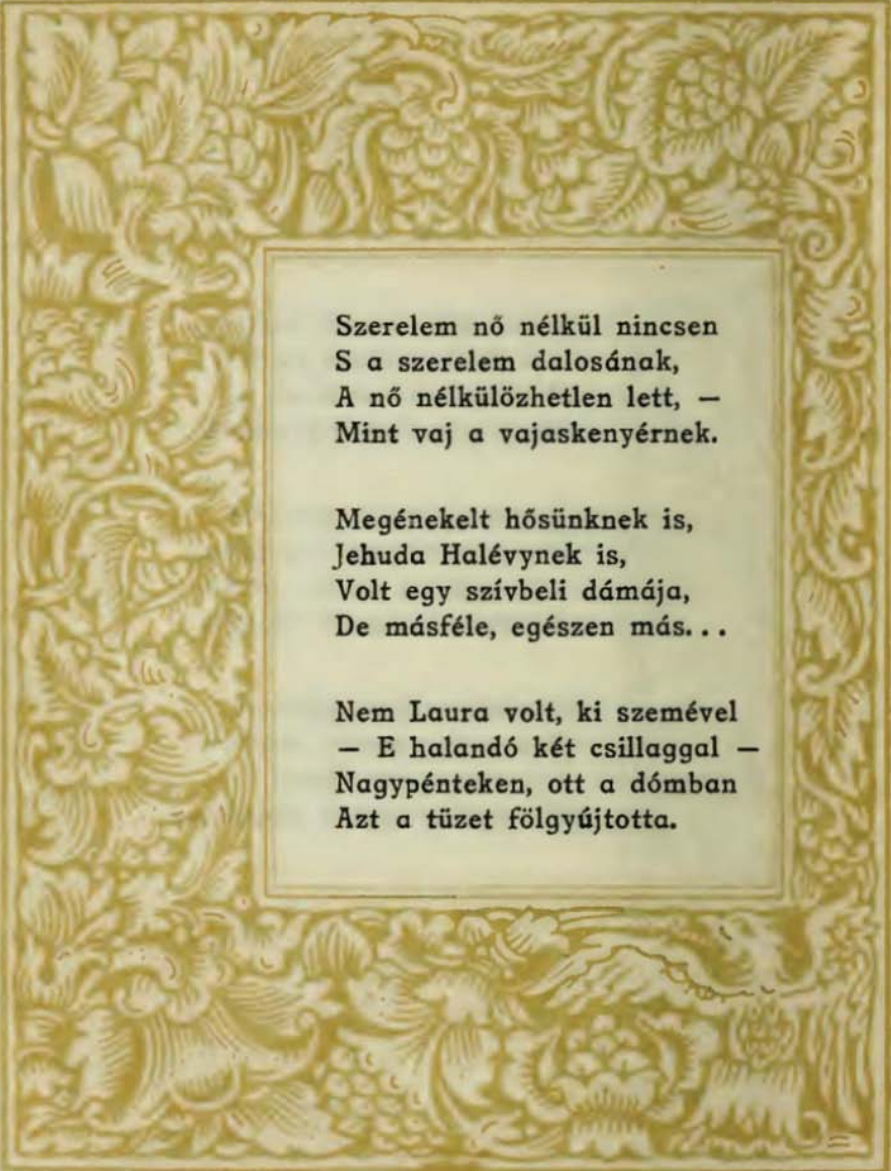
A nyájas kereszténységnek  
Édes narancs-termőföldjén.  
Hogy' fénylenek s illatoznak  
Az emlékezés ködében !

A decorative border with intricate floral and foliate patterns, rendered in a golden-brown color, frames the central text area.

Csalogányok szép világa,  
Hol az igaz Isten helyett  
A szerelem Istenének  
És a múzsáknak áldoztak.

Kopasz fején koszorúval  
Zsoltárt énekelt a papság,  
Egy különös derűs nyelven ;  
S nemes lovagok, világfik,

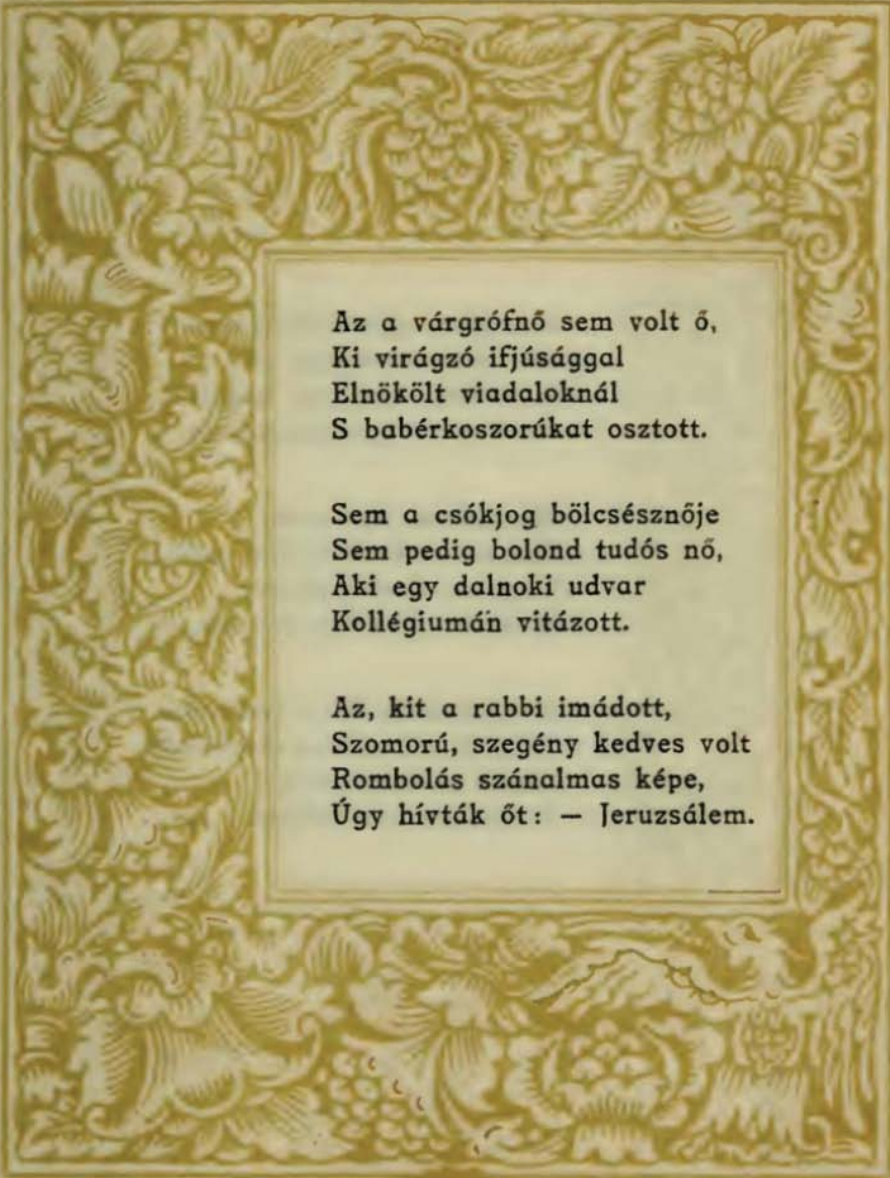
Paripákon nyargalászva  
Verset és rímeket szőttek :  
A nő magasztalására,  
Kit vidám szívvel szolgáltak.



Szerelem nő nélkül nincsen  
S a szerelem dalosának,  
A nő nélkülözhetlen lett, —  
Mint vaj a vajaskenyérnek.

Megénekelt hősöknek is,  
Jehuda Halévynek is,  
Volt egy szívbeli dámája,  
De másféle, egészen más. . .


Nem Laura volt, ki szemével  
— E halandó két csillaggal —  
Nagypénteken, ott a dőmben  
Azt a tüzet fölgyújtotta.



Az a várgrófnő sem volt ő,  
Ki virágzó ifjúsággal  
Elnökölt viadaloknál  
S babérkoszorúkat osztott.

Sem a csókjog bölcsésznöje  
Sem pedig bolond tudós nő,  
Aki egy dalnoki udvar  
Kollégiumán vitázott.

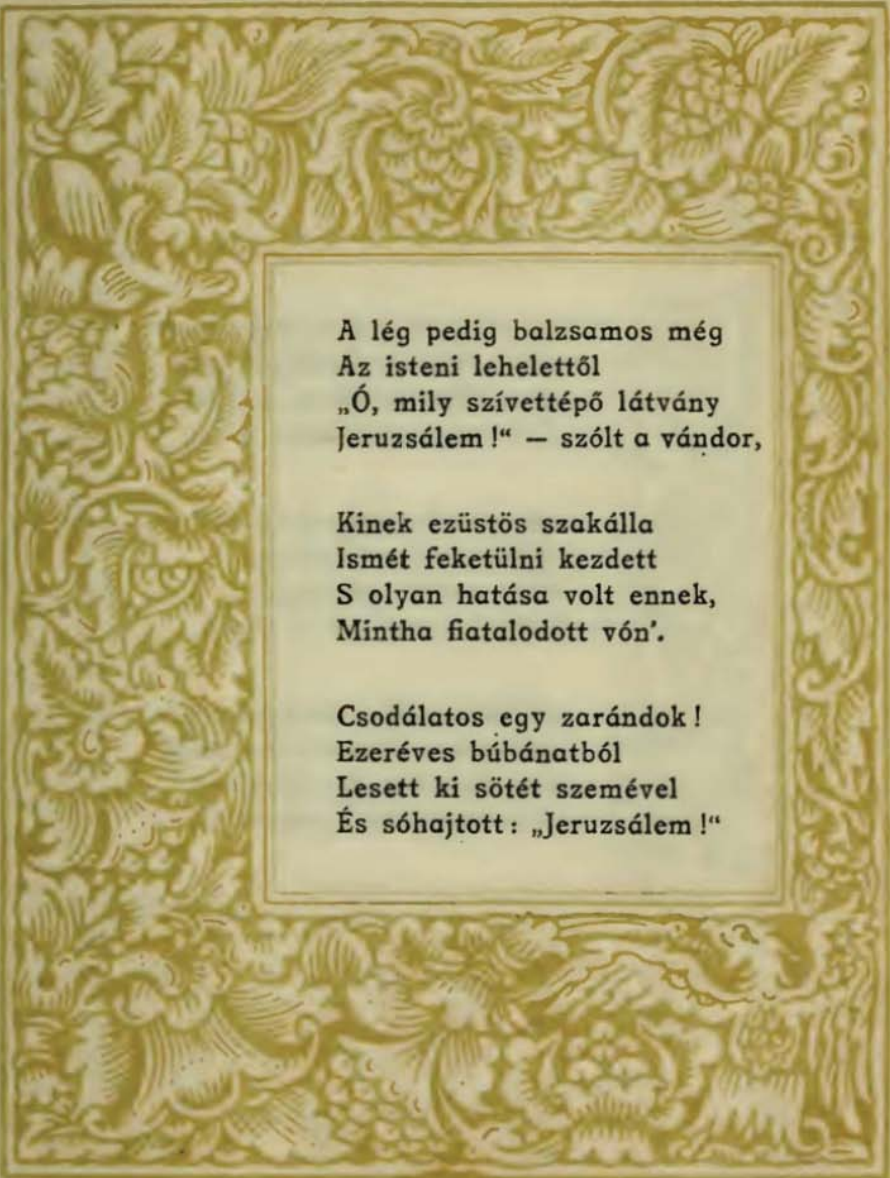
Az, kit a rabbi imádott,  
Szomorú, szegény kedves volt  
Rombolás szánalmas képe,  
Úgy hívták őt: — Jeruzsálem.



Már kora gyermekségében  
Ez volt a szerelme néki  
S mélyen megrázta kedélyét  
Csak e szó is: Jeruzsálem.

Bíborpirral ifjú arcán  
Állt a gyermek és hallgatta,  
Hogyha távoli Keletről  
Toledóba jött egy vándor, —

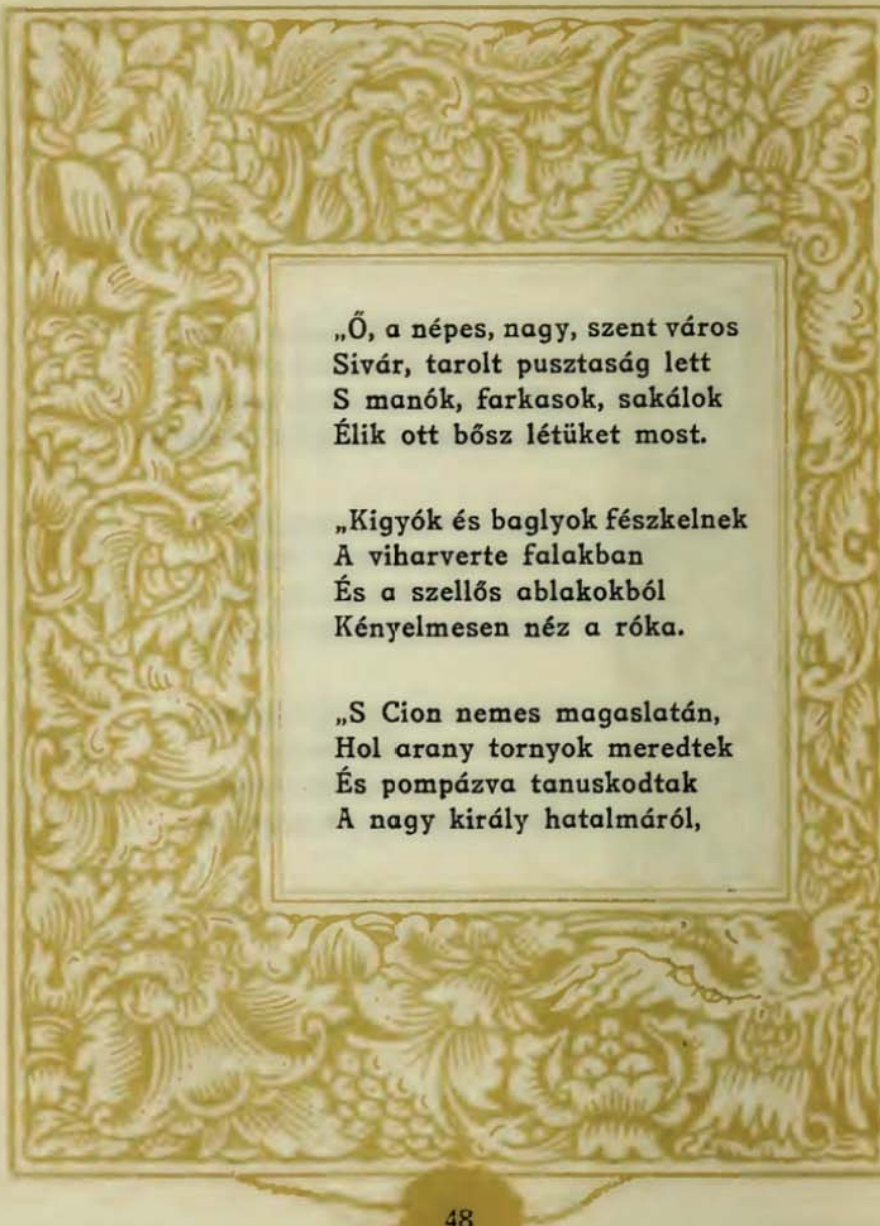
Ki elmondta, mily' tisztátlan  
És sívár ott minden szent hely,  
Hol a prófétai lábak,  
Fénylő nyoma látható még.



A lég pedig balzsamos még  
Az isteni lehelettől  
„Ó, mily szívettépő látvány  
Jeruzsálem!” — szólt a vándor,

Kinek ezüstös szakálla  
Ismét feketülni kezdett  
S olyan hatása volt ennek,  
Mintha fiatalodott vón’.

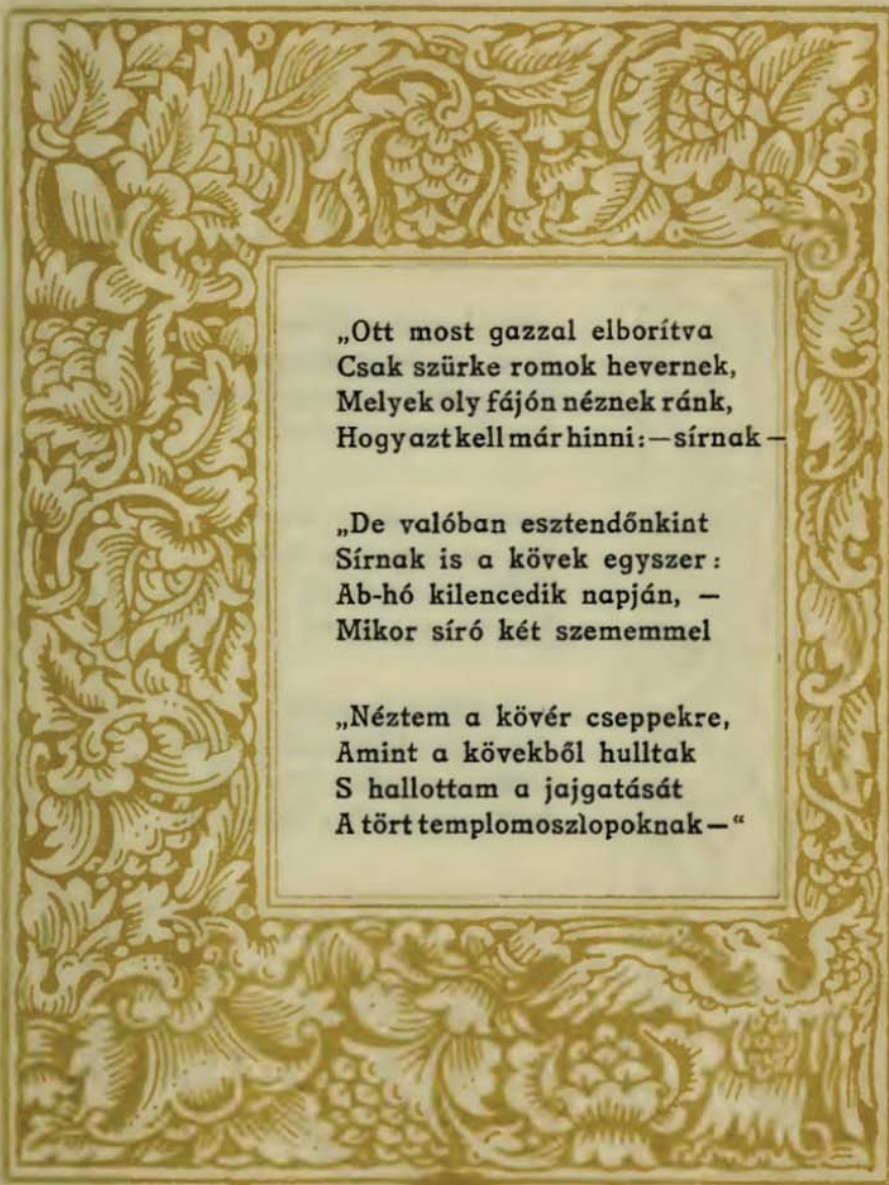
Csodálatos egy zarándok!  
Ezeréves búbánatból  
Lesett ki sötét szemével  
És sóhajtott: „Jeruzsálem!”



„Ő, a népes, nagy, szent város  
Sívár, tarolt pusztaság lett  
S manók, farkasok, sakálok  
Élik ott bőszt létüket most.

„Kigyók és baglyok fészkelnek  
A viharverte falakban  
És a szellős ablakokból  
Kényelmesen néz a róka.

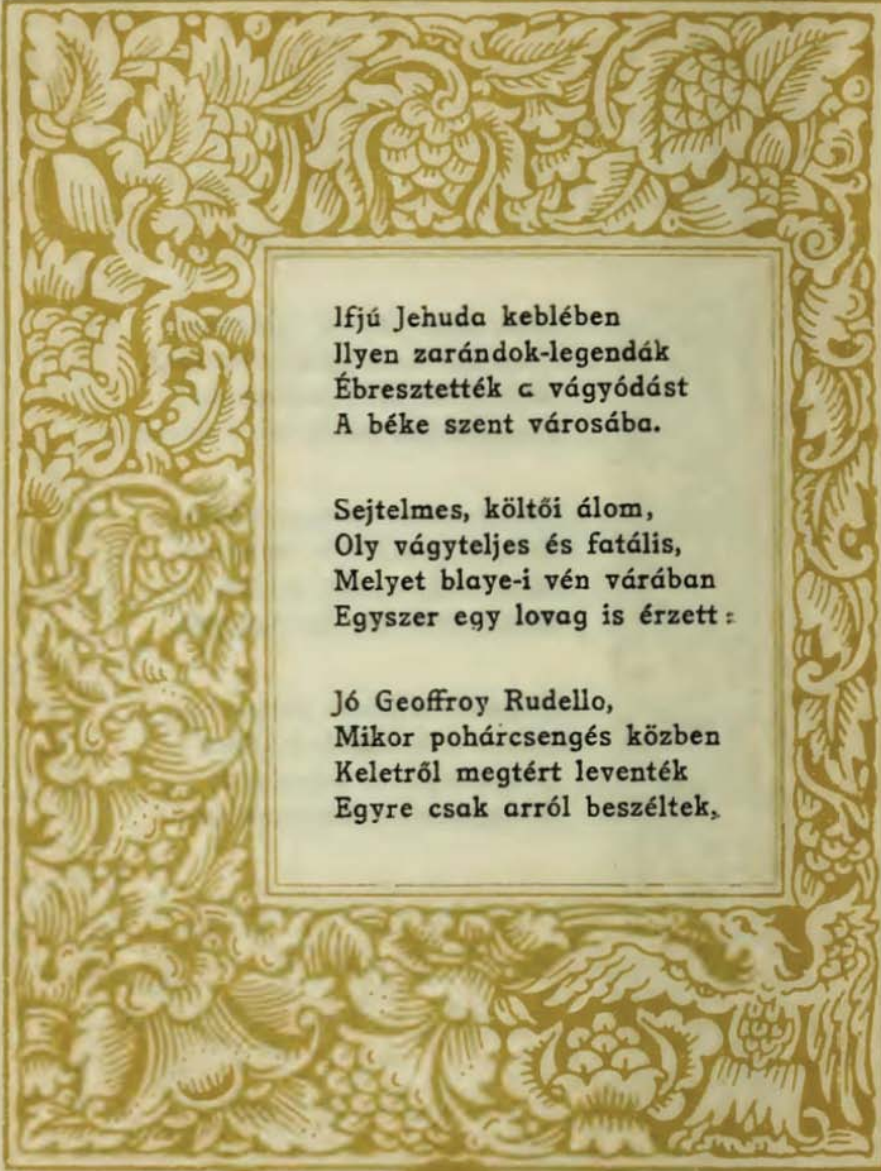
„S Cion nemes magaslatán,  
Hol arany tornyok meredtek  
És pompázva tanuskodtak  
A nagy király hatalmáról,

The page is framed by a wide, intricate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border features large, stylized leaves and clusters of flowers, creating a rich, textured frame around the central text.

„Ott most gazzal elborítva  
Csak szürke romok hevernek,  
Melyek oly fájón néznek ránk,  
Hogy azt kell már hinni:—sírnak —

„De valóban esztendőnkint  
Sírnak is a kövek egyszer:  
Ab-hó kilencedik napján, —  
Mikor síró két szememmel

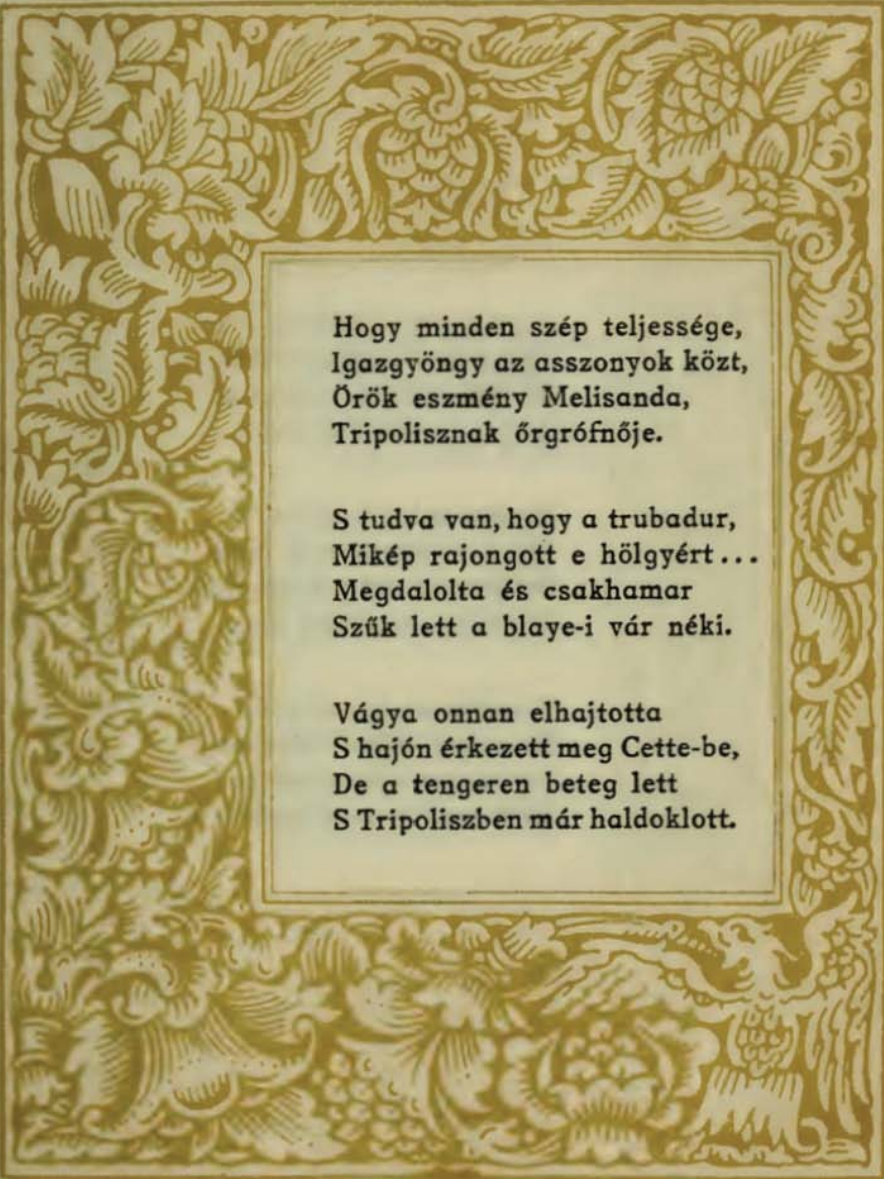
„Néztem a kövér cseppekre,  
Amin a kövekből hulltak  
S hallottam a jajgatását  
A tört templomoszlópoknak —“

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border is composed of repeating patterns of stylized leaves, flowers, and scrolling vines, creating a rich, textured frame around the central text.

Ifjú Jehuda keblében  
Ilyen zarándok-legendák  
Ébresztették a vágyódást  
A béke szent városába.

Sejtelmes, költői álom,  
Oly vágyteljes és fatális,  
Melyet blaye-i vén várában  
Egyszer egy lovag is érzett:


Jó Geoffroy Rudello,  
Mikor pohárcsengés közben  
Keletről megtért leventék  
Egyre csak arról beszéltek,



Hogy minden szép teljessége,  
Igazgyöngy az asszonyok közt,  
Örök eszmény Melisanda,  
Tripolisznak őgrófnője.

S tudva van, hogy a trubadur,  
Mikép rajongott e hölgyért...  
Meggdalolta és csakhamar  
Szűk lett a blaye-i vár néki.

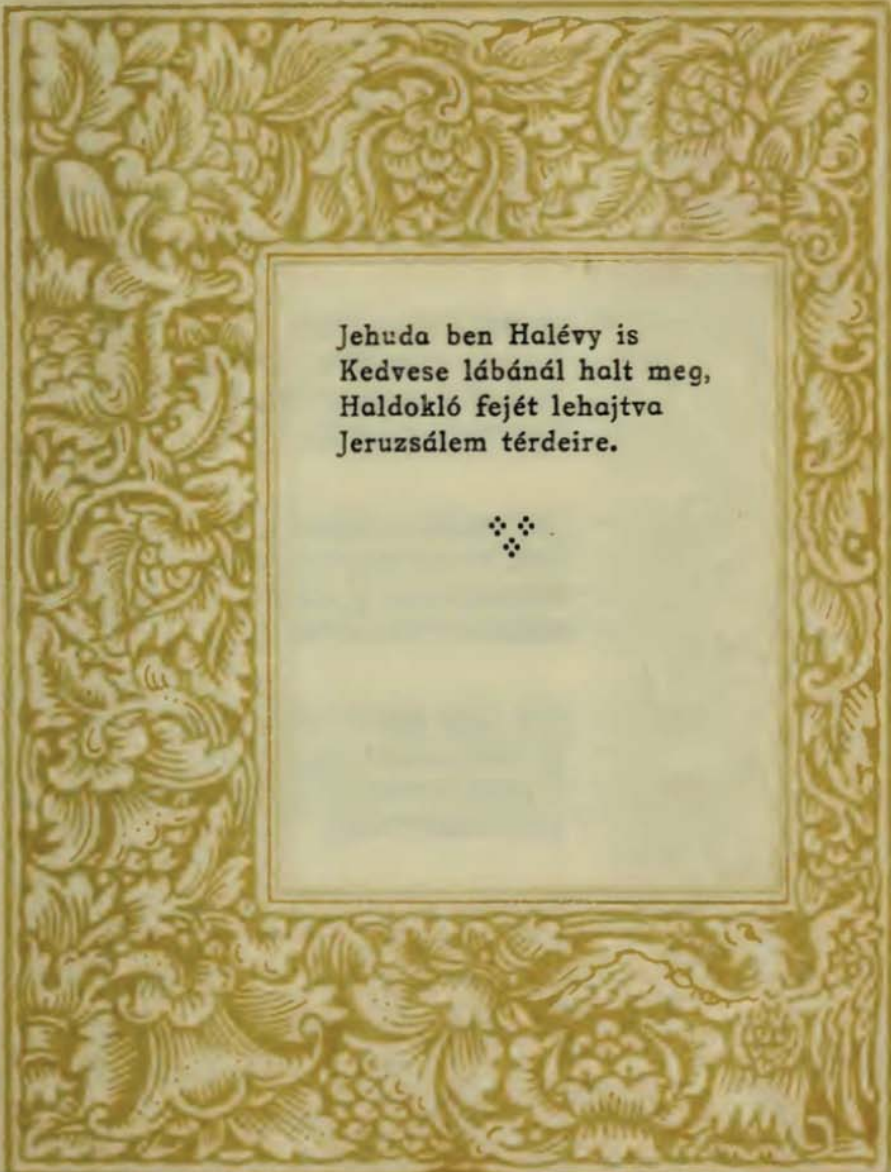
Vágya onnan elhajtotta  
S hajón érkezett meg Cette-be,  
De a tengeren beteg lett  
S Tripoliszben már haldoklott.



A szépséges Melisandát  
Végre en-szemével látta,  
Melyre a halál árnyéka  
Akkor borult reá éppen.

Utolsó dalát dalolva  
Ott a lábainál halt meg  
Melisanda szép hölgyének,  
Tripolisz őrgórnőjének.

Csodálatos hasonlóság  
Ez a két költő sorsában,  
Bár amaz élte estéjén  
Kelt csak a zarándokútra.



Jehuda ben Halévy is  
Kedvese lábánál halt meg,  
Haldokló fejét lehajtva  
Jeruzsálem térdeire.



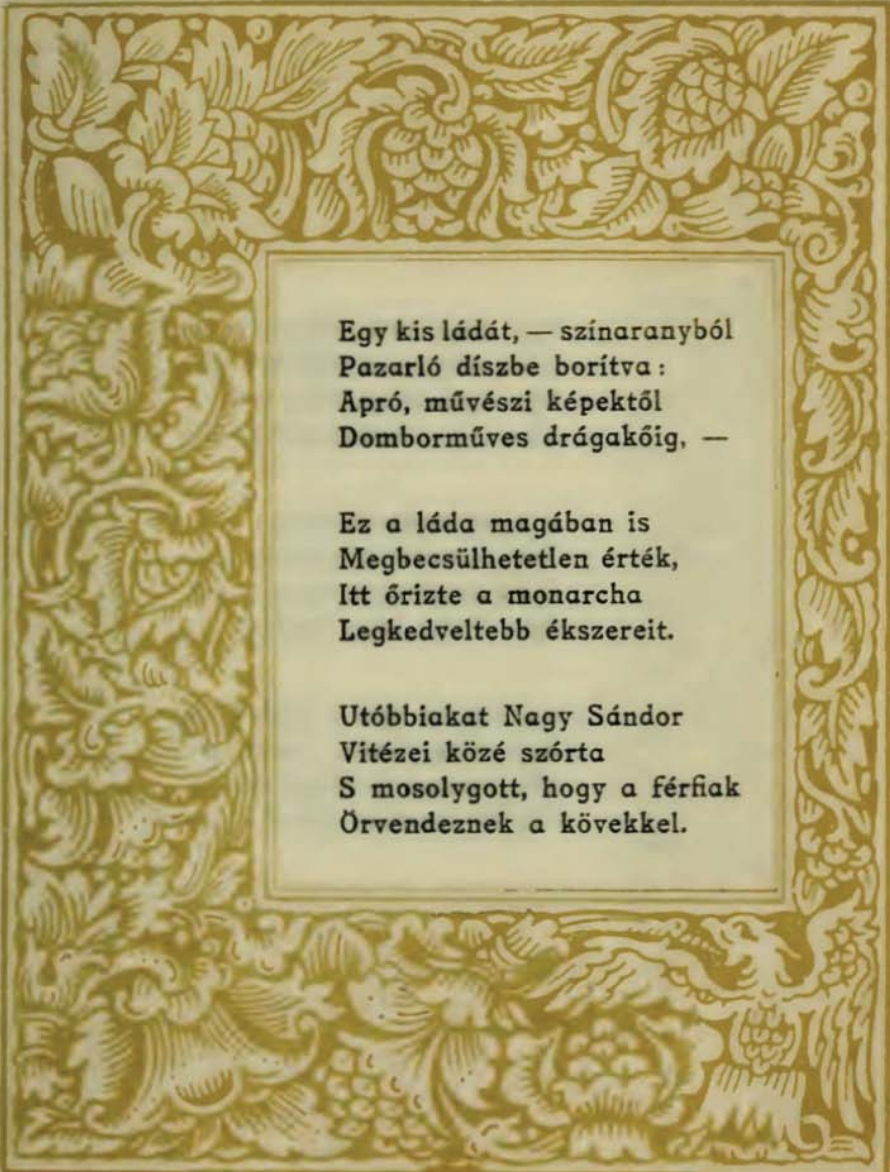


A

rabellánál megvívott  
Csatája után Nagy Sándor,  
Dárius minden országát,  
Udvarát háremmel, lóval,

Elefántokkal, pénzekkel,  
Jogarral és aranyronggyal  
Belédugta az ő széles  
Macedoni plundrájába.

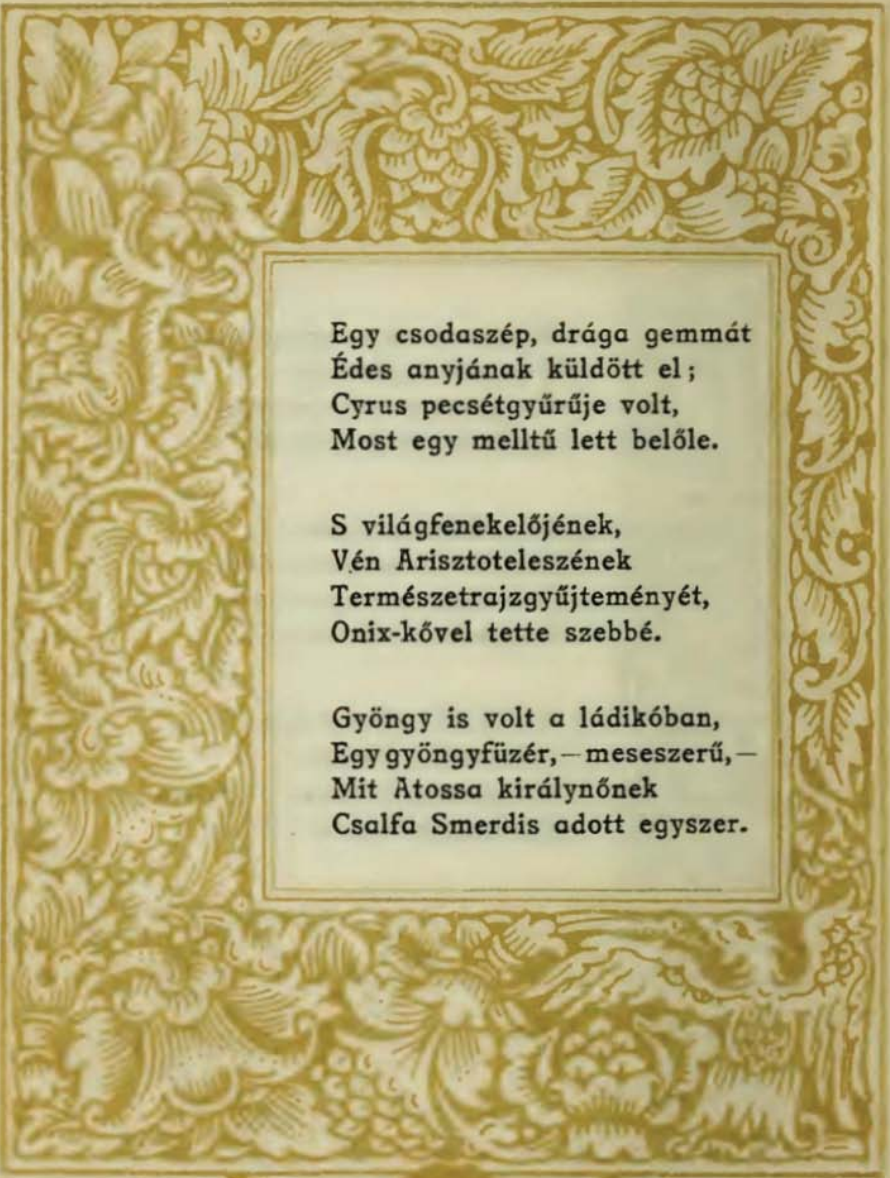
S a nagy király sátorában,  
Ki elfutott, rettegve, hogy  
Őmaga szintén zsákmány lesz –  
Egy ládikát talált a hős.



Egy kis ládát, — színaranyból  
Pazarló díszbe borítva :  
Apró, művészi képektől  
Domborműves drágakőig, —

Ez a láda magában is  
Megbecsülhetetlen érték,  
Itt őrizte a monarcha  
Legkedveltebb ékszereit.

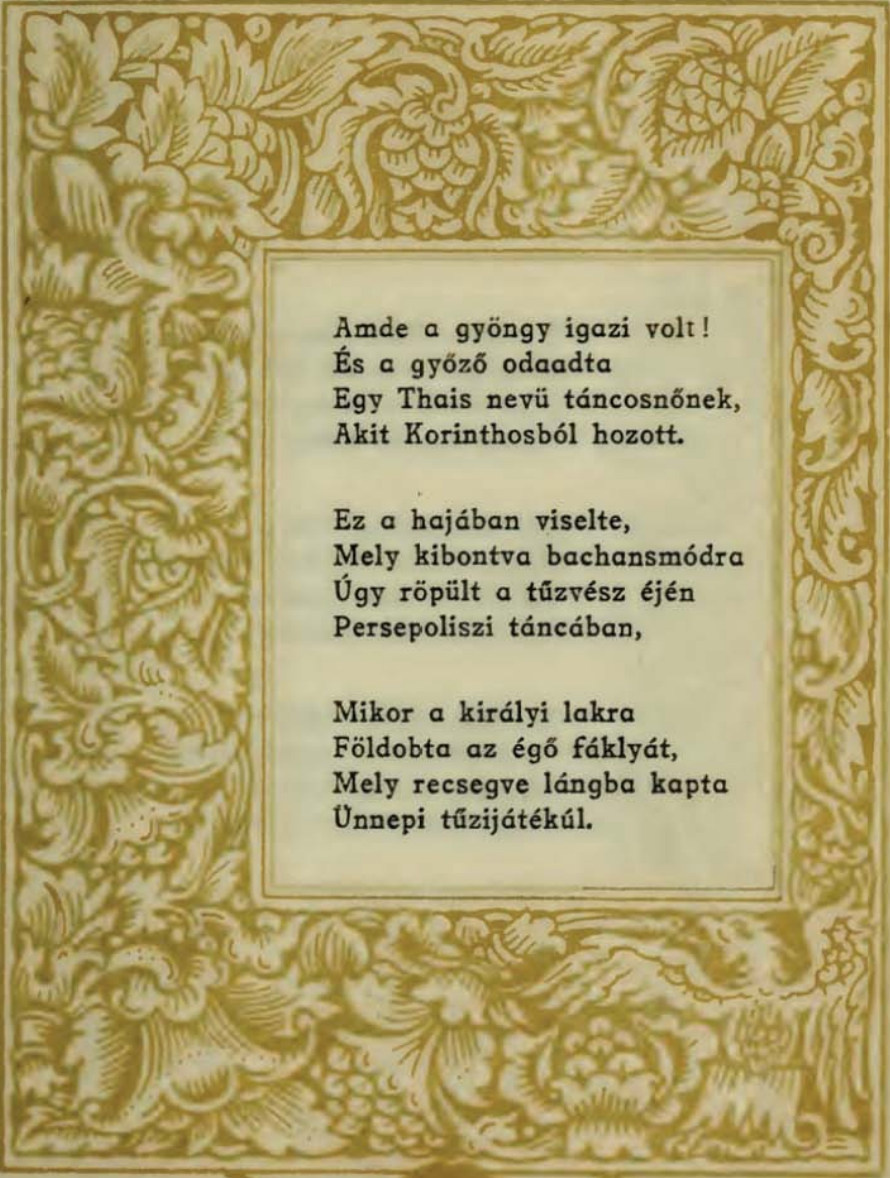
Utóbbiakat Nagy Sándor  
Vitézei közé szórta  
S mosolygott, hogy a férfiak  
Örvendeznek a kövekkel.

A highly detailed, symmetrical border in a golden-brown color. It features a central floral motif, possibly a rose or a similar flower, surrounded by intricate leaf patterns, scrolls, and smaller floral elements. The border frames the central text area.

Egy csodaszép, drága gemmát  
Édes anyjának küldött el;  
Cyrus pecsétgyűrűje volt,  
Most egy melltű lett belőle.

S világfenekelőjének,  
Vén Arisztoteleszének  
Természetrajzgyűjteményét,  
Onix-kövel tette szebbé.

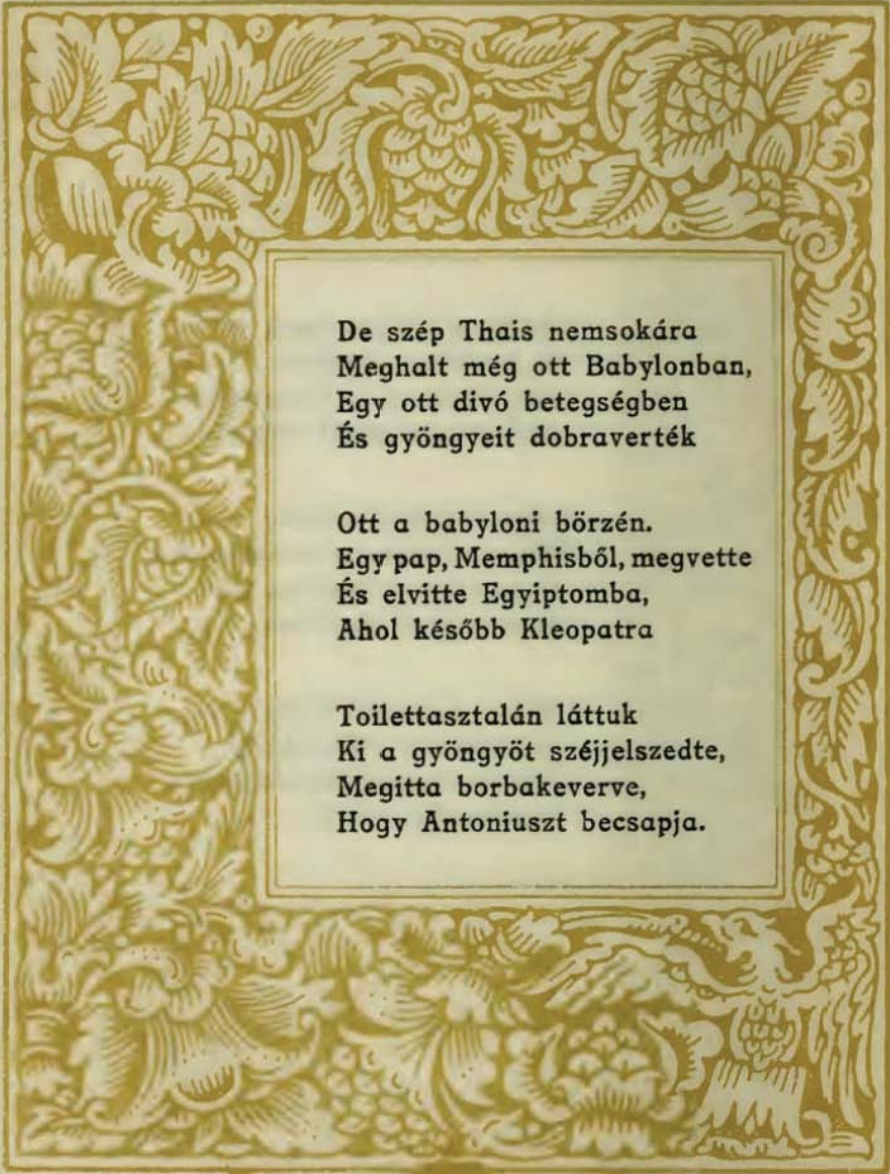
Gyöngy is volt a ládikóban,  
Egy gyöngyfüzér, — meseszerű, —  
Mit Atossa királynőnek  
Csalfa Smerdis adott egyszer.



Amde a gyöngy igazi volt!  
És a győző odaadta  
Egy Thais nevű táncosnőnek,  
Akit Korinthosból hozott.

Ez a hajában viselte,  
Mely kibontva bachansmódra  
Úgy röpült a tűzvész éjén  
Persepoliszi táncában,

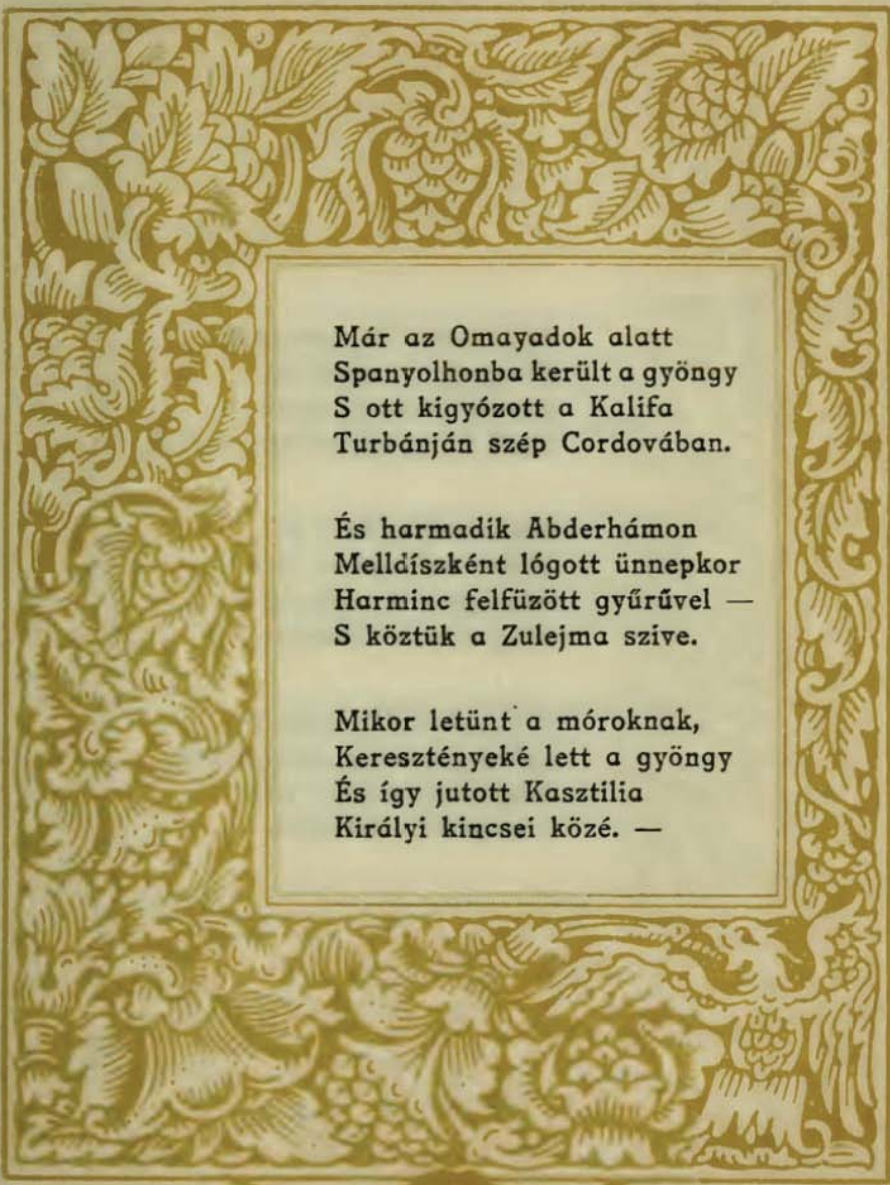
Mikor a királyi lakra  
Földobta az égő fáklyát,  
Mely recsegve lángba kapta  
Ünnepi tűzijátékúl.

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border is composed of repeating patterns of leaves, flowers, and scrolling vines, creating a rich, textured frame around the central text.

De szép Thais nemsokára  
Meghalt még ott Babylonban,  
Egy ott divó betegségben  
És gyöngyeit dobraverték

Ott a babyloni börzén.  
Egy pap, Memphisből, megvette  
És elvitte Egyiptomba,  
Ahol később Kleopatra

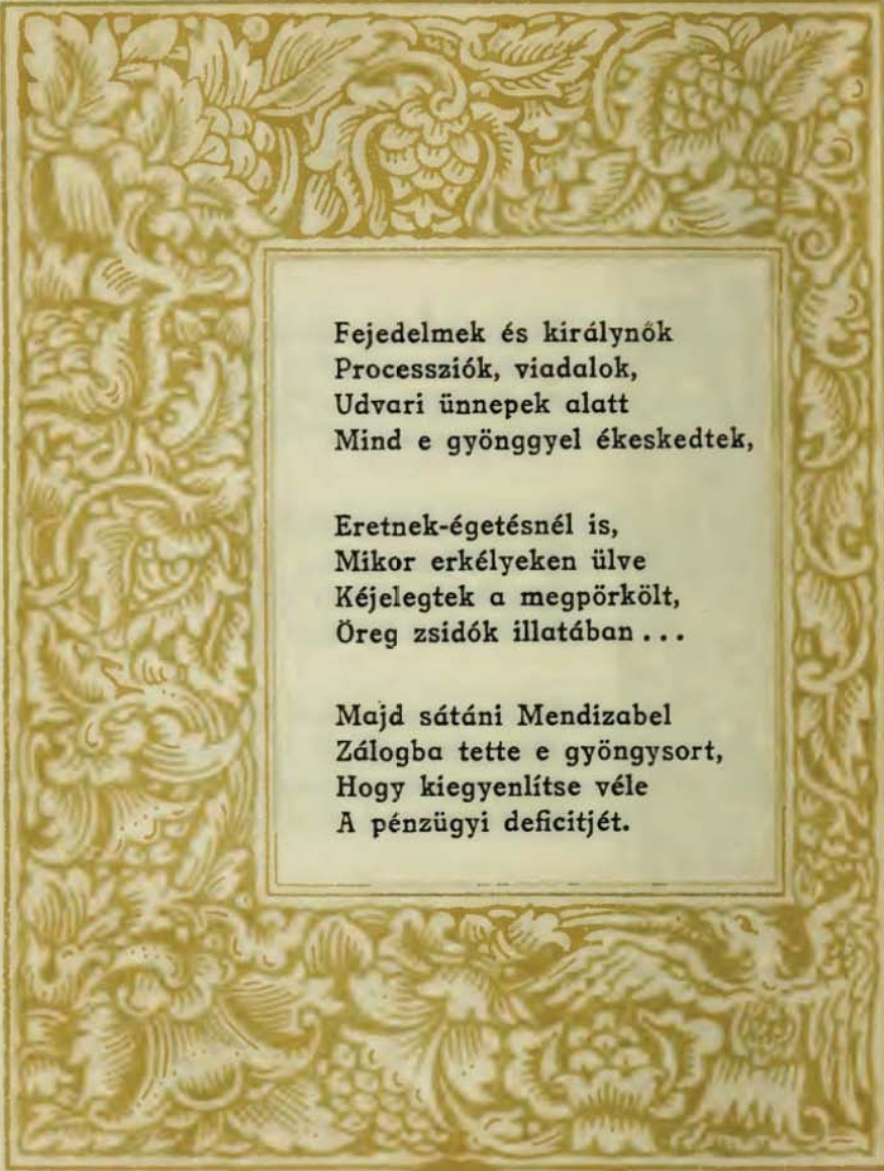
Toilettasztalán láttuk  
Ki a gyöngyöt széjjelszedte,  
Megitta borbakeverve,  
Hogy Antoniuszt becsapja.



Már az Omayadok alatt  
Spanyolhonba került a gyöngy  
S ott kigyózott a Kalifa  
Turbánján szép Cordovában.

És harmadik Abderhámon  
Melldíszként lógott ünnepkor  
Harminc felfűzött gyűrűvel —  
S köztük a Zulejma szíve.

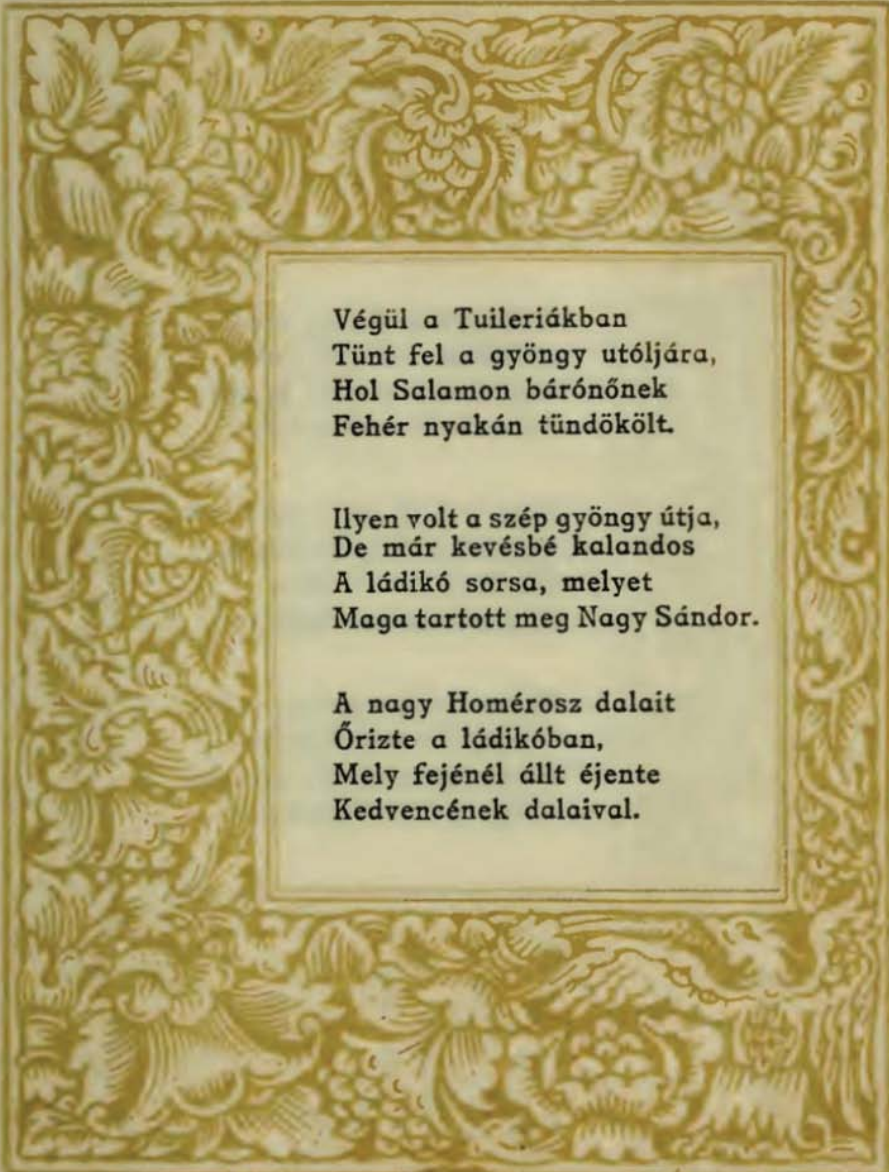
Mikor letűnt a móroknak,  
Keresztényeké lett a gyöngy  
És így jutott Kasztília  
Királyi kincsei közé. —

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border is composed of repeating patterns of leaves, flowers, and scrolling vines, creating a rich, textured frame around the central text.

Fejedelmek és királynők  
Processziók, viadalok,  
Udvari ünnepek alatt  
Mind e gyönggyel ékeskedtek,

Eretnek-égetésnél is,  
Mikor erkélyeken ülve  
Kéjelegtek a megpörkölt,  
Öreg zsidók illatában...

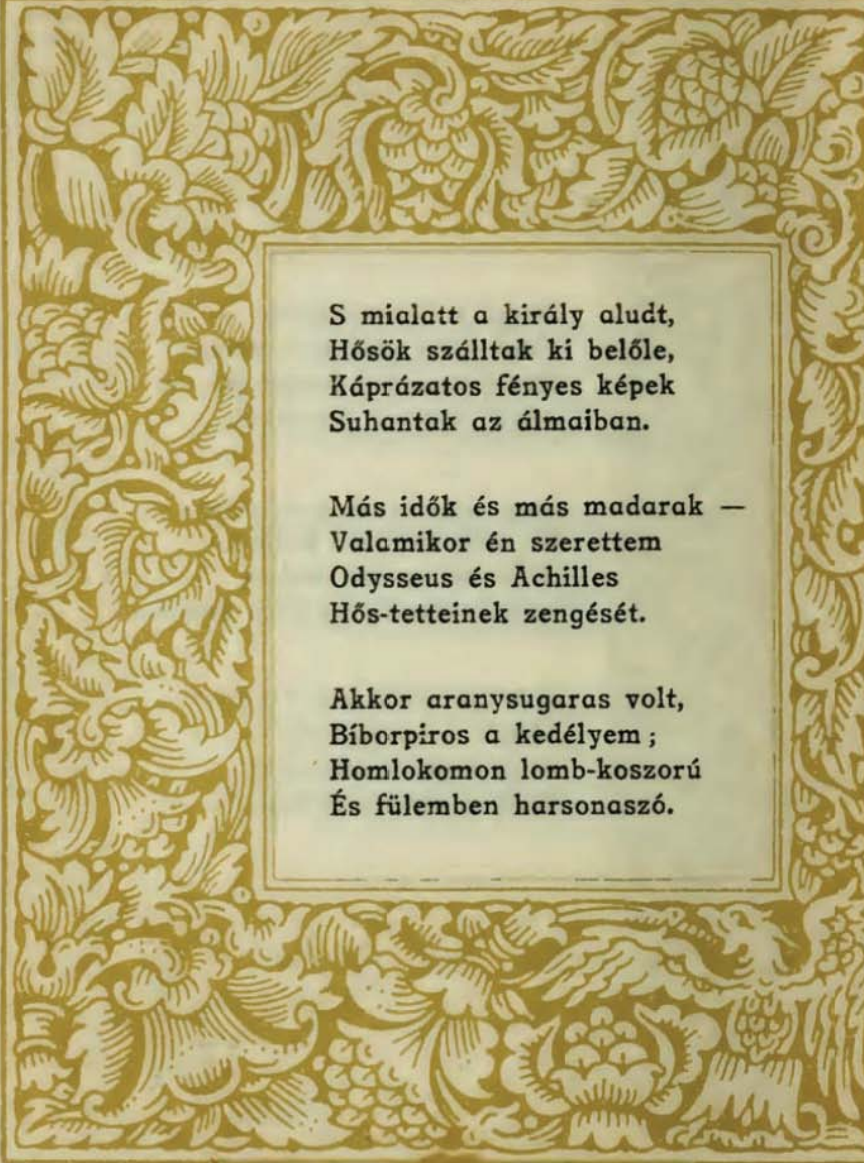
Majd sátáni Mendizabel  
Zálogba tette e gyöngysort,  
Hogy kiegyenlítse véle  
A pénzügyi deficitjét.

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border is composed of repeating patterns of leaves, flowers, and scrolling vines, creating a rich, textured frame around the central text.

Végül a Tuileriákban  
Tünt fel a gyöngy utóljára,  
Hol Salamon bárónőnek  
Fehér nyakán tündökölt.

Ilyen volt a szép gyöngy útja,  
De már kevésbé kalandos  
A ládikó sorsa, melyet  
Maga tartott meg Nagy Sándor.

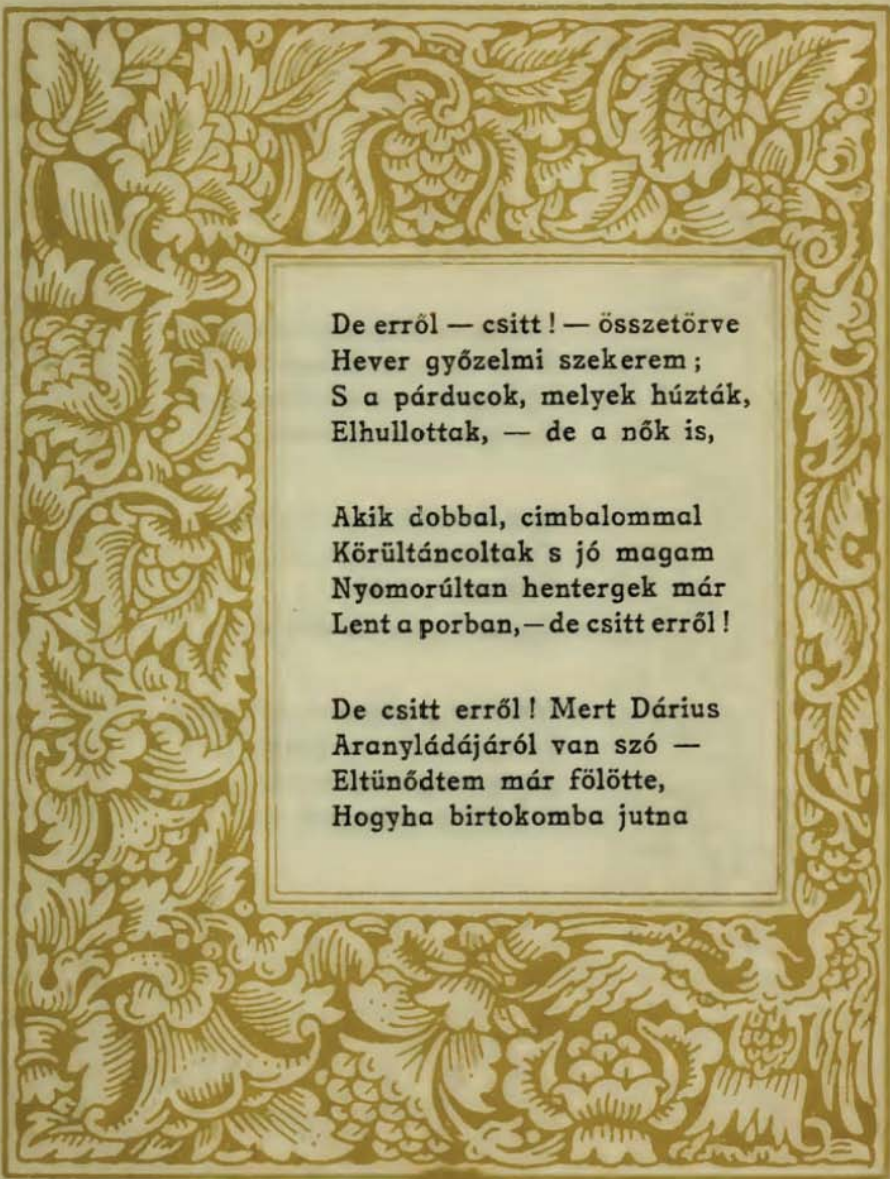
A nagy Homérosz dalait  
Őrizte a ládikóban,  
Mely fejénél állt éjente  
Kedvencének dalaival.



S mialatt a király aludt,  
Hősök szálltak ki belőle,  
Káprázatos fényes képek  
Suhantak az álmaiban.

Más idők és más madarak —  
Valamikor én szerettem  
Odysseus és Achilles  
Hős-tetteinek zengését.

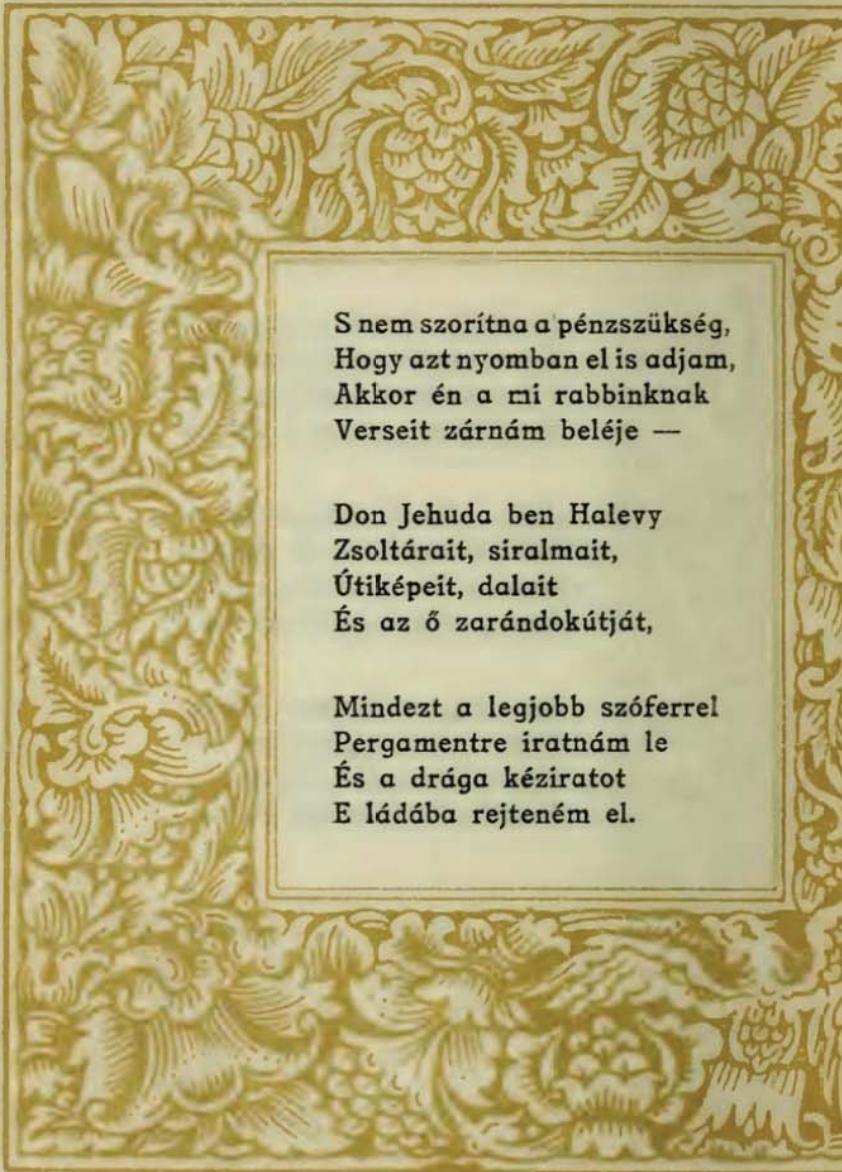
Akkor aransugaras volt,  
Bíborpiros a kedélyem;  
Homlokomon lomb-koszorú  
És fülemben harsonaszó.



De erről — csitt! — összetörve  
Hever győzelmi szekerem;  
S a párducok, melyek húzták,  
Elhullottak, — de a nők is,

Akik dobbal, cimbalommal  
Körültáncoltak s jó magam  
Nyomorútan hentergek már  
Lent a porban, — de csitt erről!

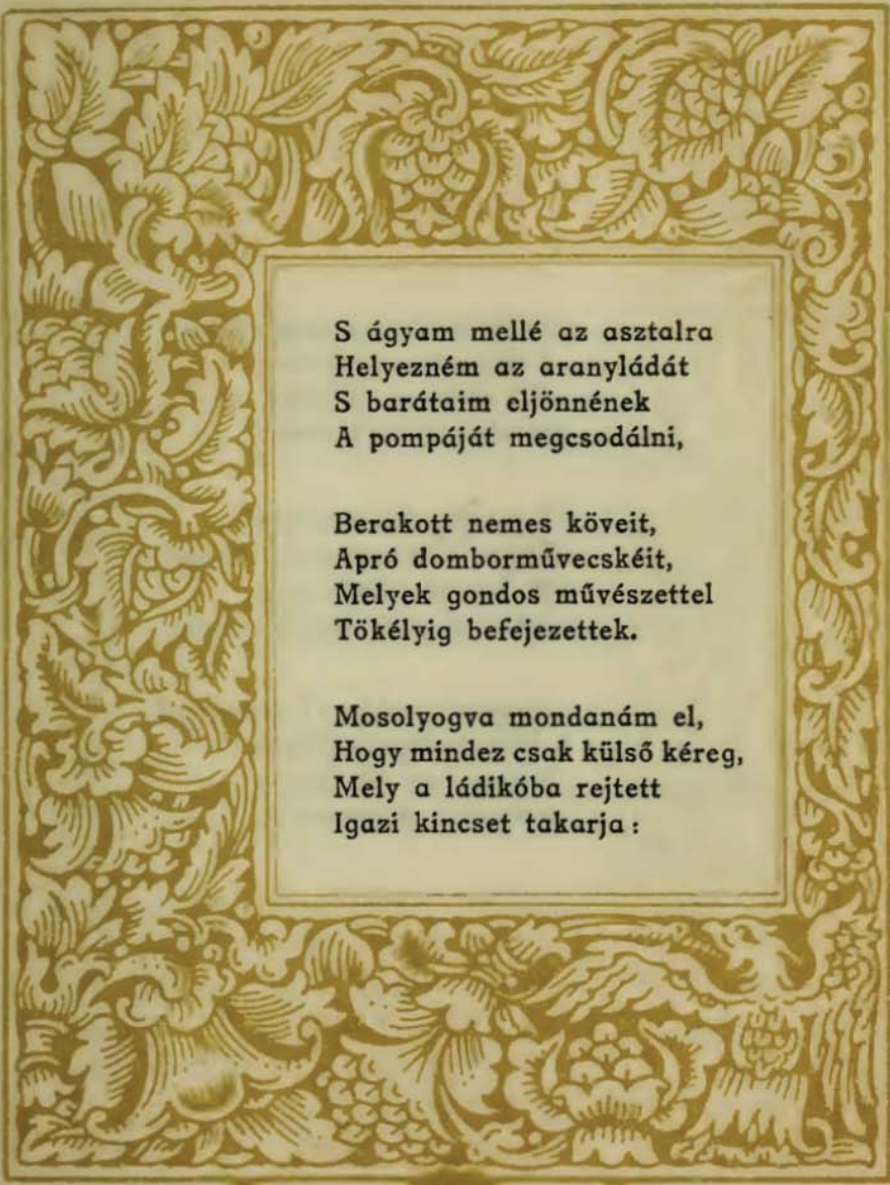
De csitt erről! Mert Dárius  
Aranyládájáról van szó —  
Eltűnődtem már fölötte,  
Hogyha birtokomba jutna



S nem szorítna a pénzszükség,  
Hogy azt nyomban el is adjam,  
Akkor én a mi rabbinknak  
Verseit zárnám beléje —

Don Jehuda ben Halevy  
Zsoltárait, síralmait,  
Útiképeit, dalait  
És az ő zarándokútját,

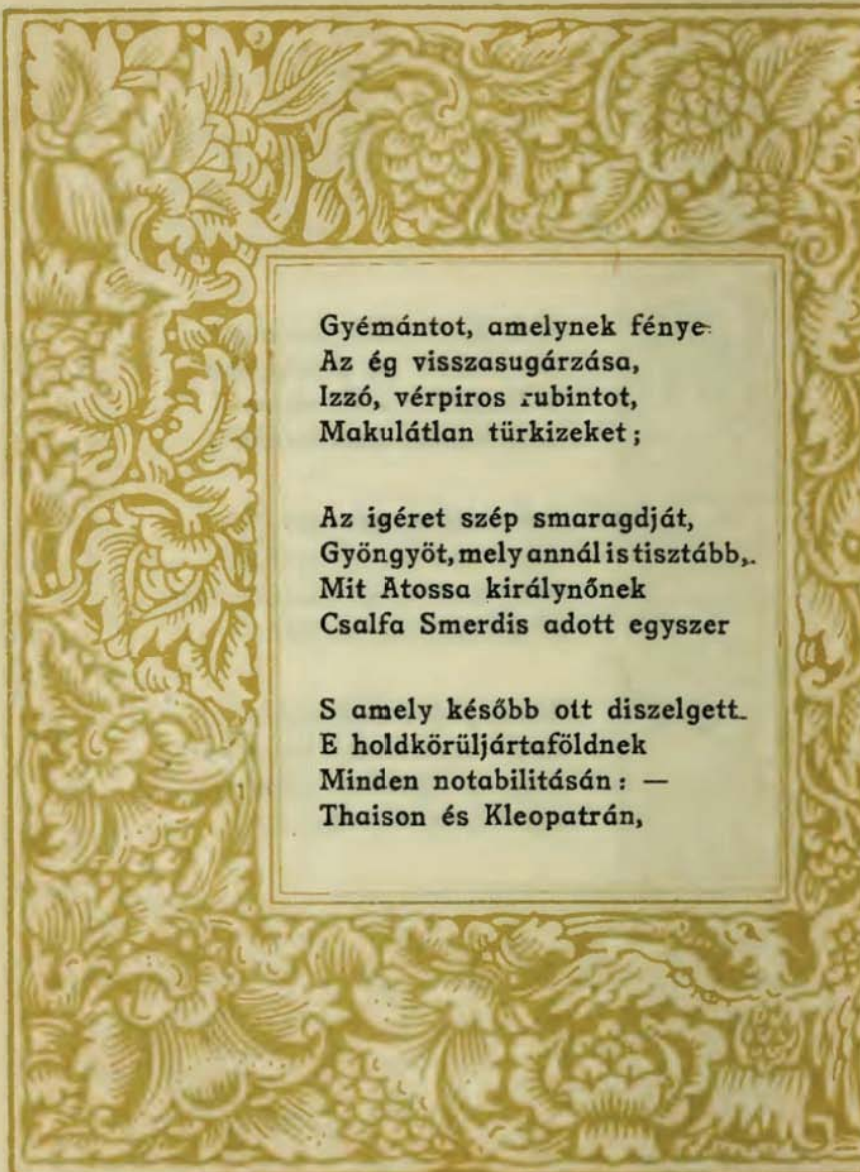
Mindezt a legjobb szóferrel  
Pergamentre iratnám le  
És a drága kéziratot  
E ládába rejténém el.



S ágyam mellé az asztalra  
Helyezném az aranyládát  
S barátaim eljönnének  
A pompáját megcsodálni,

Berakott nemes köveit,  
Apró domborművecskéit,  
Melyek gondos művészettel  
Tökélyig befejezettek.

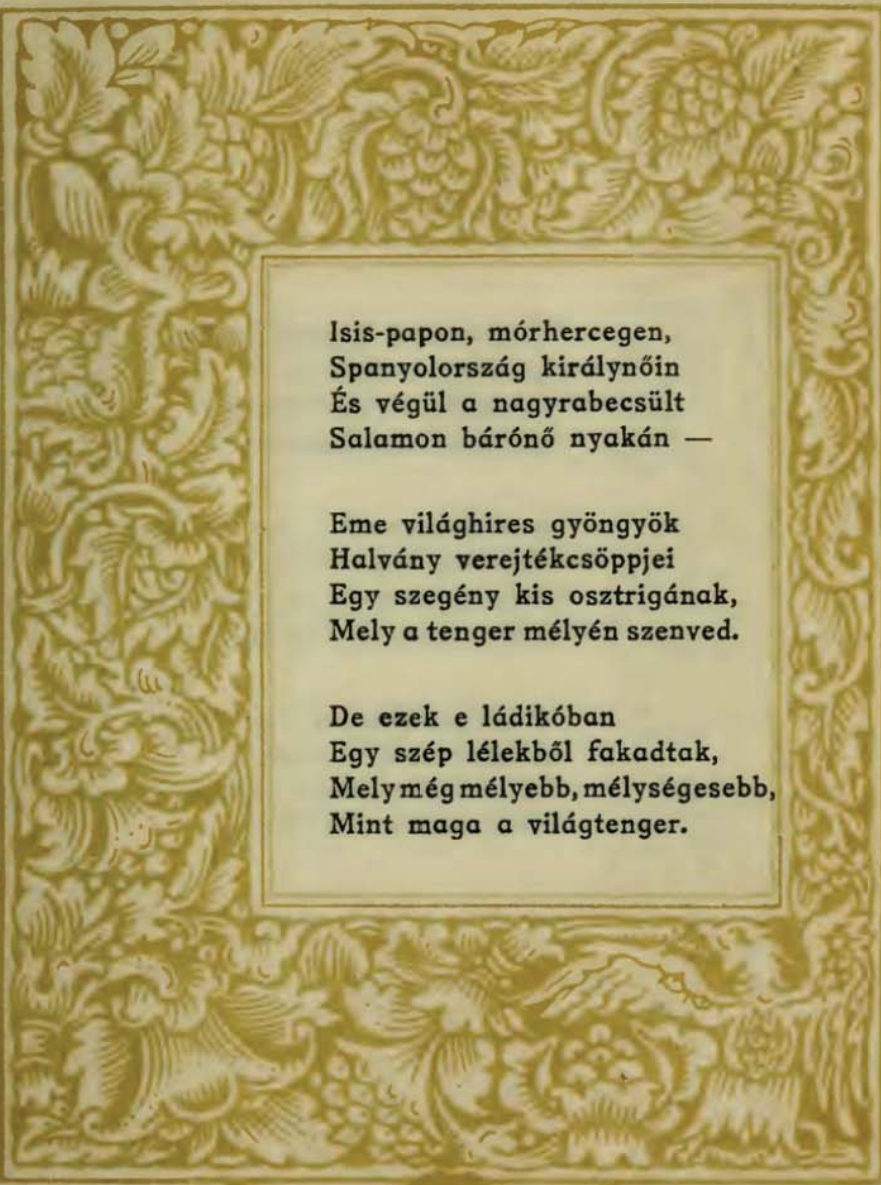
Mosolyogva mondanám el,  
Hogy mindez csak külső kéreg,  
Mely a ládikóba rejtett  
Igazi kincset takarja :



Gyémántot, amelynek fénye-  
Az ég viisszasugárzása,  
Izzó, vérpiros rubintot,  
Makulátlan türkizeket;

Az ígélet szép smaragdját,  
Gyöngyöt, mely annál tisztább,  
Mit Átossa királynőnek  
Csalfa Smerdis adott egyszer

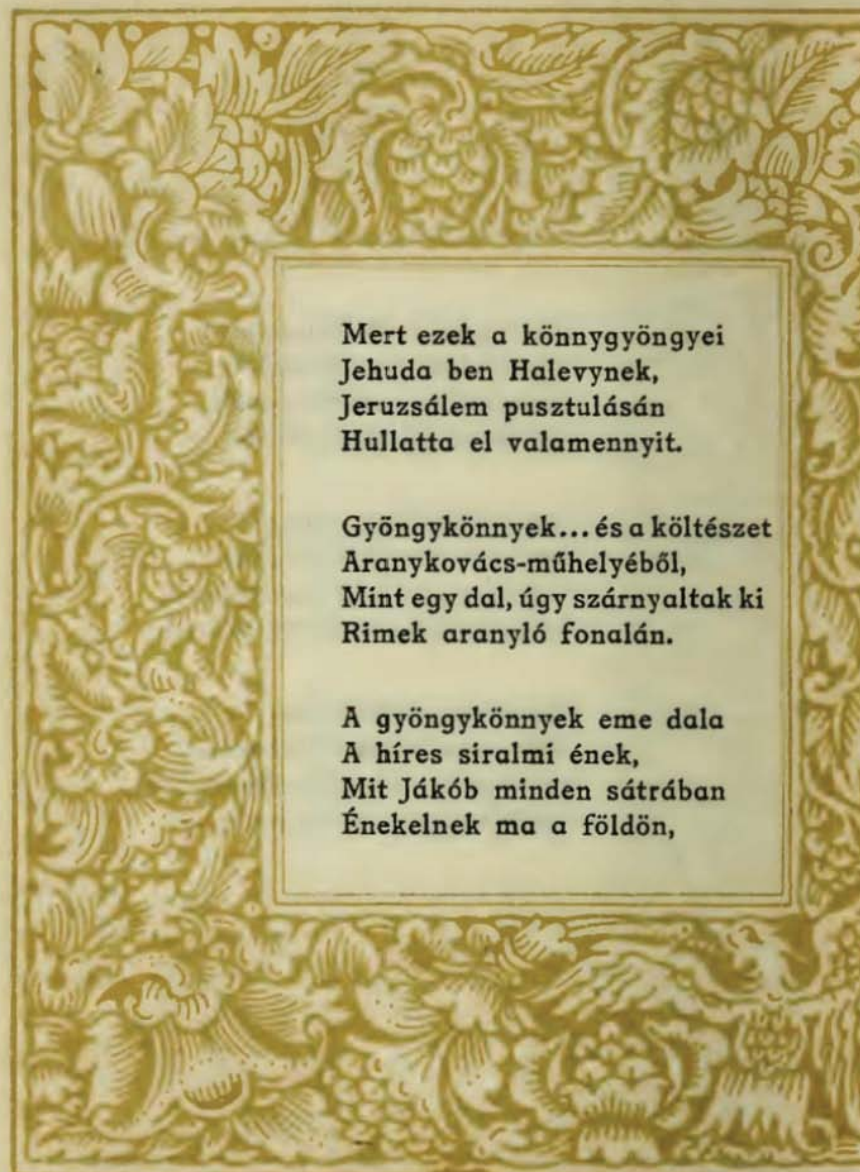
S amely később ott diszelgett.  
E holdkörüljártaföldnek  
Minden notabilitásán: —  
Thaison és Kleopatrán,

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border is composed of repeating patterns of leaves, vines, and stylized flowers, creating a rich, textured frame around the central text.

Isis-papon, mórhercegen,  
Spanyolország királynőin  
És végül a nagyrabecsült  
Salamon bárónő nyakán —

Eme világhíres gyöngyök  
Halvány verejtékcsoppjai  
Egy szegény kis osztrigának,  
Mely a tenger mélyén szenved.

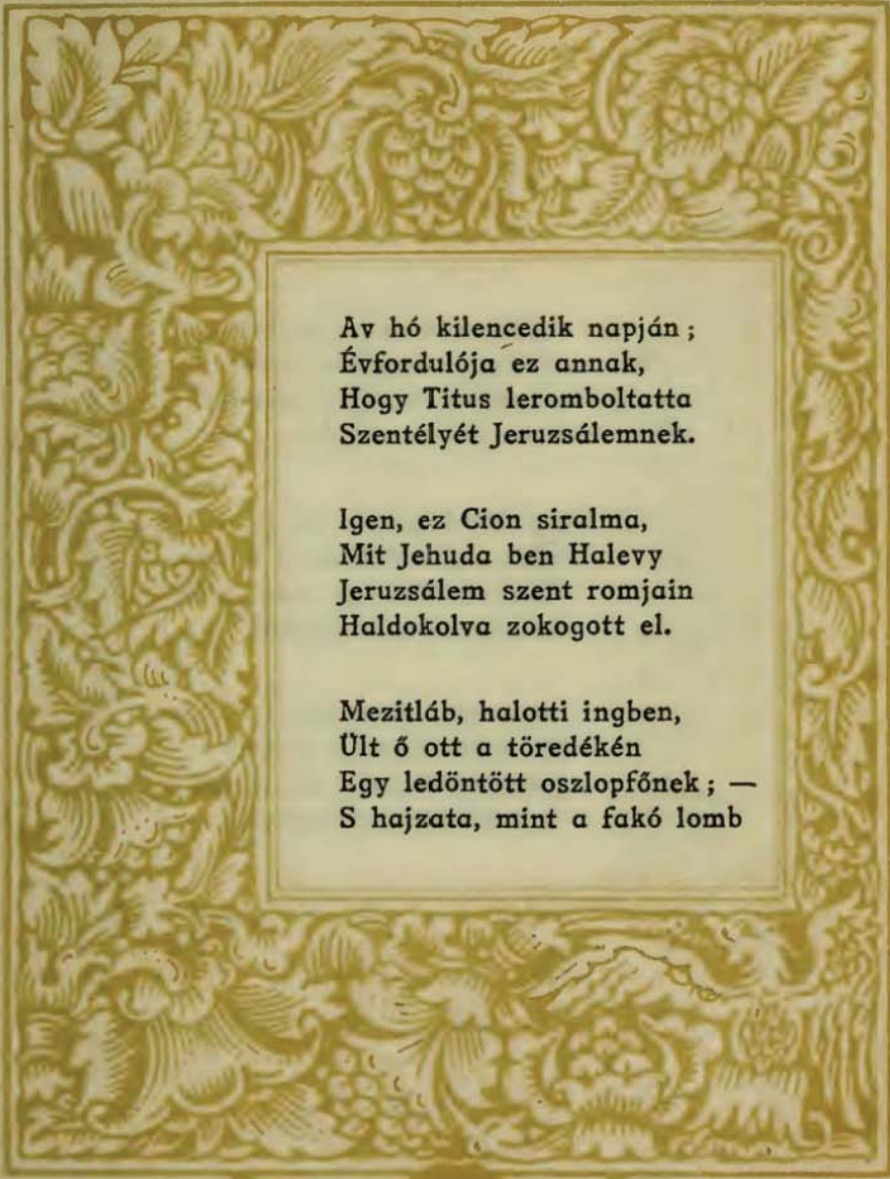
De ezek e ládikóban  
Egy szép lélekből fakadtak,  
Mely még mélyebb, mélységesebb,  
Mint maga a világtenger.



Mert ezek a könnygyöngyei  
Jehuda ben Halevynek,  
Jeruzsálem pusztulásán  
Hullatta el valamennyit.

Gyöngykönnyek... és a költészet  
Aranykovács-műhelyéből,  
Mint egy dal, úgy szárnyaltak ki  
Rimek aranyló fonalán.

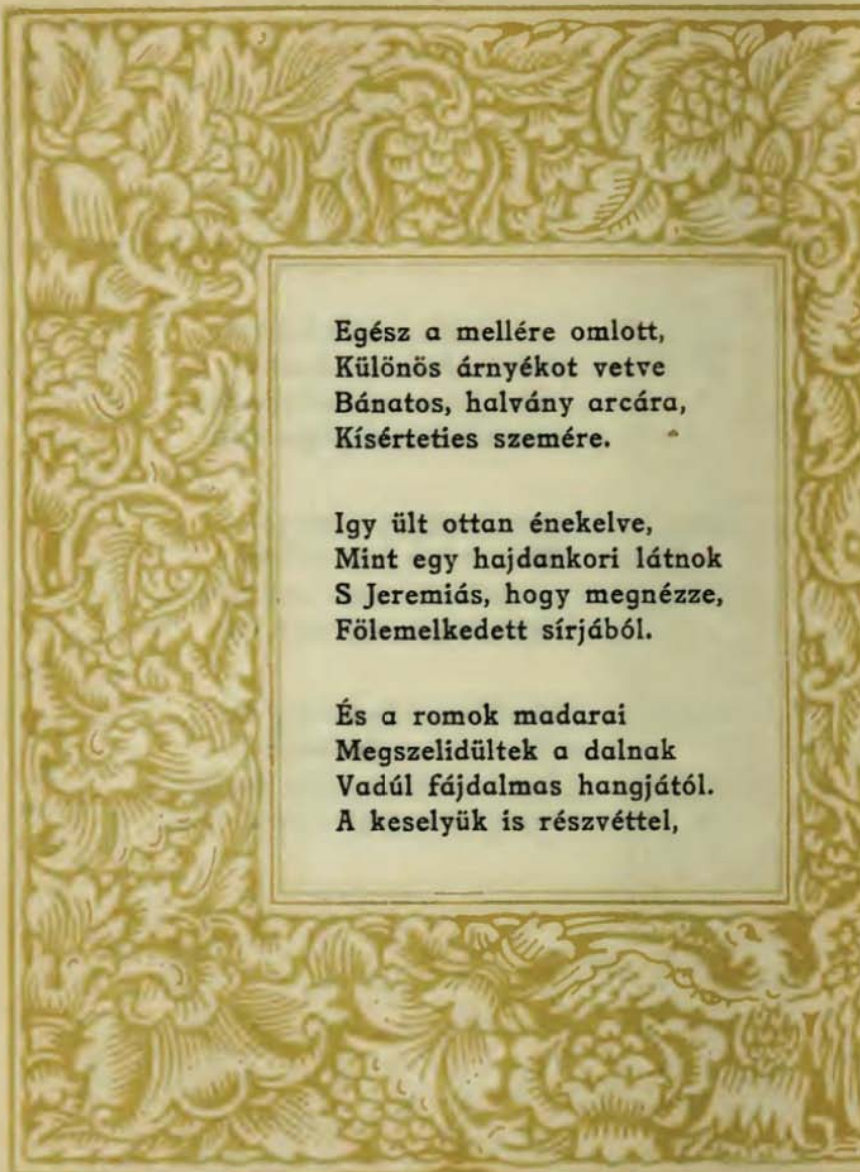
A gyöngykönnyek eme dala  
A híres siralmi ének,  
Mit Jákób minden sátrában  
Énekelnek ma a földön,



Av hó kilencedik napján ;  
Évfordulója ez annak,  
Hogy Titus leromboltatta  
Szentélyét Jeruzsálemnek.

Igen, ez Cion siralma,  
Mit Jehuda ben Halevy  
Jeruzsálem szent romjain  
Haldokolva zokogott el.

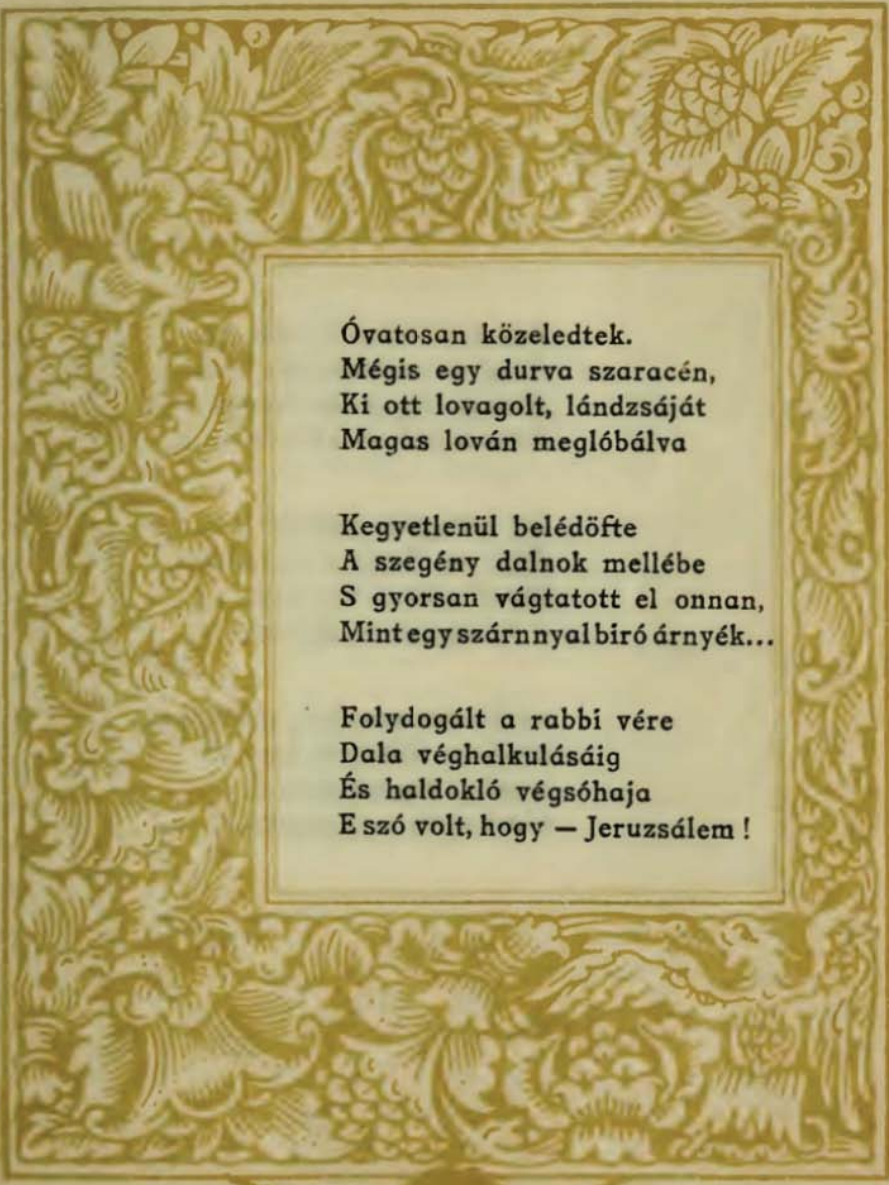
Mezitláb, halotti ingben,  
Ült ő ott a töredékén  
Egy ledöntött oszlopfőnek ; —  
S hajzata, mint a fakó lomb



Egész a mellére omlott,  
Különös árnyékot vetve  
Bánatos, halvány arcára,  
Kísérteties szemére.

Igy ült ottan énekelve,  
Mint egy hajdankori látnok  
S Jeremiás, hogy megnézzze,  
Fölemelkedett sírjából.

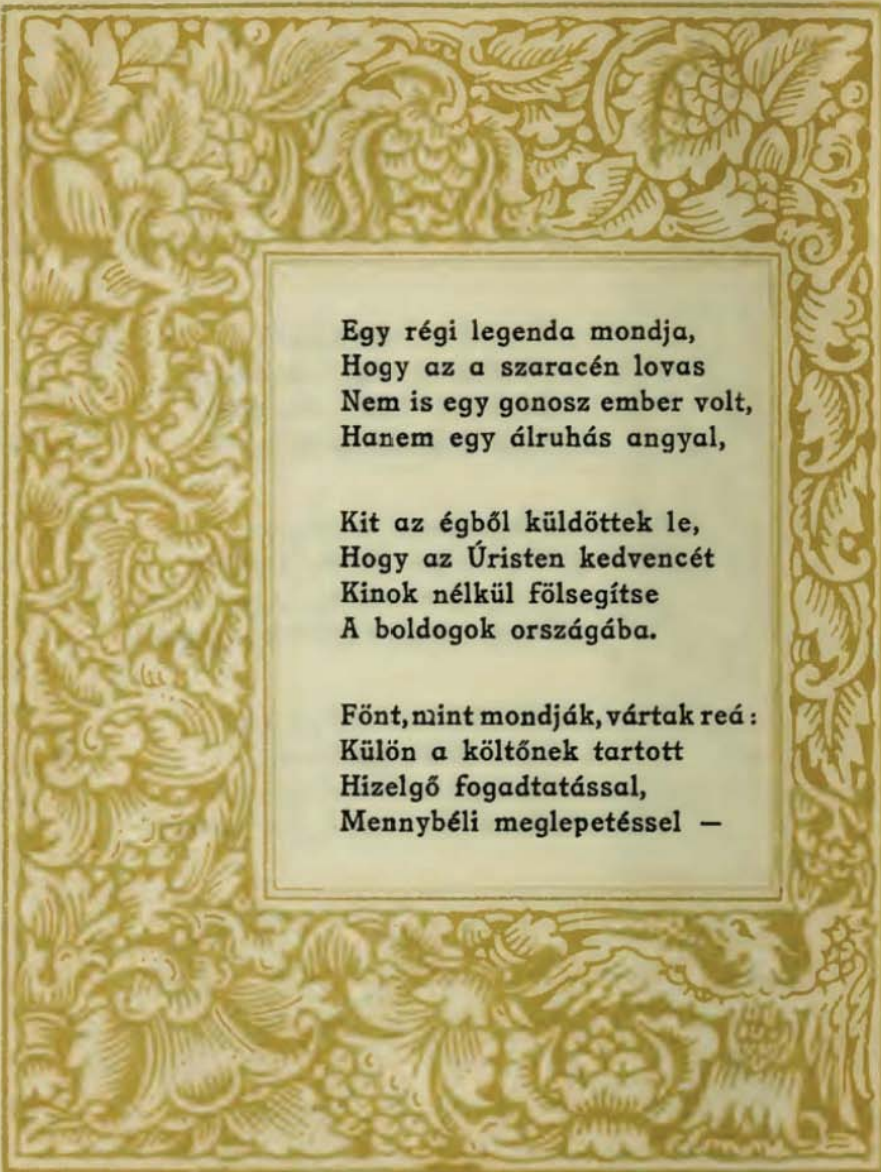
És a romok madarai  
Megszelidültek a dalnak  
Vadúl fájdalmas hangjától.  
A keselyük is részvéttel,



Óvatosan közeledtek.  
Mégis egy durva szaracén,  
Ki ott lovagolt, lándzsáját  
Magas lován meglóbálva

Kegyetlenül belédöfte  
A szegény dalnok mellébe  
S gyorsan vágatott el onnan,  
Mint egyszárnyal bíró árnyék...

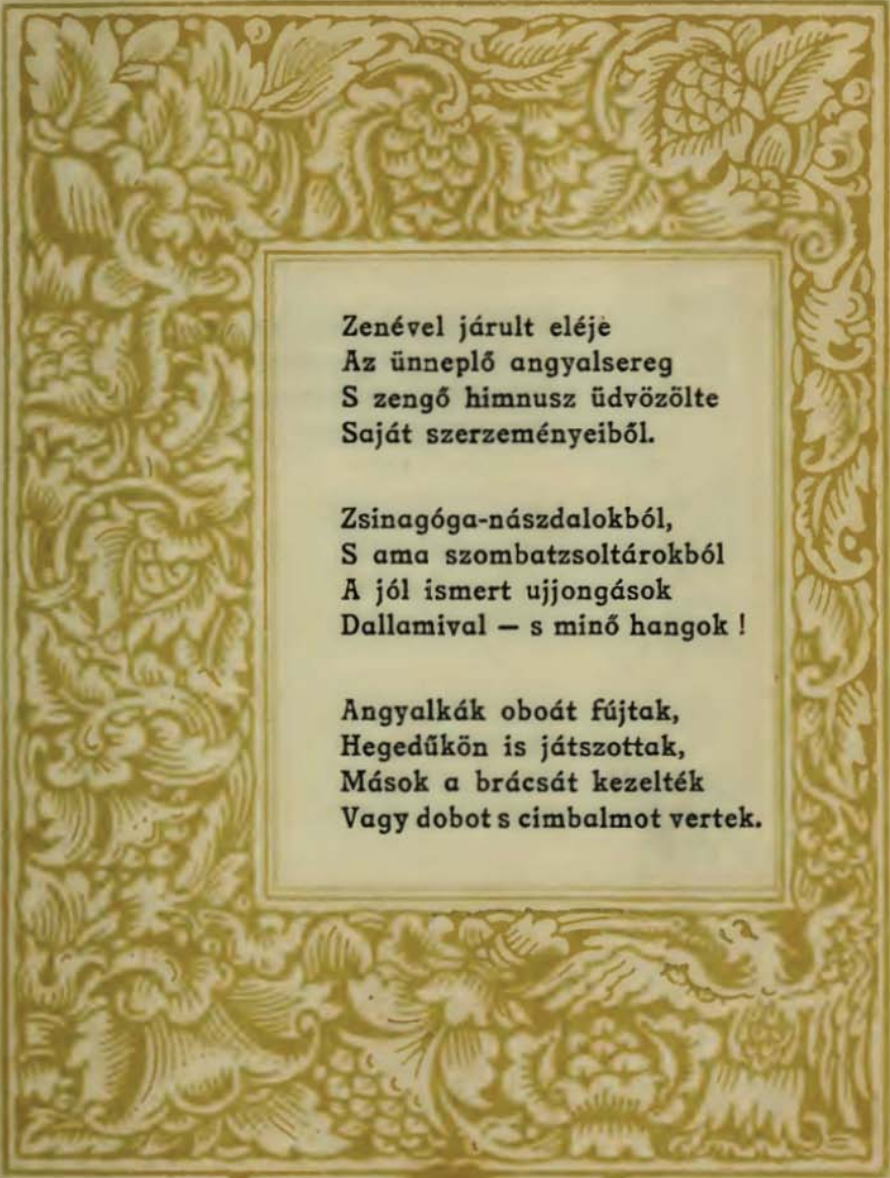
Folydogált a rabbi vére  
Dala véghalkulásáig  
És haldokló végsőhaja  
E szó volt, hogy — Jeruzsálem !



Egy régi legenda mondja,  
Hogy az a szaracén lovas  
Nem is egy gonosz ember volt,  
Hanem egy álruhás angyal,

Kit az égből küldöttek le,  
Hogy az Úristen kedvencét  
Kinok nélkül fölsegítse  
A boldogok országába.

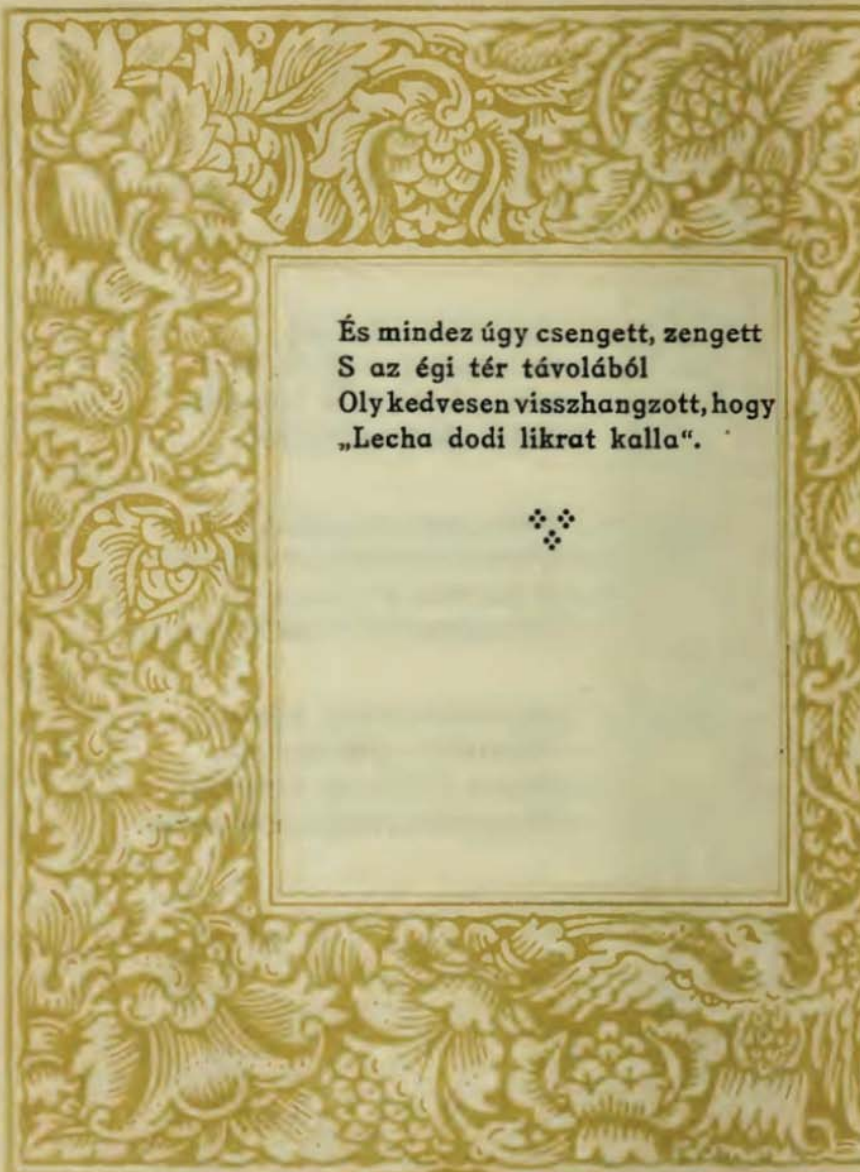
Fönt, mint mondják, vártak reá:  
Külön a költőnek tartott  
Hizelgő fogadtatással,  
Mennybéli meglepetéssel —

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The border is composed of repeating patterns of leaves, flowers, and scrolling vines, creating a rich, textured frame around the central text.

Zenével járult eléje  
Az ünneplő angyalsereg  
S zengő himnusz üdvözölte  
Saját szerzeményeiből.

Zsinagóga-nászdalokból,  
S ama szombatzsoltárokból  
A jól ismert ujjongások  
Dallamival – s minő hangok !

Angyalkák oboát fújtak,  
Hegedűkön is játszottak,  
Mások a brácsát kezelték  
Vagy dobot s cimbalmot vertek.



És mindez úgy csengett, zengett  
S az égi tér távolából  
Oly kedvesen visszhangzott, hogy  
„Lecha dodi likrat kalla“.





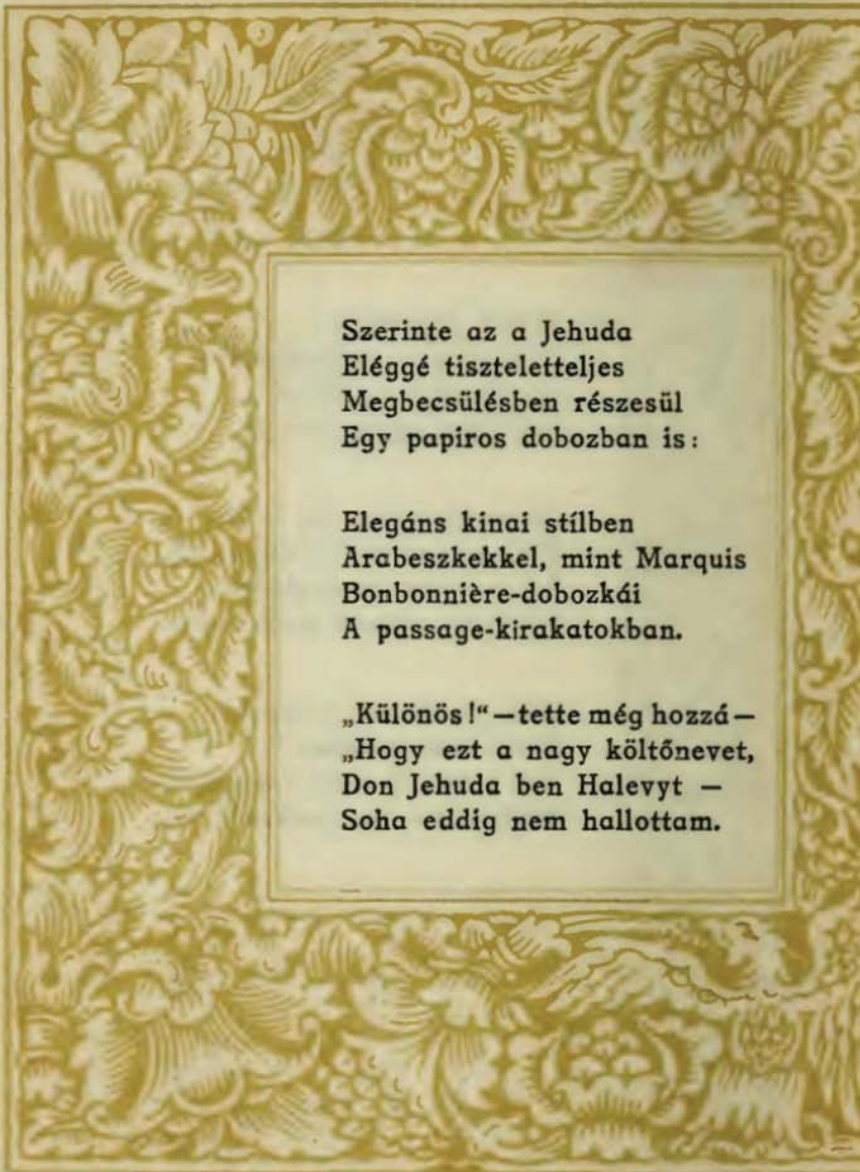
A

z előbbi fejezettel

Nőm nincsen megelégedve,  
De főképen a Dárius  
Ládájáról szóló résszel.

Szemrehányón meg is jegyzi,  
Hogy egy valóban jámbor férj,  
Azt a becses aranyládát  
Nyomban pénzzé tette volna,

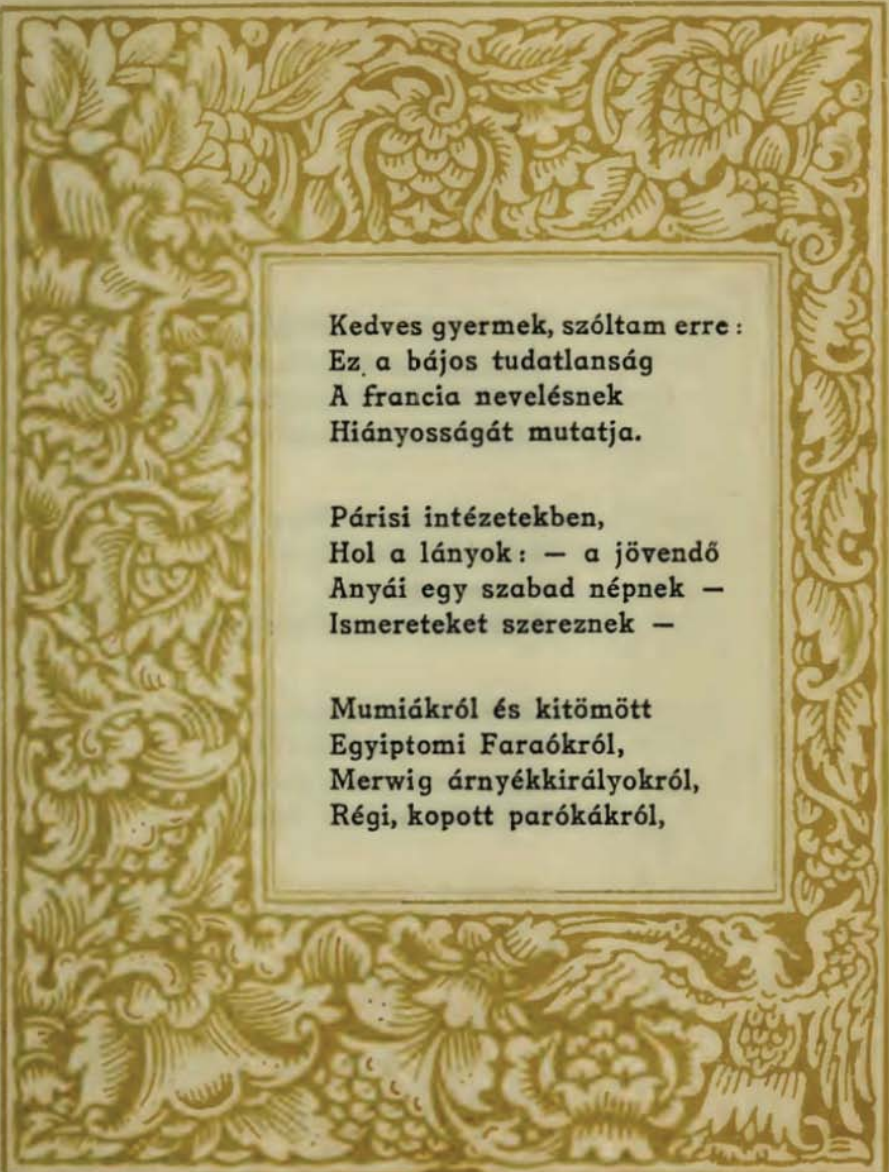
Hogy belőle az ő szegény  
Hítes életpárjának  
Egy szép kásmirt vásároljon  
Melyre oly nagy szüksége van.



Szerinte az a Jehuda  
Eléggé tiszteletteljes  
Megbecsülésben részesül  
Egy papiros dobozban is:

Elegáns kínai stílusban  
Arabeszkekkel, mint Marquis  
Bonbonnière-dobozkái  
A passage-kirakatokban.

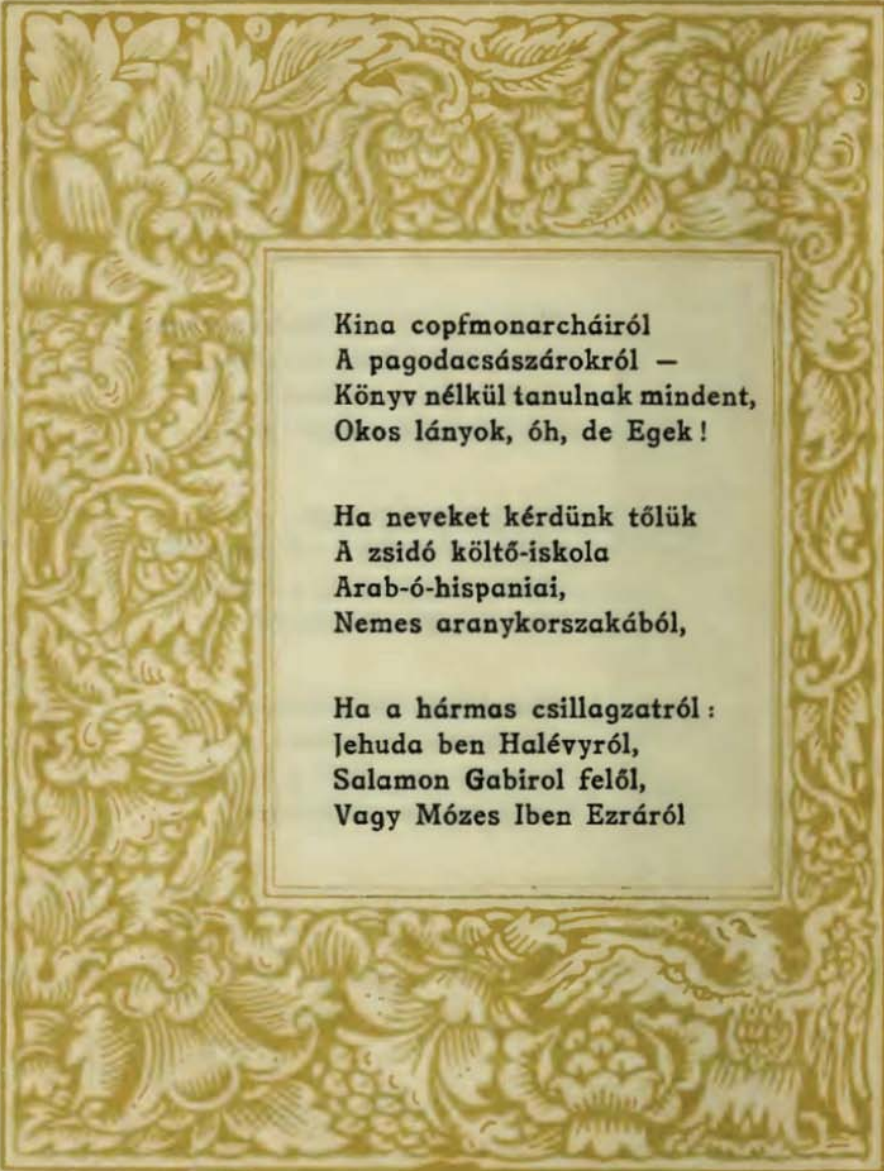
„Különös!” — tette még hozzá —  
„Hogy ezt a nagy költőnevet,  
Don Jehuda ben Halevyt —  
Soha eddig nem hallottam.



Kedves gyermek, szoltam erre :  
Ez a bájos tudatlanság  
A francia nevelésnek  
Hiányosságát mutatja.

Párisi intézetekben,  
Hol a lányok: — a jövődő  
Anyái egy szabad népnek —  
Ismereteket szereznek —

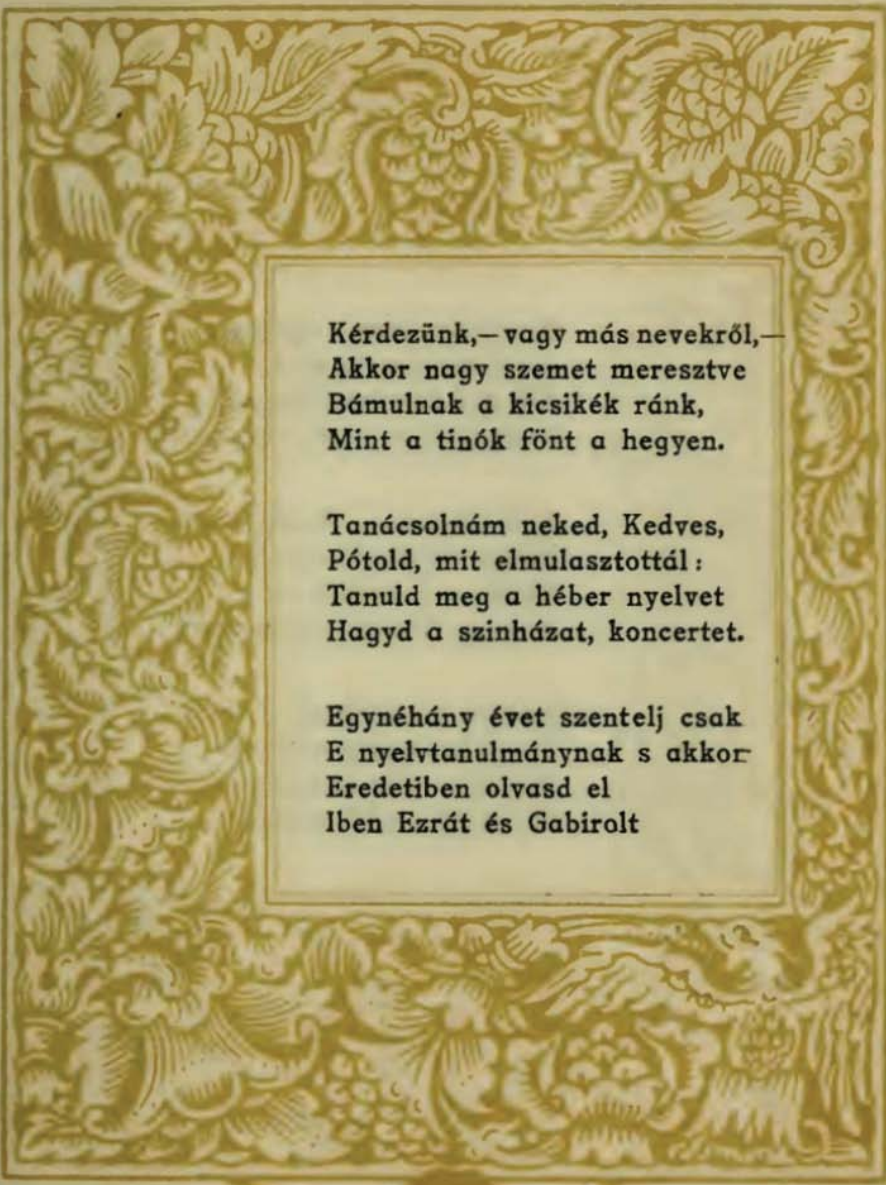
Mumiákról és kitömött  
Egyiptomi Faraókról,  
Merwig árnyékkirályokról,  
Régi, kopott parókákról,



Kina copfmonarcháiról  
A pagodacsászárokról —  
Könyv nélkül tanulnak mindent,  
Okos lányok, óh, de Egek !

Ha neveket kérdünk tőlük  
A zsidó költő-iskola  
Arab-ó-hispaniai,  
Nemes aranykorszakából,

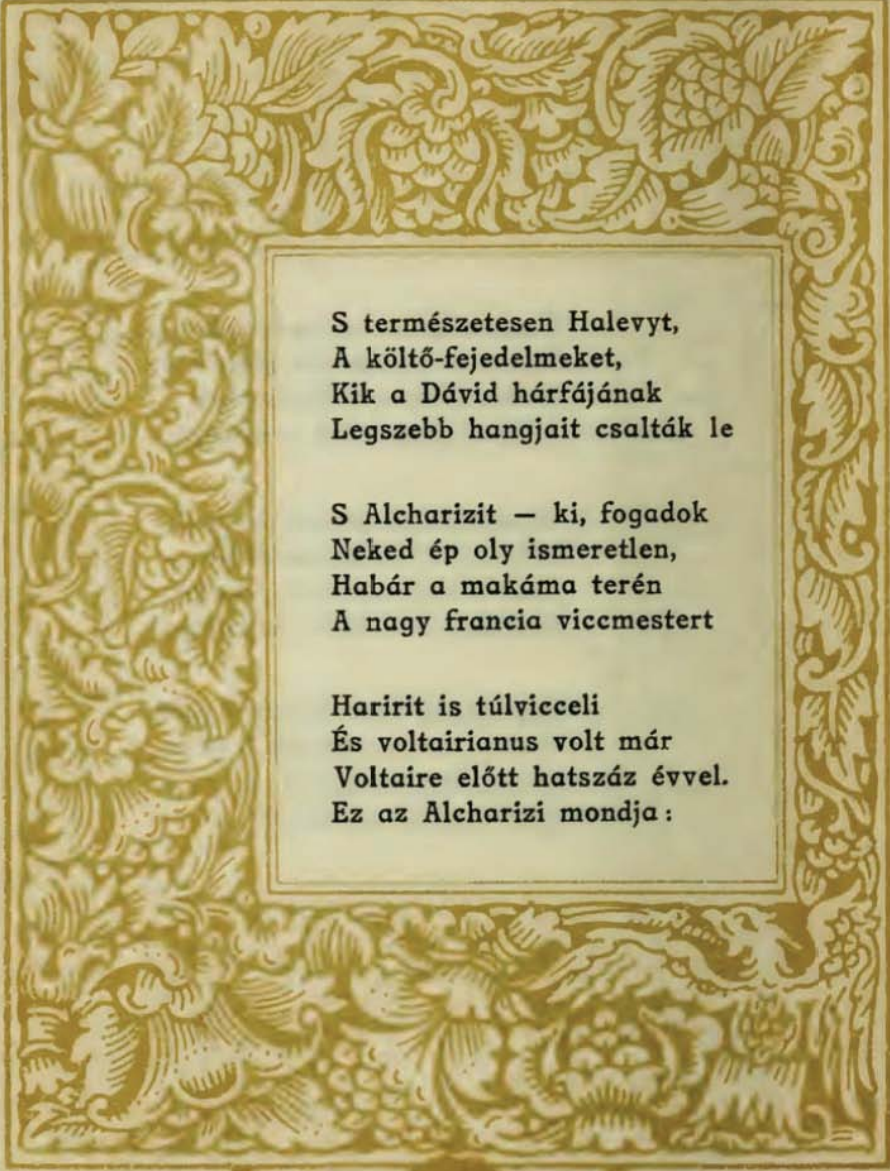
Ha a hármás csillagzatról :  
Jehuda ben Halévyról,  
Salamon Gabirol felől,  
Vagy Mózes Iben Ezráról



Kérdezünk,— vagy más nevekről,—  
Akkor nagy szemet meresztve  
Bámulnak a kicsikék ránk,  
Mint a tinók fönt a hegyen.

Tanácsolnám neked, Kedves,  
Pótold, mit elmulasztottál:  
Tanuld meg a héber nyelvet  
Hagyd a színházat, koncertet.

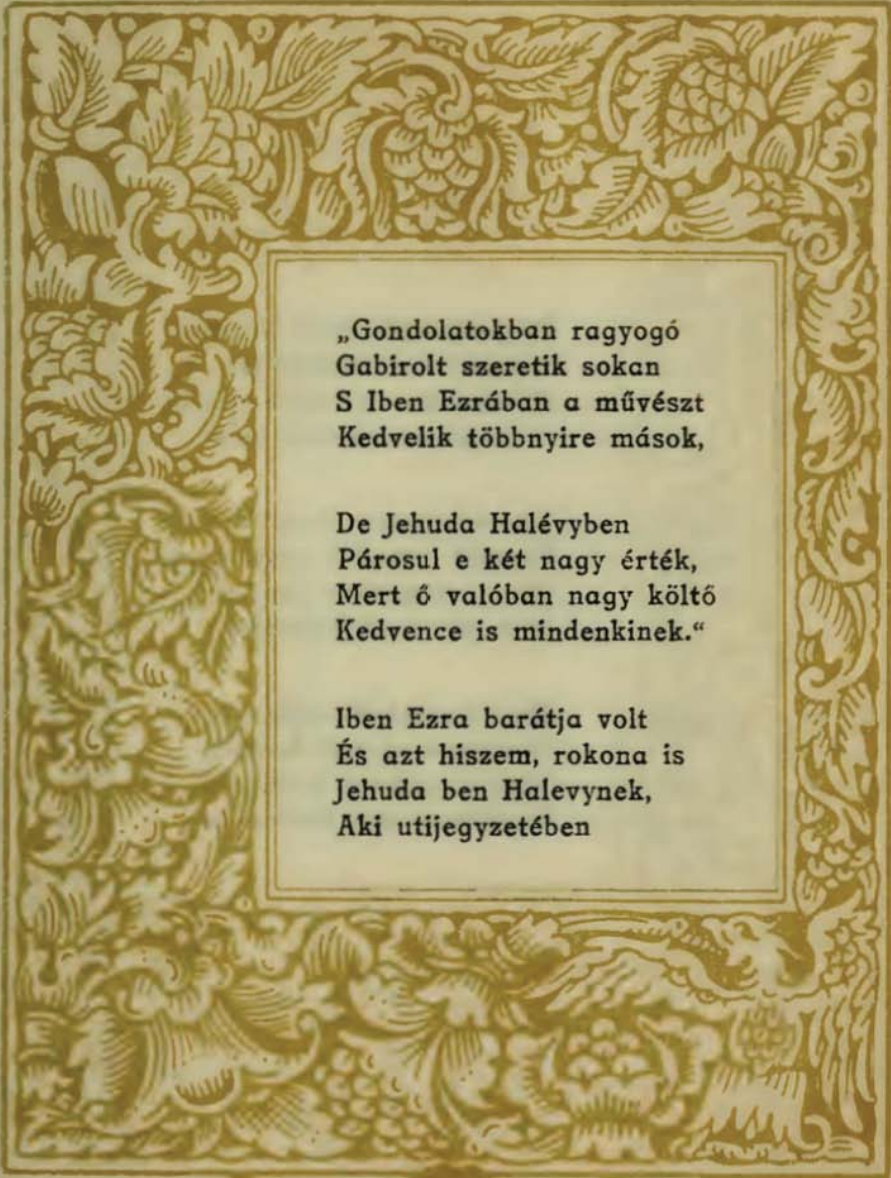
Egynéhány évet szentelj csak  
E nyelvtanulmánynak s akkor  
Eredetiben olvasd el  
Iben Ezrát és Gabiolt

The page is framed by a wide, ornate border of golden-brown floral and foliate motifs. The central text is enclosed in a rectangular frame with a double-line border.

S természetesen Halevyt,  
A költő-fejedelmeket,  
Kik a Dávid hárfájának  
Legszebb hangjait csalták le

S Alcharizit — ki, fogadok  
Neked ép oly ismeretlen,  
Habár a makáma terén  
A nagy francia viccmestert

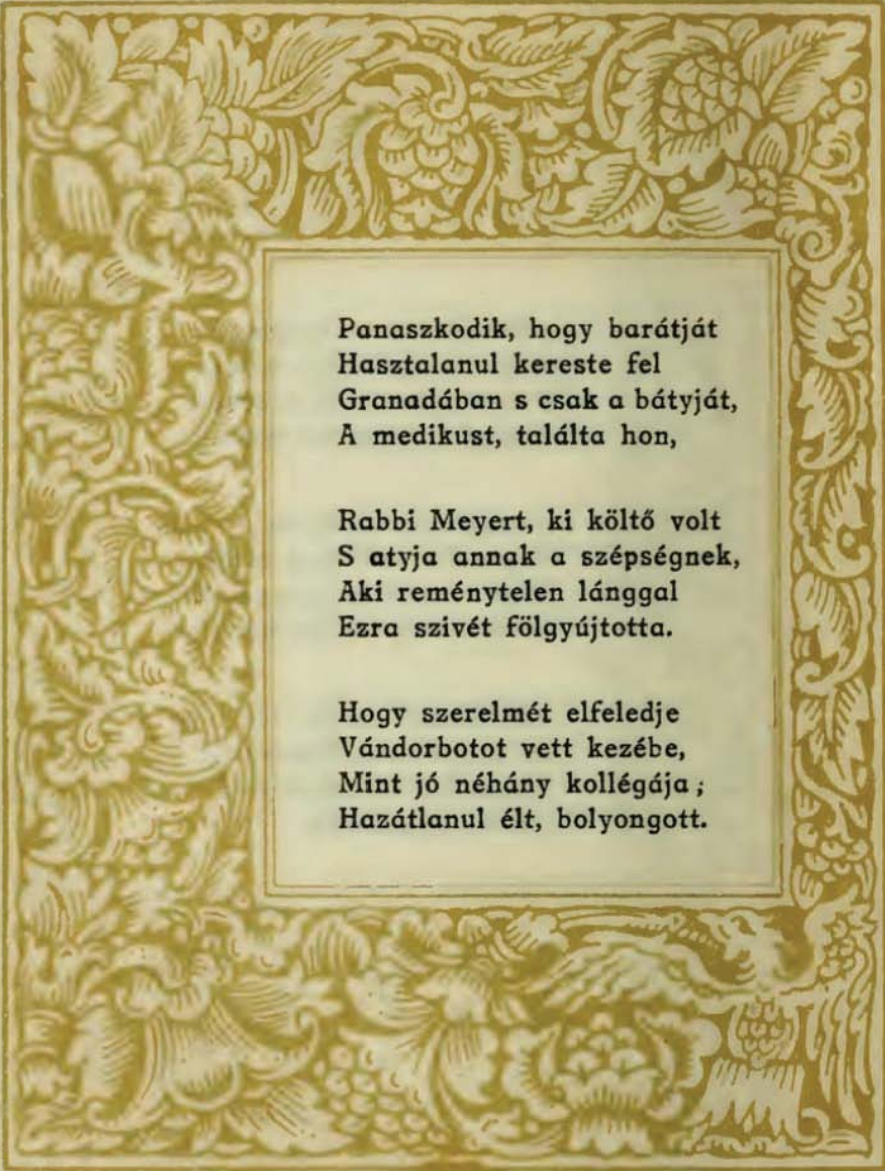
Haririt is túlvicceli  
És voltairianus volt már  
Voltaire előtt hatszáz évvel.  
Ez az Alcharizi mondja :



„Gondolatokban ragyogó  
Gabirolt szeretik sokan  
S Iben Ezrában a művészt  
Kedvelik többnyire mások,

De Jehuda Halévyben  
Párosul e két nagy érték,  
Mert ő valóban nagy költő  
Kedvence is mindenkinek.“

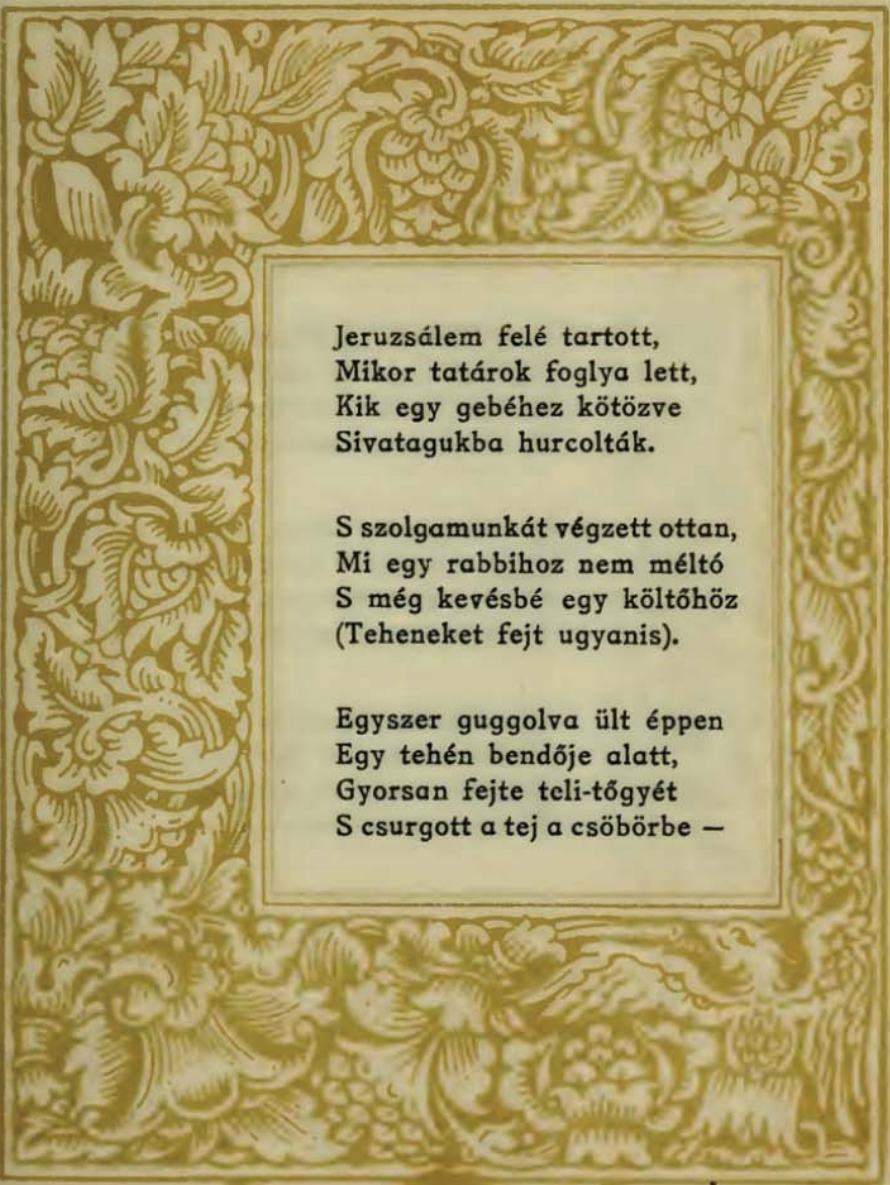
Iben Ezra barátja volt  
És azt hiszem, rokona is  
Jehuda ben Halevynek,  
Aki utijegyzetében



Panaszkodik, hogy barátját  
Hasztalanul kereste fel  
Granadában s csak a bátyját,  
A medikust, találta hon,

Rabbi Meyert, ki költő volt  
S atyja annak a szépségnek,  
Aki reménytelen lánggal  
Ezra szívét fölgyújtotta.

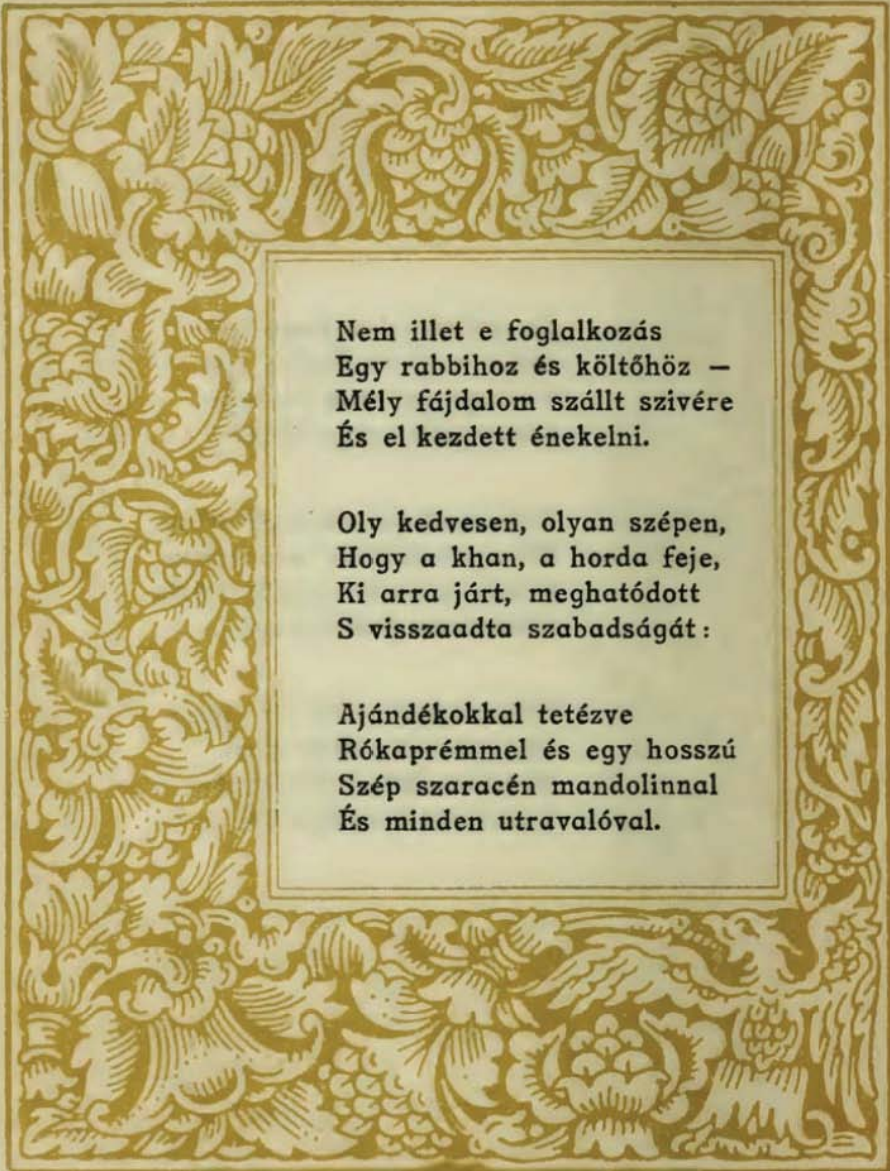
Hogy szerelmét elfeledje  
Vándorbotot vett kezébe,  
Mint jó néhány kollégája ;  
Hazátlanul élt, bolyongott.



Jeruzsálem felé tartott,  
Mikor tatárok foglya lett,  
Kik egy gebéhez kötözve  
Sivatagukba hurcolták.

S szolgamunkát végzett ottan,  
Mi egy rabbihoz nem méltó  
S még kevésbé egy költőhöz  
(Teheneket fejt ugyanis).

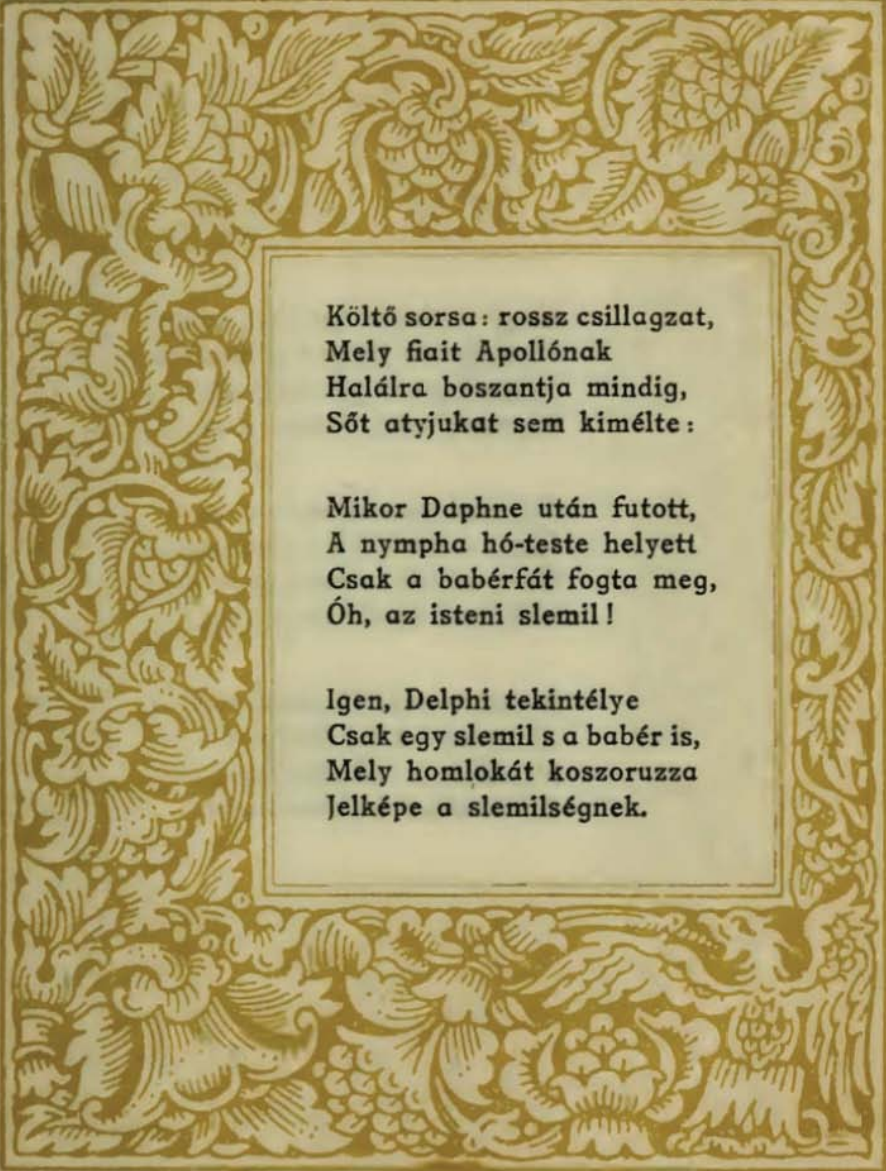
Egyszer guggolva ült éppen  
Egy tehén bendője alatt,  
Gyorsan fejte teli-tőgyét  
S csurgott a tej a csöbörbe —



Nem illet e foglalkozás  
Egy rabbihoz és költőhöz —  
Mély fájdalom szállt szívére  
És el kezdett énekelni.

Oly kedvesen, olyan szépen,  
Hogy a khan, a horda feje,  
Ki arra járt, meghatódott  
S visszaadta szabadságát:

Ajándékokkal tetézve  
Rókaprémmel és egy hosszú  
Szép szaracén mandolinnal  
És minden utravalóval.



Költő sorsa: rossz csillagzat,  
Mely fiait Apollónak  
Halálra boszantja mindig,  
Sőt atyjukat sem kimélte:

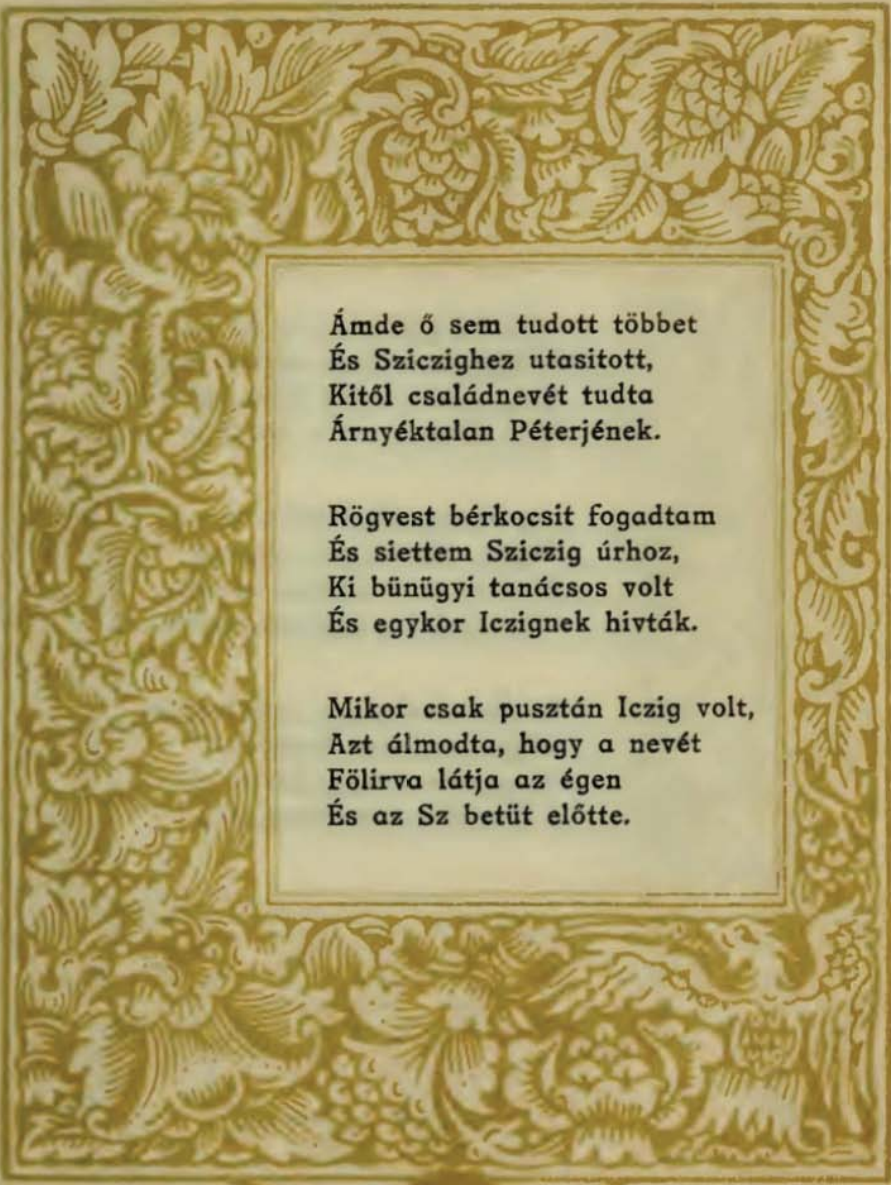
Mikor Daphne után futott,  
A nympa hó-teste helyett  
Csak a babérfát fogta meg,  
Óh, az isteni slemil!

Igen, Delphi tekintélye  
Csak egy slemil s a babér is,  
Mely homlokát koszoruzza  
Jelképe a slemilségnek.

Hogy a slemil szó mit jelent,  
Tudjuk azt. Hiszen Chamisso  
Némethonban polgárjogot  
Szerzett néki, — már, mint —  
[szónak . . .

De még ismeretlen ma is,  
(Mint a szent Nilus forrása) —  
Hogy miből származik e szó;  
Sok éjjel tűnődtem rajta.

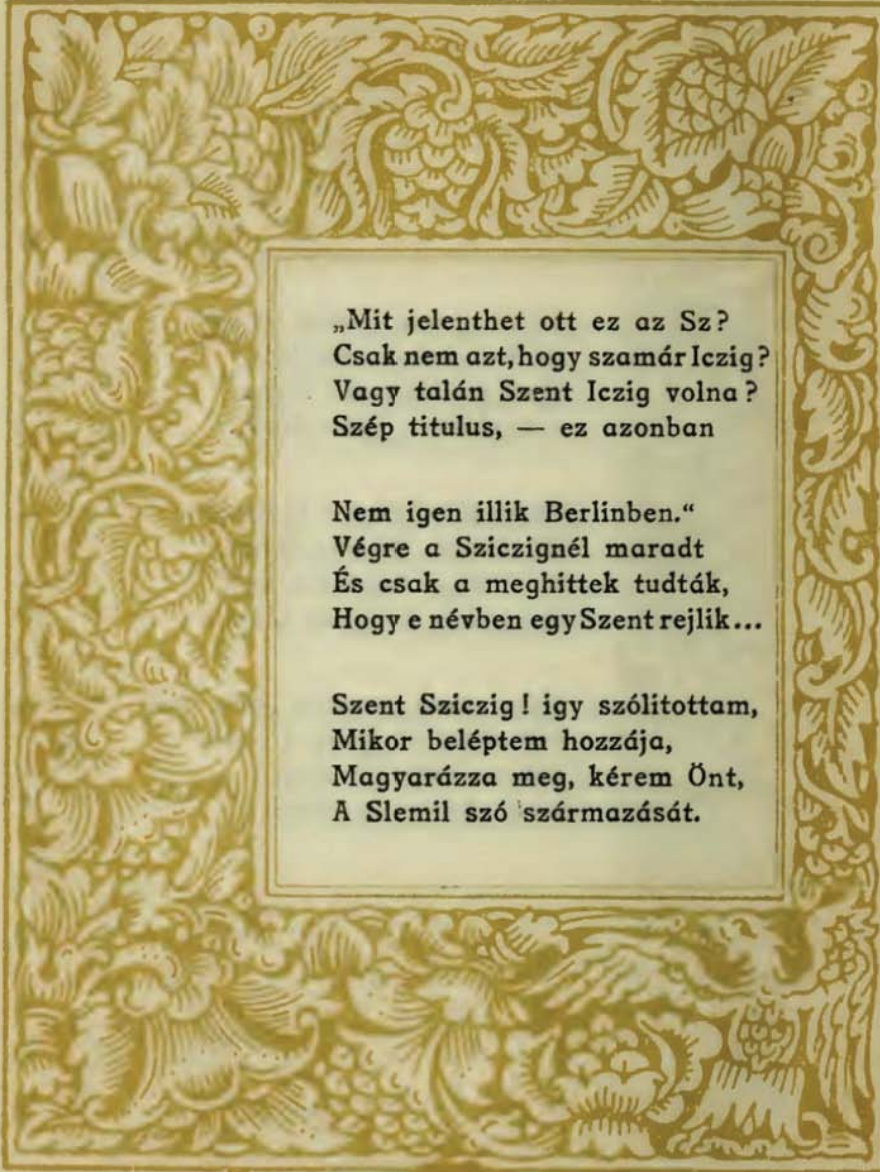
S ezért — már jó néhány éve —  
Fölkerestem én Berlinben  
Dékánját a slemileknek:  
Barátunkat, jó Chamissot.



Ámde ő sem tudott többet  
És Sziczighez utasított,  
Kitől családnevét tudta  
Árnyéktalan Péterjének.

Rögvest bérkocsit fogadtam  
És siettem Sziczig úrhoz,  
Ki bűnügyi tanácsos volt  
És egykor Iczignek hívták.

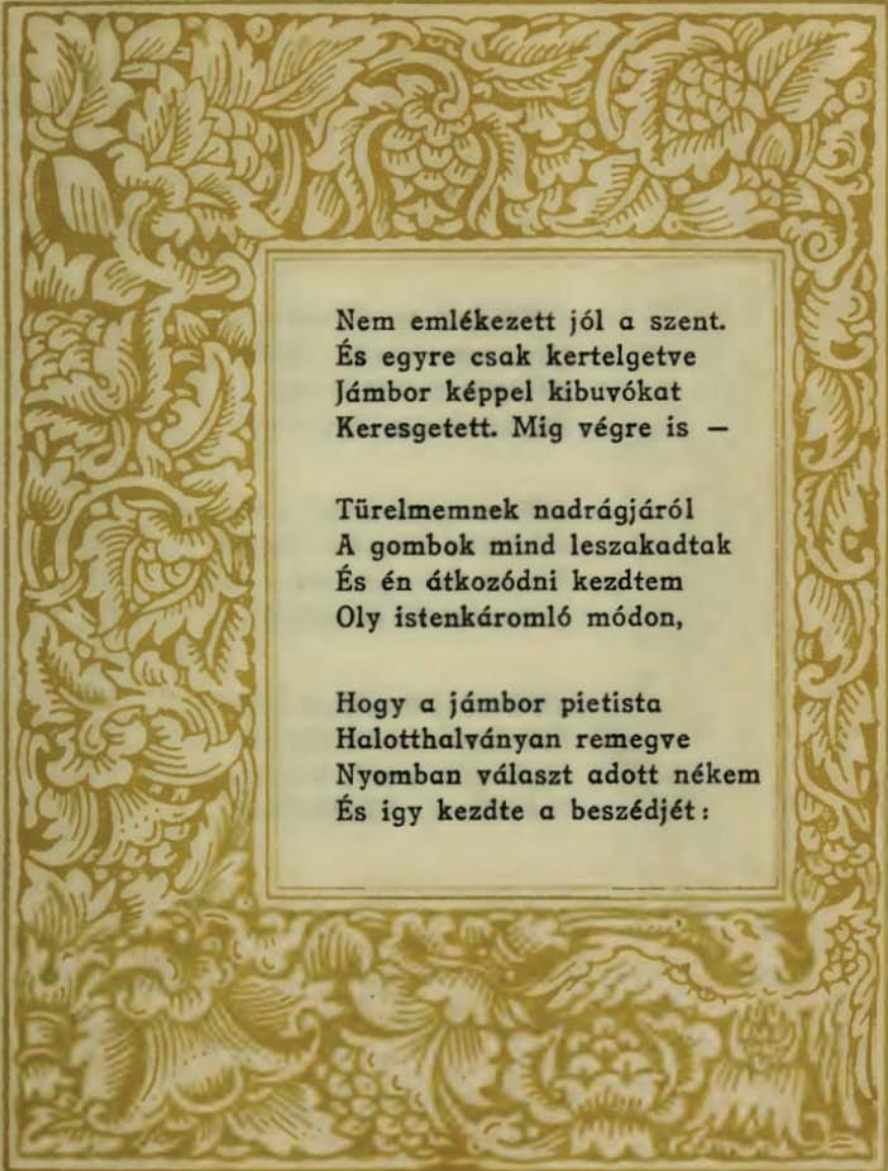
Mikor csak pusztán Iczig volt,  
Azt álmodta, hogy a nevét  
Fölirva látja az égen  
És az Sz betűt előtte.



„Mit jelenthet ott ez az Sz?  
Csak nem azt, hogy számár Iczig?  
Vagy talán Szent Iczig volna?  
Szép titulus, — ez azonban

Nem igen illik Berlinben.“  
Végre a Sziczignél maradt  
És csak a meghittek tudták,  
Hogy e névben egy Szent rejlik...

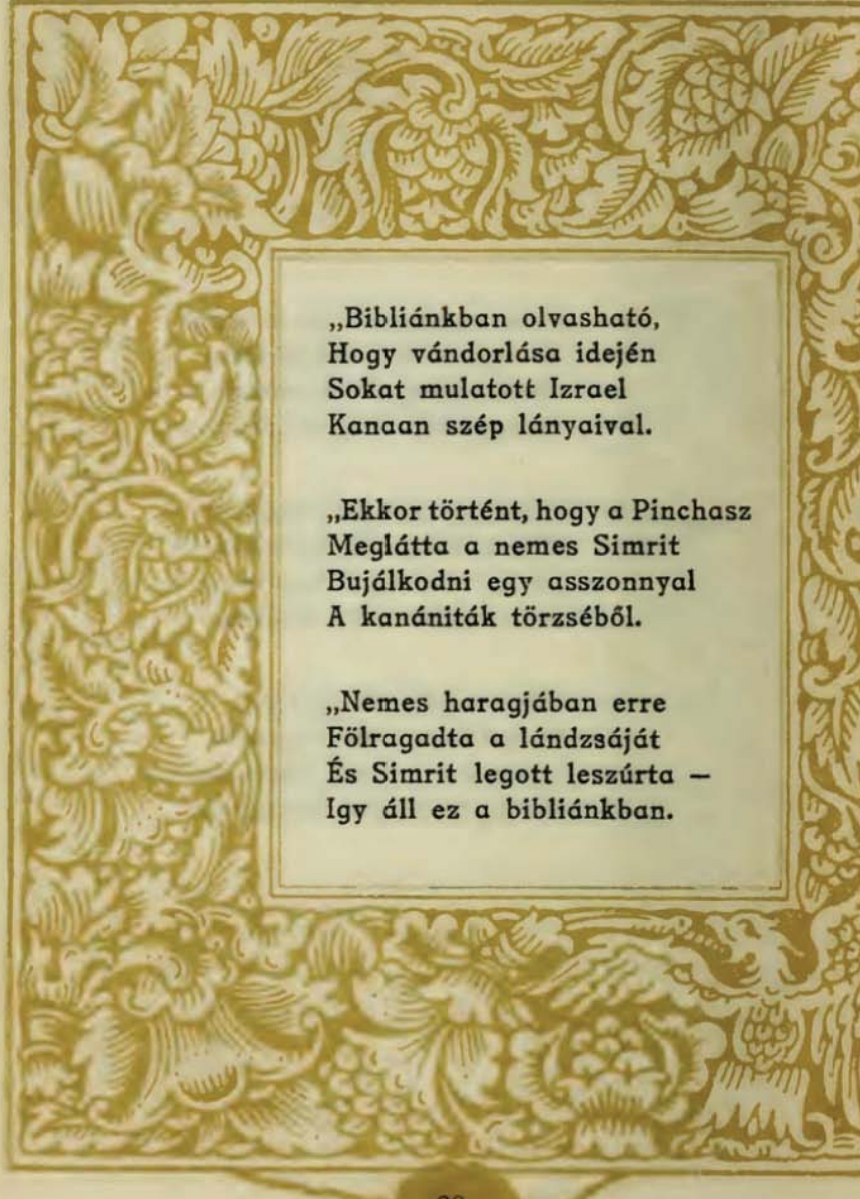
Szent Sziczig! így szólitottam,  
Mikor beléptem hozzája,  
Magyarázza meg, kérem Önt,  
A Slemil szó származását.



Nem emlékezett jól a szent.  
És egyre csak kertelgetve  
Jámbor képpel kibuvókat  
Keresgetett. Míg végre is —

Türelmemnek nadrágjáról  
A gombok mind leszakadtak  
És én átkozódni kezdtem  
Oly istenkáromló módon,

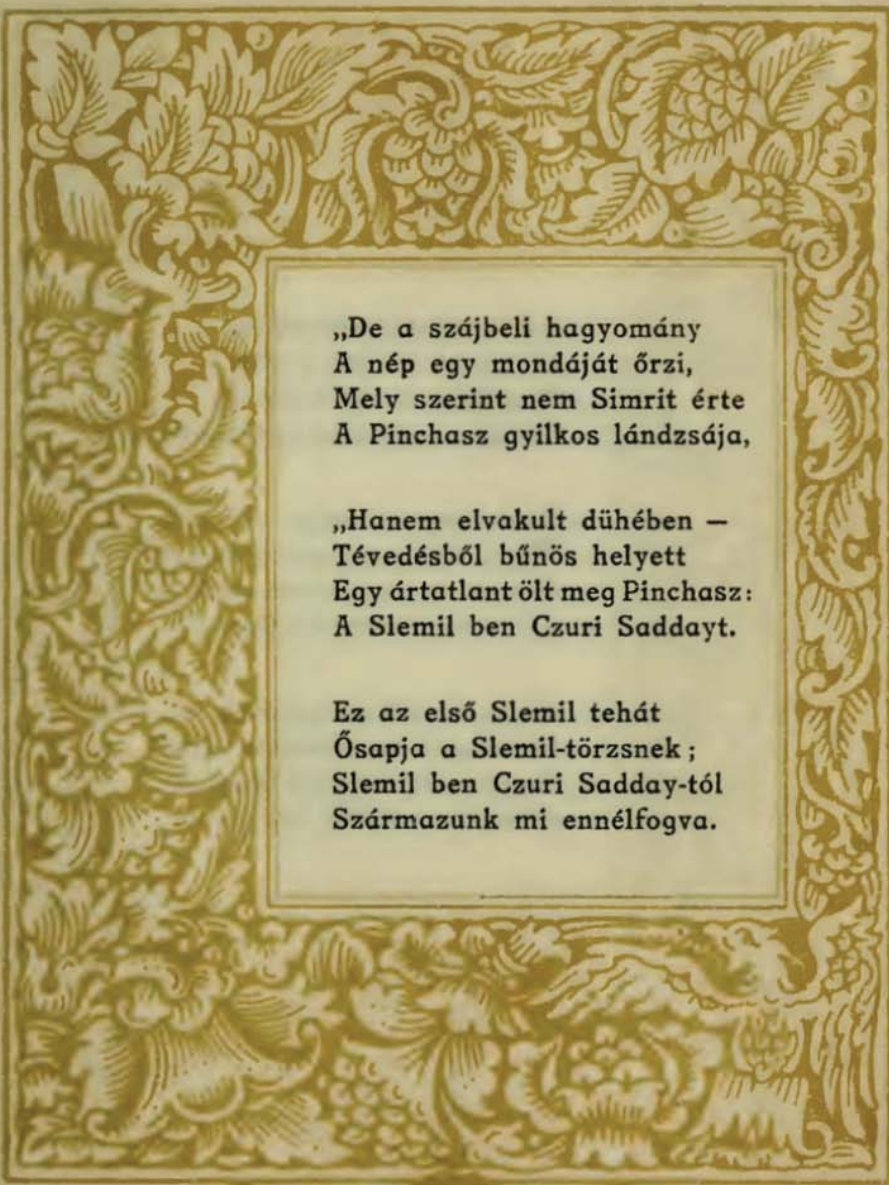
Hogy a jámbor pietista  
Halotthalványan remegve  
Nyomban választ adott nékem  
És így kezdte a beszédjét:



„Bibliánkban olvasható,  
Hogy vándorlása idején  
Sokat mulatott Izrael  
Kanaan szép lányaival.

„Ekkor történt, hogy a Pinchasz  
Meglátta a nemes Simrit  
Bujálkodni egy asszonnyal  
A kanániták törzséből.

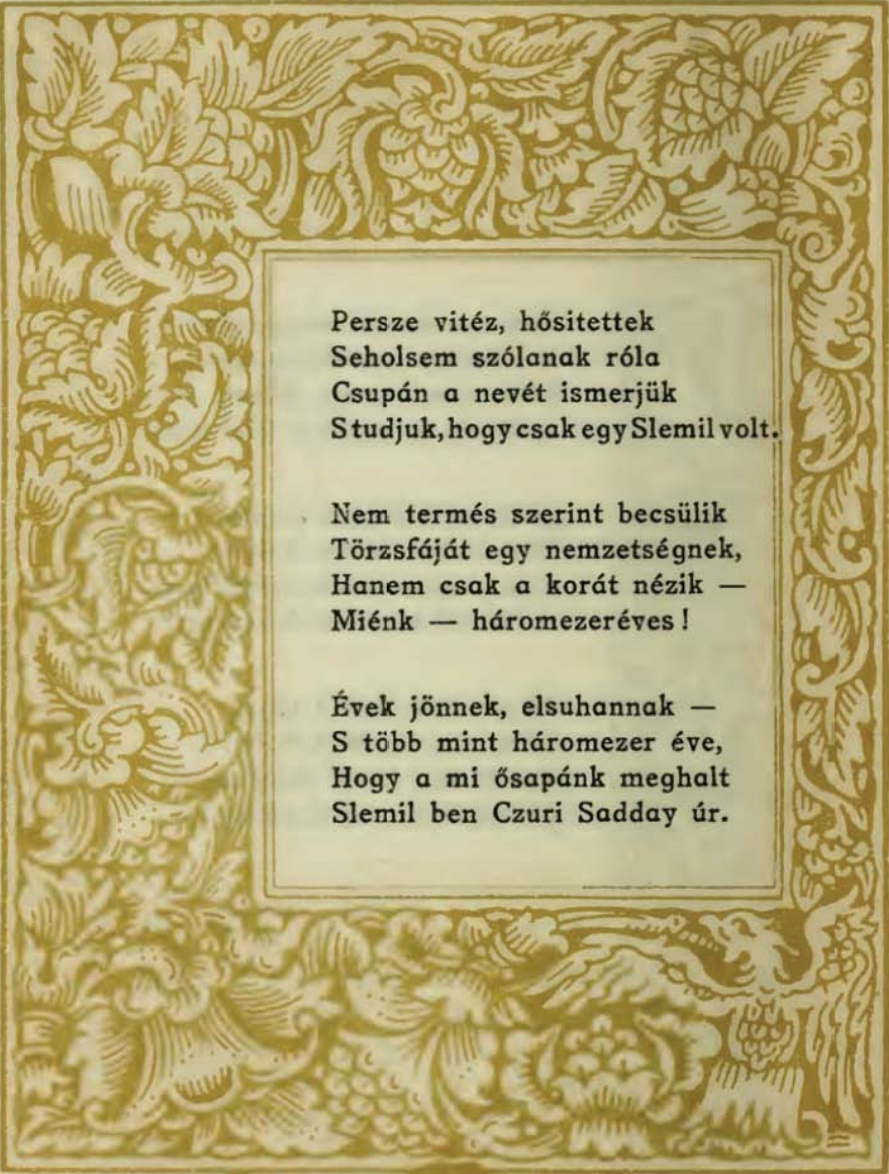
„Nemes haragjában erre  
Fölragadta a lándzsáját  
És Simrit legott leszúrta —  
Igy áll ez a bibliánkban.



„De a szájbeli hagyomány  
A nép egy mondáját őrzi,  
Mely szerint nem Simrit érte  
A Pinchasz gyilkos lándzsája,

„Hanem elvakult dühében —  
Tévedésből bűnös helyett  
Egy ártatlant ölt meg Pinchasz:  
A Slemil ben Czuri Saddayt.

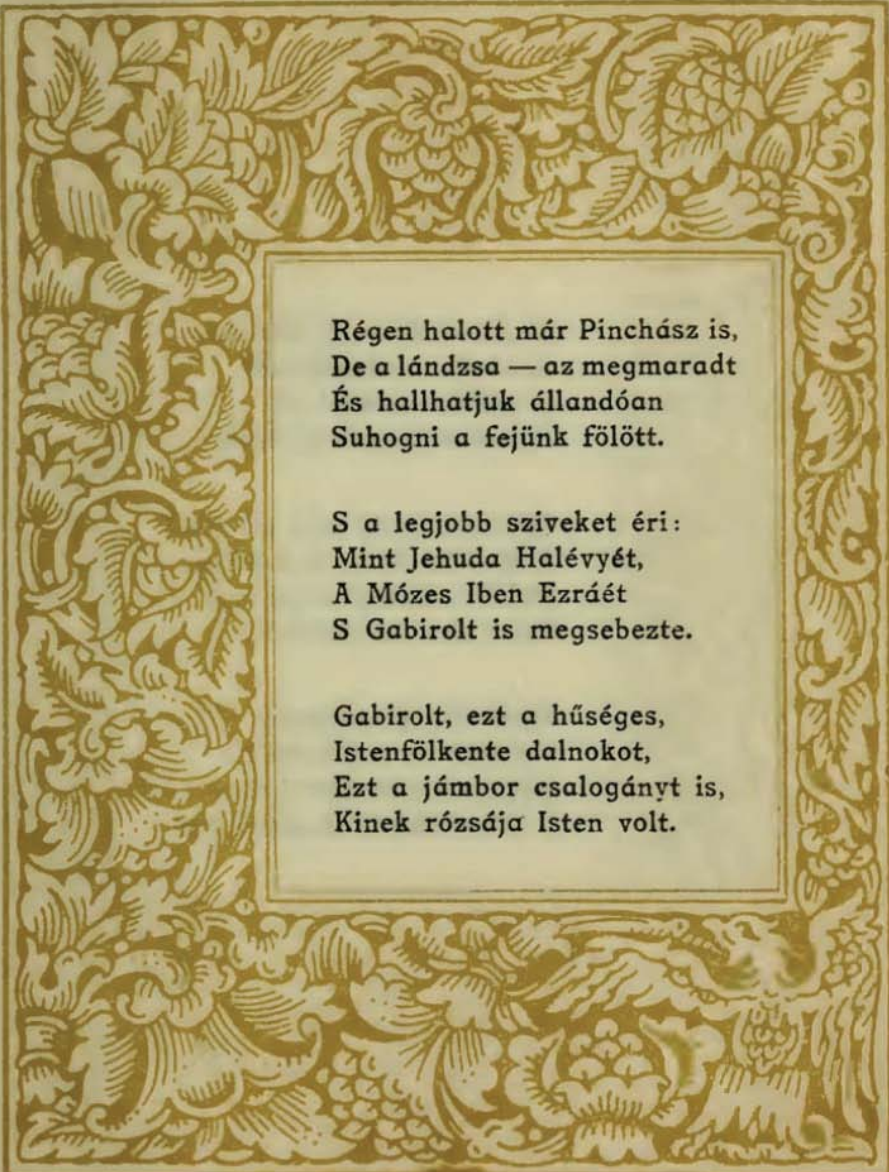
Ez az első Slemil tehát  
Ősapja a Slemil-törzsnek;  
Slemil ben Czuri Sadday-tól  
Származunk mi ennélfogva.



Persze vitéz, hősitettek  
Seholsem szólanak róla  
Csupán a nevét ismerjük  
Studjuk, hogy csak egy Slemil volt.

Nem termés szerint becsülik  
Törzsfáját egy nemzetségnek,  
Hanem csak a korát nézik —  
Miénk — háromezer éves !

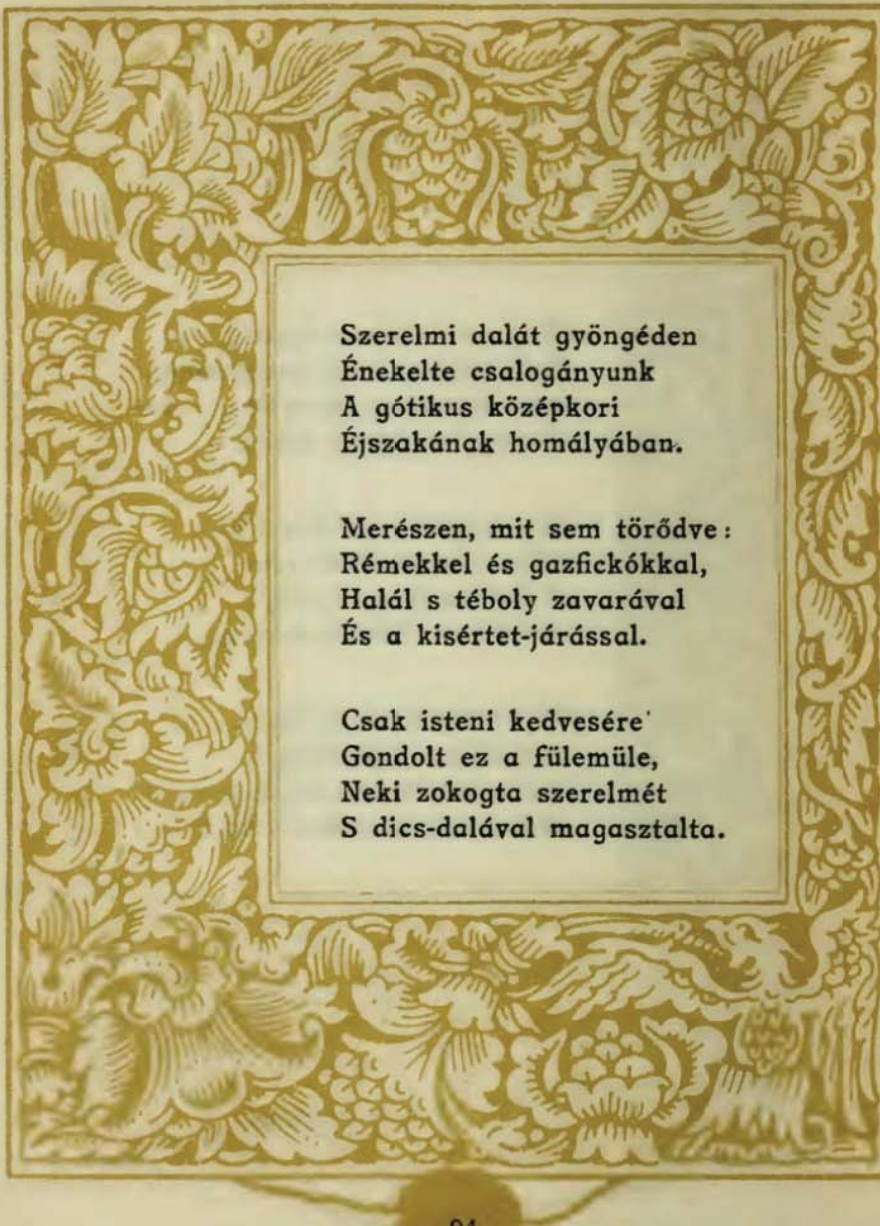
Évek jönnek, elsuhanak —  
S több mint háromezer éve,  
Hogy a mi ősapánk meghalt  
Slemil ben Czuri Saddy úr.



Régen halott már Pinchász is,  
De a láncza — az megmaradt  
És hallhatjuk állandóan  
Suhogni a fejünk fölött.

S a legjobb sziveket éri:  
Mint Jehuda Halévyét,  
A Mózes Iben Ezráét  
S Gabiolt is megsebezte.

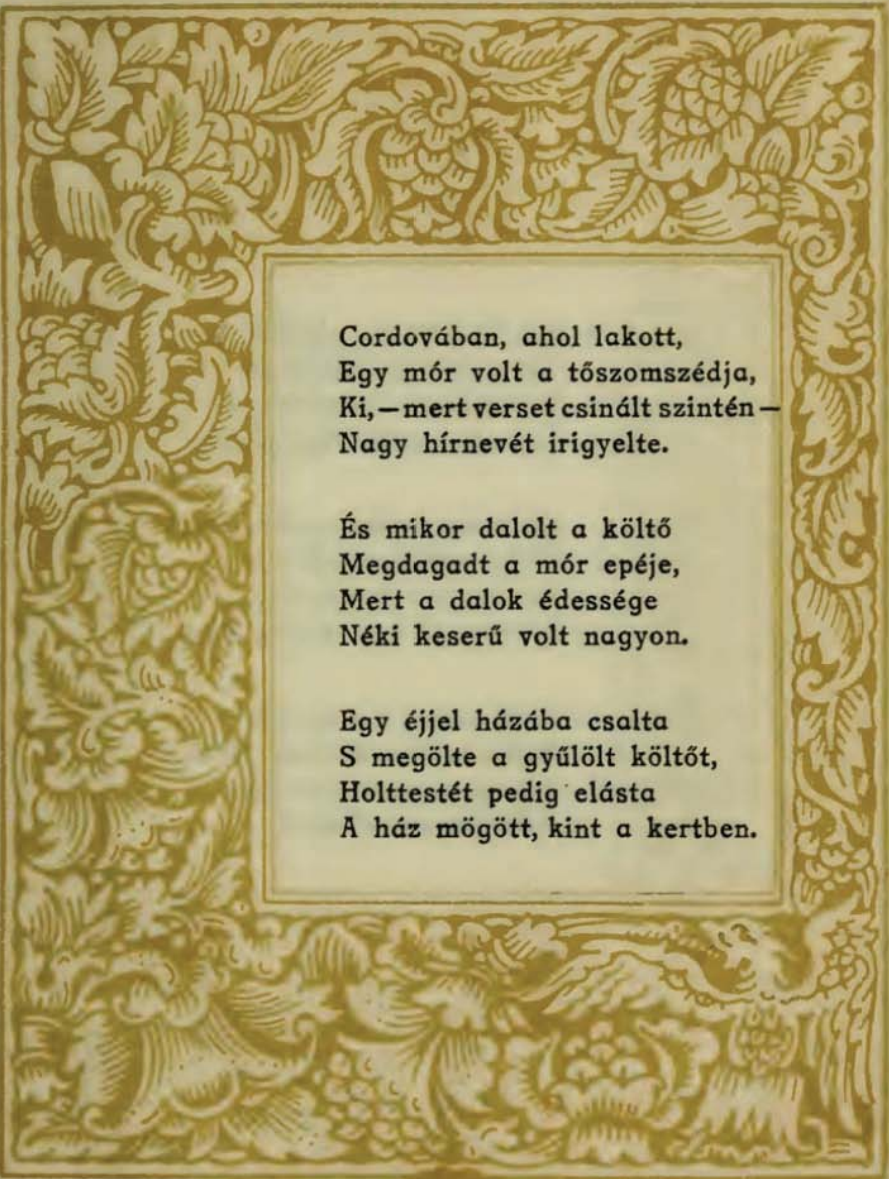
Gabiolt, ezt a hűséges,  
Istenfölkente dalnokot,  
Ezt a jámbor csalogányt is,  
Kinek rózsája Isten volt.



Szerelmi dalát gyöngéden  
Énekelte csalogányunk  
A gótikus középkori  
Éjszakának homályában.

Merészen, mit sem törődve:  
Rémekkel és gazfickókkal,  
Halál s téboly zavarával  
És a kísértet-járással.

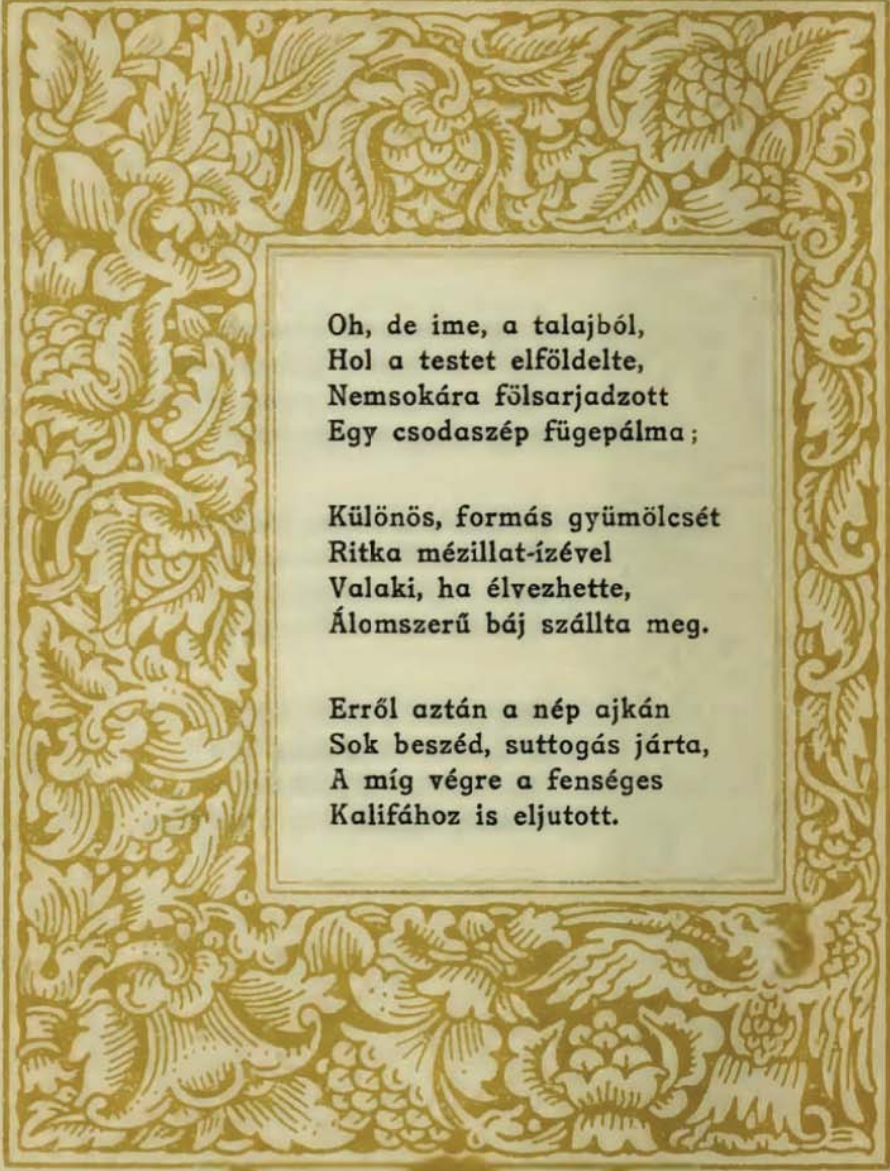
Csak isteni kedvesére'  
Gondolt ez a fülemüle,  
Neki zokogta szerelmét  
S dics-dalával magasztalta.



Cordovában, ahol lakott,  
Egy mór volt a tőszomszédja,  
Ki, — mert verset csinált szintén —  
Nagy hírnevét irigyelte.

És mikor dalolt a költő  
Megdagadt a mór epéje,  
Mert a dalok édessége  
Néki keserű volt nagyon.

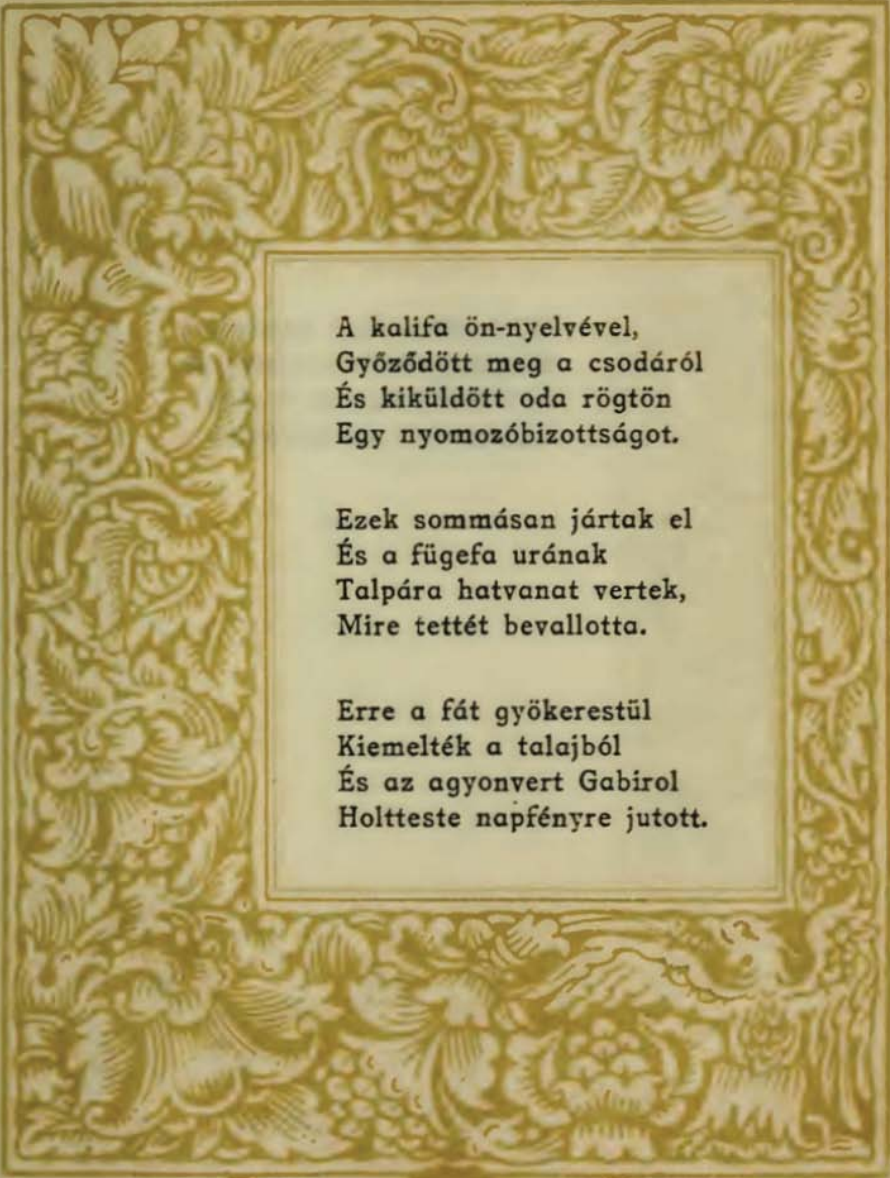
Egy éjjel házába csalta  
S megölte a gyűlölt költőt,  
Holttestét pedig elásta  
A ház mögött, kint a kertben.



Oh, de ime, a talajból,  
Hol a testet elföldelte,  
Nemsokára fölsarjadzott  
Egy csodaszép fügepálma ;

Különös, formás gyümölcsét  
Ritka mézillat-ízével  
Valaki, ha élvezhette,  
Álomszerű báj szállta meg.

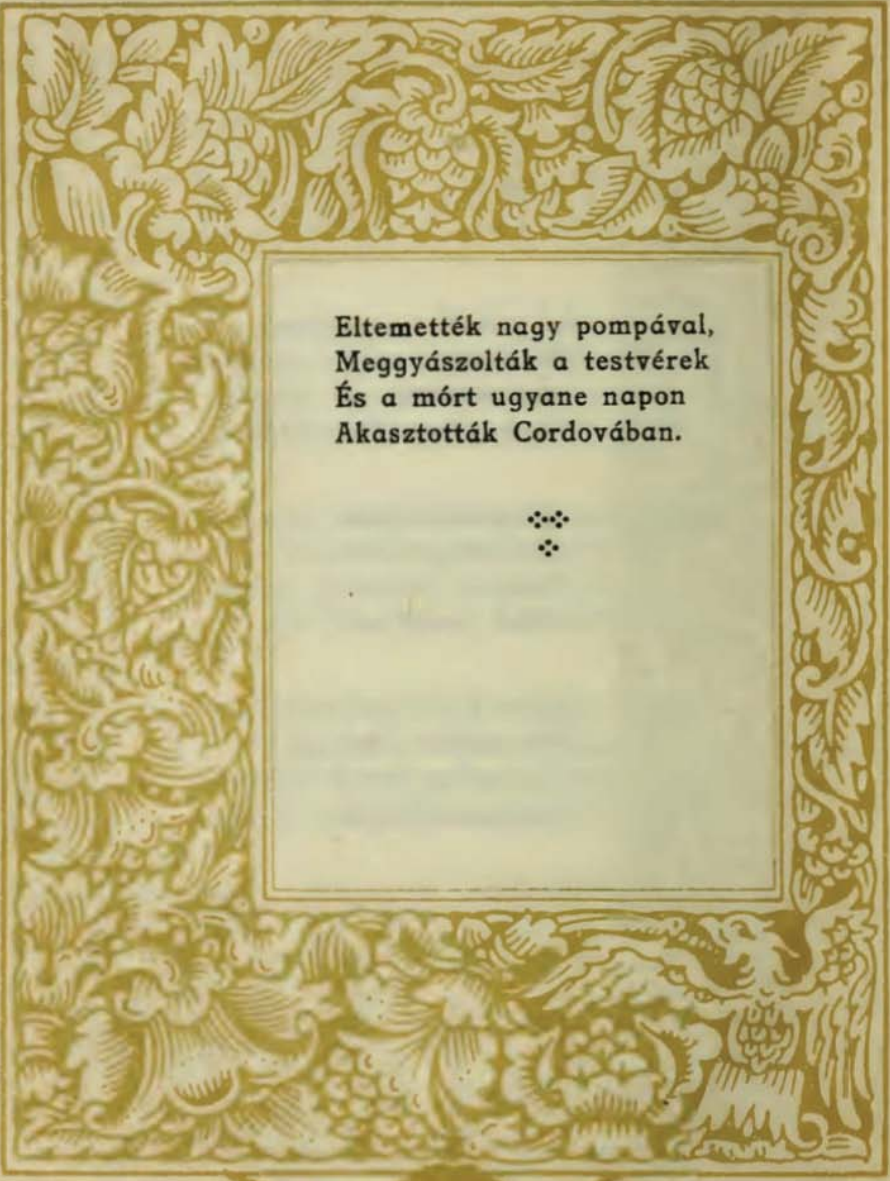
Erről aztán a nép ajkán  
Sok beszéd, suttogás járta,  
A míg végre a fenséges  
Kalifához is eljutott.



A kalifa ön-nyelvével,  
Győződött meg a csodáról  
És kiküldött oda rögtön  
Egy nyomozóbizottságot.

Ezek sommásan jártak el  
És a fügefa urának  
Talpára hatvanat vertek,  
Mire tettét bevallotta.

Erre a fát gyökerestül  
Kiemelték a talajból  
És az agyonvert Gabirol  
Holtteste napfényre jutott.



Eltemették nagy pompával,  
Meggyászolták a testvérek  
És a mórt ugyane napon  
Akasztották Cordovában.



PT           Heine, Heinrich  
2318           Sabbat hercegnö románca  
A8A45 .

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

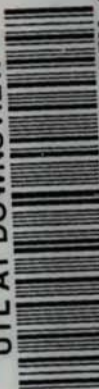
---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 11 05 03 08 002 2